

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldinWord)

### **Esther 1.1 (#1)**

#### **« C'était » du temps d'Assuéros**

Dans l'hébreu de l'AT, un mot est utilisé ici qui introduit couramment un récit historique. Comme il s'agit d'une forme du verbe « être », elle est traduite littéralement « c'était » dans la LSG. Elle peut aussi être traduite par une autre formule, comme : « il arriva que ».

De nombreuses langues utilisent leurs propres formules pour débuter une histoire. Si votre langue en a une, vous pouvez l'utiliser ici. Cependant, ne l'utilisez pas si cela pourrait sembler indiquer que le récit n'est pas historique. Traduction alternative : « L'histoire qui suit est arrivée » du temps d'Assuéros.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### **Esther 1.1 (#2)**

#### **« du temps d'Assuéros »**

En hébreu, le texte dit littéralement : « aux jours d'Assuéros ». Cependant, ici, comme dans beaucoup d'autres passages de l'Ancien Testament, le mot **jour** est utilisé pour désigner une période de temps plus longue qu'une journée. Vous pourriez simplement traduire « du temps d'Assuéros », comme dans la LSG. Comme alternative, vous pourriez traduire, « pendant le règne d'Assuéros ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 1.1 (#3)**

#### **« Assuéros »**

Il s'agit d'un nom d'homme. Il apparaît plusieurs fois dans l'histoire. Assurez-vous de le toujours traduire de la même façon.

Voir : Comment traduire les noms

### **Esther 1.1 (#4)**

#### **« cet Assuéros qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces »**

Ceci est une information d'arrière-plan qui a pour but d'aider le lecteur à identifier le roi Assuéros.

Voir : Informations d'arrière-plan

### **Esther 1.1 (#5)**

#### **« cet Assuéros qui régnait »**

Traduction alternative : « Ce roi nommé Assuéros régnait »

### **Esther 1.1 (#6)**

#### **« depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie »**

Si votre audience ne sait pas où se trouvent ces lieux, vous pourriez dire : « sur le territoire s'étendant du pays de l'Inde, très loin à l'est, jusqu'au pays de l'Éthiopie, très loin à l'ouest ».

Voir : Informations d'arrière-plan

### **Esther 1.1 (#7)**

#### **« cent vingt-sept provinces »**

Le nombre de provinces sur lesquelles ce roi régnait est donné pour montrer la grande taille de son empire. Vous pourriez l'exprimer explicitement en disant : « Assuéros régnait sur un très grand empire qui comptait 127 provinces. »

Voir : Informations d'arrière-plan

### **Esther 1.1 (#8)**

#### **« cent vingt-sept provinces »**

Si votre langue utilise des symboles pour signifier les nombres, vous pouvez les utiliser ici plutôt que de traduire les mots « cent vingt-sept ». Traduction alternative : « 127 provinces »

Voir : Nombres

**Esther 1.2 (#1)**

**« le roi Assuérus était alors assis sur son trône royal à Suse »**

Ici, l'image d'être **assis** sur un trône est utilisée pour signifier de régner sur un royaume. Traduction alternative : « le roi Assuérus régnait depuis Suse, sa capitale » ou « le roi Assuérus régnait sur son empire depuis son trône royal à Suse ».

Voir : Métonymie

**Esther 1.2 (#2)**

**« sur son trône royal »**

En hébreu, le texte dit littéralement : « sur le trône de son **royaume** » (ce mot peut aussi signifier « **royauté** »). Le nom **royaume** signifie le territoire sur lequel un roi règne. Si votre langue n'utilise pas de nom pour signifier cela, vous pouvez exprimer cette idée autrement : « son trône de roi », « le trône à partir duquel il régnait » ou « son trône royal » (comme dans la LSG).

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.2 (#3)**

**« à Suse »**

C'était le nom d'une ville royale des rois perses. Ce nom est utilisé plusieurs fois dans l'histoire. Assurez-vous de le traduire dans votre langue de la même façon à chaque fois.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 1.2 (#4)**

**« la capitale »**

En hébreu, le texte dit littéralement : « la citadelle ». Ce mot peut désigner une ville fortifiée, une forteresse ou un palais royal. Puisque que la ville de Suse est appelée une **citadelle** ici, il est probable que dans ce contexte, le terme signifie une ville royale ou la capitale. Traduction alternative : « la capitale de l'Empire perse ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 1.3 (#1)**

**« La troisième année de son règne »**

Assuérus avait déjà régné pendant au moins deux années entières. Ces événements ont eu lieu l'année après ces deux premières années. Traduction alternative : « Pendant la troisième année du règne d'Assuérus sur son empire » ou « Assuérus avait déjà régné pendant plus de deux ans quand »

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 1.3 (#2)**

**« La troisième année de son règne »**

**Règne** est un nom abstrait qui désigne la période de temps pendant laquelle quelqu'un est roi. Si c'est plus utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un verbe plutôt qu'un nom : « Pendant la troisième année où Assuérus régnait ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.3 (#3)**

**« il fit un festin »**

Traduction alternative : « Il fit préparer un festin ».

**Esther 1.3 (#4)**

**« les commandants de l'armée des Perses et des Mèdes »**

L'hébreu ne dit pas « les commandants de », mais juste « l'armée des Perses et des Mèdes ». Cependant, il est probable que seuls les chefs de l'armée aient été invités au festin. En disant que le roi a invité l'armée, la signification est qu'il a invité les représentants de l'armée. Traduction alternative : « les officiers de l'armée ».

Voir : Synecdoque

**Esther 1.3 (#5)****« Les grands »**

Le mot traduit « grands » est très rarement utilisé dans l'Ancien Testament et provient du perse. Il signifie probablement des nobles ou de grands propriétaires de terres.

**Esther 1.3 (#6)****« en sa présence »**

L'expression en hébreu est littéralement : « devant son visage ». Le visage représente la présence d'une personne et cette expression signifie : « en sa présence ». L'invitation était de venir à la capitale royale pour assister à un banquet où le roi serait présent en personne. Vous pourriez traduire comme la LSG « en sa présence » ou une expression équivalente dans votre langue.

Voir : Métonymie

**Esther 1.4 (#1)****« Il montra la splendide richesse de son royaume »**

Littéralement en hébreu : « montrant la richesse de la gloire de son royaume ». L'hébreu a aussi le possessif qui signifie « à lui », qui est attaché à l'infinitif traduit « montrant » ci-dessus, mais ce n'est pas possible de le traduire en français. C'est pour cela que la LSG traduit simplement par un sujet et un verbe : « il montra ».

Vous pouvez traduire le nom abstrait **gloire** avec un adjectif qui souligne la richesse du roi, ou traduire comme dans l'hébreu. Traduction alternative : « la richesse de la gloire de son royaume », « la splendide richesse de son royaume » (LSG) ou « les richesses glorieuses de son royaume » (Darby).

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.4 (#2)****« Il montra »**

**Il** désigne le roi. Il a organisé ce banquet pour montrer à tous les personnes importantes du royaume à quel point il était riche et puissant. Les invités pouvaient ensuite repartir dans toutes les

différentes parties de l'empire et le dire à tout le monde. Traduction alternative : « Assuérus voulait montrer à ses invités ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 1.4 (#3)****« la splendide richesse de son royaume »**

En hébreu, il est dit « la richesse de la gloire » (traduit « splendide richesse » dans la LSG). Comme les mots **richesse** et **gloire** ont des significations similaires, il est possible qu'ils soient utilisés ensemble pour souligner la grandeur de son royaume. Traduction alternative : « la très grande richesse de son royaume ».

Voir : Pléonasme

**Esther 1.4 (#4)****« il montra » - « l'éclatante magnificence de sa grandeur »**

Si cela est plus facile dans votre langue, vous pouvez traduire **éclatante magnificence** et **grandeur** par des adjectifs. Traduction alternative : « Assuérus... voulait montrer... qu'il était un roi extrêmement puissant et glorieux ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.4 (#5)****« l'éclatante magnificence de sa grandeur »**

Les mots **éclatante** et **magnificence** ont un sens proche et soulignent à quel point le roi était grand. Traduction alternative : « la gloire de sa grandeur ».

Voir : Pléonasme

**Esther 1.4 (#6)****« pendant cent quatre-vingts jours »**

C'était une très longue période pour un festin royal. La première partie du verset donne la raison de cette durée. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter une note qui l'explique : Assuérus a divertit ses invités de manière fabuleuse,

parce qu'il voulait montrer que son empire était extrêmement riche et qu'il était un roi très puissant. Il a fait tant de choses pour eux que les festivités ont duré six mois.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### **Esther 1.4 (#7)**

#### **« cent quatre-vingts jours »**

**180 jours** correspondent à environ 6 mois ou la moitié d'une année selon le calendrier grégorien utilisé aujourd'hui dans beaucoup de pays. Dans votre langue, quelle expression exprimera le mieux cette période de temps ? Traduction alternative : « environ six mois ».

Voir : Nombres

### **Esther 1.5 (#1)**

#### **« Lorsque ces jours furent écoulés »**

Cela veut dire que les festivités et le festin royal sont terminés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « à la fin de ce festin », « après ces 180 jours » ou « à la fin de ces six mois ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.5 (#2)**

#### **« le roi fit... un festin »**

C'est le second festin donné par le roi. Traduction alternative : « le roi donna... un second festin ».

Voir : Nombres

### **Esther 1.5 (#3)**

#### **« à Suse, la capitale »**

Littéralement en hébreu : « à Suse, la citadelle ». Deux interprétations existent pour cette expression :

1. Comme au verset 2, « Suse, la **citadelle** » désigne Suse en tant que ville royale. Voir explication à la note 1.2 (#4). Dans ce cas, ce que le roi organise est une fête pour tous les habitants de la ville, du plus grand au plus petit. Organiser une fête pour le petit peuple de la capitale aurait effectivement été une éclatante démonstration de sa richesse et de sa générosité. La LSG traduit selon cette première option, ainsi que la plupart des autres versions françaises.

2. Il est possible qu'il soit ici question de la **citadelle** royale seulement et non de la ville entière. Si tel est le cas, le second festin n'était peut-être pas pour toute la population de la ville. Il était peut-être spécifiquement pour les personnes qui servaient le roi dans la citadelle, y compris ceux qui venaient de travailler à servir le premier festin qui avait duré presque 6 mois. Traduction alternative : « pour chaque homme qui travaillait pour lui dans le palais à Suse ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.5 (#4)**

#### **« qui se trouvait »**

Dans ce verset, « se trouvait » pourrait signifier que le roi a invité tous ceux qui ont été trouvés. Cela peut aussi signifier plus simplement, tous ceux qui vivaient à Suse.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 1.5 (#5)**

#### **« qui se trouvait »**

En hébreu, le verbe est à la voix passive (« le peuple qui était trouvé »). La LSG traduit avec une voix pronomiale (le peuple qui **se trouvait**). Quelle forme convient le mieux à votre langue ? Vous pouvez aussi utiliser la voix active. Traduction alternative : « le peuple qui habitait ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 1.5 (#6)**

#### **« depuis le plus grand jusqu'au plus petit »**

Les invités sont décrits par le moyen de deux extrêmes. Le plus grand signifie la personne la plus importante. Le plus petit signifie la personne la moins importante. C'est une façon de dire tout le monde, car cela inclut toutes les personnes entre ces deux extrêmes. Vous pourriez rendre ce sens plus clair dans votre traduction : « depuis la personne la plus importante jusqu'à la personne la moins importante ».

Voir : Mérisme

### **Esther 1.5 (#7)**

#### **« qui dura sept jours »**

L'histoire ne suggère pas qu'il s'agissait d'un temps exceptionnellement long, comme dans l'expression « pendant de nombreux jours ». Cependant, vous pourriez traduire par une expression comme « une semaine entière » pour montrer que c'était un geste royal généreux. Traduction alternative : « un autre festin qui dura toute une semaine ».

### **Esther 1.6 (#1)**

#### **« Des tentures blanches, vertes et bleues »**

Il s'agissait d'étoffes de couleurs différentes, comme des rideaux, qui étaient accrochés dans la cour. On pensait auparavant qu'un des mots hébreux utilisés ici désignait la couleur verte (d'où la traduction de la LSG). Mais on pense aujourd'hui que ce mot signifie en fait « coton » et désigne donc la couleur blanche. Il y avait donc des tentures blanches et bleues. Traduction alternative : « des tentures blanches et bleues », « des étoffes blanches et bleues » ou « des rideaux blancs et bleus ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.6 (#2)**

#### **« Des tentures blanches, vertes et bleues »**

Vous pouvez préciser au début de ce verset que le lieu décrit est le même que dans le verset précédent : « Dans la cour, des rideaux blancs et bleus étaient ».

### **Esther 1.6 (#3)**

#### **« par des cordons de byssus et de pourpre »**

Le **byssus** était de couleur blanche. La pourpre est d'une couleur proche du violet. Les cordons étaient donc blancs et violets.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.6 (#4)**

#### **« Des lits d'or et d'argent »**

Vous pouvez préciser que c'était des lits qui servaient à s'installer pour manger. Traduction alternative : « Des lits d'or et d'argent pour que les invités s'y installent pour manger »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.6 (#5)**

#### **« un pavé de »**

Le mot **pavé** désigne probablement un sol en mosaïque construit avec de petites pierres qui incluaient des pierres précieuses colorées.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.6 (#6)**

#### **« porphyre »**

Il s'agit d'une pierre rouge et violette qui contient des morceaux de cristal. Vous pourriez l'appeler « feldspath » ou utiliser une expression descriptive comme « marbre rouge ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 1.6 (#7)****« de marbre »**

Il s'agit probablement d'albâtre, une pierre précieuse de couleur blanche. Traduction alternative : « albâtre » ou « marbre blanc ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 1.6 (#8)****« et de pierres noires »**

Il s'agit probablement de marbre noir. Il était utilisé pour faire des bordures autour des mosaïques. Vous pouvez traduire « pierres noires » comme dans la LSG, ou « marbre noir ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 1.7 (#1)****« On servait à boire »**

L'hébreu dit littéralement : « on faisait boire ». Cela signifie qu'on servait à boire comme le dit la LSG. Au lieu de dire « on » vous pourriez dire : « Les serviteurs servaient à boire ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.7 (#2)****« dans des vases d'or, de différentes espèces »**

Le mot hébreu traduit « vases » désigne plus généralement un récipient. Il peut s'agir de coupes ou de gobelets. L'hébreu dit que c'étaient des récipients différents des autres récipients. Cette expression pourrait signifier que « pas deux d'entre eux n'étaient semblables ». Traduction alternative : « dans différentes sortes de coupes en or ».

**Esther 1.7 (#3)****« il y avait abundance de vin royal, grâce à la libéralité du roi. »**

Cette partie de la phrase signifie que le roi Assuérus a lui-même payé pour tout le vin offert aux invités

lors de son festin de sept jours à Suse. Ce vin était le vin du roi. Traduction alternative : « tout le monde pouvait boire du vin du roi en grande quantité car le roi en avait généreusement donné ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 1.7 (#4)****« il y avait abundance de vin royal, grâce à la libéralité du roi »**

Le vin royal était probablement un vin de grande qualité qui n'était normalement disponible qu'au roi et ceux de sa cour. L'hébreu dit « le vin de royauté » mais vous pouvez traduire le nom **royauté** par un adjectif comme dans la LSG. Traduction alternative : « vin royal » ou « vin du roi ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.7 (#5)****« grâce à la libéralité du roi »**

L'hébreu dit littéralement : « selon la main du roi ». Dans cette expression, la **main** représente l'action de donner du roi.

Voir : Métonymie

**Esther 1.8 (#1)****« Mais on ne forçait personne à boire »**

Le texte hébreu est difficile à traduire en français. Les premiers mots de la phrase en hébreu pourraient être traduits : « Mais la consommation de boisson [était] selon la loi, il n'y avait pas de contrainte, car ainsi avait ordonné le roi ». La LSG reformule la phrase pour qu'elle soit correcte en français. Quelle est la meilleure façon de formuler cela dans votre langue ? Il est possible de changer l'ordre des mots selon ce qui est plus naturel dans votre langue. Le roi avait donné des ordres pour que personne ne soit forcé à boire mais que tous puissent boire comme ils le souhaitaient, et c'est ainsi qu'on leur servait à boire. Traduction alternative : « Le roi avait établi cette règle pour ses serviteurs qui servaient le vin ; personne n'était forcé à boire et chacun buvait comme il le souhaitait ».

Voir : Noms abstraits

### **Esther 1.8 (#2)**

#### **« Mais on ne forçait personne à boire »**

Le texte hébreu dit littéralement « il n'y avait pas de contrainte ». Cela pourrait signifier deux choses :

3. Personne ne devait être empêché de boire, même si les serviteurs pensaient que cette personne avait déjà assez bu. Traduction alternative : « il ne devait y avoir aucune restriction sur la boisson ».
4. Il n'y avait aucune obligation de boire, comme le traduit la LSG : « on ne forçait personne à boire ».

Dans un cas comme dans l'autre, cela aurait montré la grande générosité du roi. En effet, les invités d'un roi pouvaient être obligés de manger et boire ce qui leur était servi. La permission du roi de boire ou de manger autant qu'ils le voulaient ou de s'en abstenir était un privilège. Si nécessaire, vous pouvez indiquer que c'était un privilège spécial en début de verset.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.8 (#3)**

#### **« car le roi avait ordonné à tous les gens de sa maison de se conformer à la volonté de chacun »**

Cette partie de la phrase explique pourquoi il n'y avait aucune contrainte sur les invités. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de la phrase pour commencer avec l'explication : « Le roi avait ordonné à tous les gens de sa maison de se conformer à la volonté de chacun, donc on ne forçait personne à boire ». Traduction alternative : « car le roi a fait suivre cette règle aux serviteurs qui servaient le vin ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 1.8 (#4)**

#### **« de se conformer à la volonté de chacun »**

Traduction alternative : « Le roi voulait que chaque invité puisse boire autant qu'il le souhaitait » ou « Tous les invités pouvaient boire aussi peu ou autant qu'ils le voulaient ».

### **Esther 1.8 (#5)**

#### **« chacun »**

L'hébreu dit « homme par homme », une expression qui signifie « chacun » comme le traduit la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 1.9 (#1)**

#### **« aussi »**

Dans le texte hébreu, le mot **aussi** est en début de phrase. Il introduit un autre événement qui se déroulait au même moment. Vous pourriez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Au même moment » ou « Pendant ce temps ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

### **Esther 1.9 (#2)**

#### **« La reine Vasthi »**

Si nécessaire, vous pouvez indiquer que c'était la femme d'Assuérus. Traduction alternative : « La reine Vasthi, la femme du roi » ou « La reine Vasthi, sa femme ».

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

### **Esther 1.9 (#3)**

#### **« La reine Vasthi »**

« Vasthi » est un nom de femme. Il apparaît plusieurs fois dans ce chapitre et le suivant. Assurez-vous de le traduire de la même façon dans tous ces passages.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 1.9 (#4)****« un festin pour les femmes »**

Cela pourrait désigner les épouses des hommes qui assistaient au festin du roi ou les femmes qui vivaient dans la ville ou au palais.

**Esther 1.9 (#5)****« dans la maison royale du roi Assuérus »**

Traduction alternative : « dans la maison où vivait le roi Assuérus ».

**Esther 1.9 (#6)****« dans la maison royale »**

Le mot hébreu traduit « royale » est un nom qui peut signifier le royaume ou le règne du roi. Littéralement : « la maison du règne qui [était] au roi Assuérus ». S'il est plus naturel d'indiquer de cette façon la résidence d'un roi, vous pouvez le faire dans votre langue. Dans certaines langues, il existe un mot pour désigner la résidence d'un roi, comme le mot « palais » en français. Traduction alternative : « dans le palais du roi ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.10 (#1)****« Le septième jour »**

Traduction alternative : « après six jours »

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 1.10 (#2)****« comme le cœur du roi était réjoui par le vin »**

Ici, **cœur** représente ce que la personne pense ou ressent. Traduction alternative : « comme le roi Assuérus était de bonne humeur après avoir bu du vin ». Ceci peut aussi signifier que le roi avait trop bu et était ivre. Traduction alternative : « comme le roi était ivre ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 1.10 (#3)****« Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas »**

Ce sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 1.10 (#4)****« les » - « eunuques »**

Ce terme apparaît une douzaine de fois dans l'histoire. Il désigne des hommes au service du roi qui servaient de gardiens pour les femmes du palais. Ils étaient aussi gardiens de la porte, empêchant les personnes indésirables d'entrer dans les quartiers des femmes et gardiens des femmes à l'intérieur, s'occupant d'elles et veillant à leurs besoins. Ils les escortaient quand elles devaient se déplacer (voir 2.14 et 2.16). La porte du roi dans 2.21 indique peut-être que les eunuques gardaient l'accès aux quartiers du roi.

Le terme « eunuque » indique probablement que, selon les coutumes de ce temps, ces hommes étaient castrés car ils étaient souvent en contact avec les femmes et les concubines du roi.

Si votre langue a un terme équivalent, vous pourriez l'utiliser. Sinon, vous pouvez utiliser un terme qui décrit ces serviteurs royaux. Traduction alternative : « gardiens », ou « serviteurs castrés ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 1.10 (#5)****« qui servaient devant le roi Assuérus »**

Cette information explique davantage qui était ces hommes. Traduction alternative : « qui servaient le roi personnellement ».

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 1.10 (#6)****« devant le roi Assuérus »**

En hébreu, littéralement : « devant le visage du roi Assuérus ». Ici, le **visage** ou **face** représente la présence d'une personne. Cette expression indique que ces sept hommes étaient en présence du roi

pour le servir. C'étaient des serviteurs qui s'approchaient régulièrement de lui.

Voir : Métonymie

### **Esther 1.11 (#1)**

**« d'amener... »**

Cette action est ce que le roi ordonne aux eunuques. Comme la phrase est longue, il pourrait être plus clair d'en faire deux phrases. La première phrase serait : « Le septième jour, comme le cœur du roi était réjoui par le vin, il donna des ordres à Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant lui ». La deuxième phrase commencerait avec : « Il leur ordonna d'amener... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.11 (#2)**

**« en sa présence »**

L'hébreu dit « devant le visage du roi ». Le mot **visage** ou **face** signifie ici la présence d'une personne. L'expression indique que le roi Assuérus souhaitait que la reine Vasthi se présente personnellement devant lui.

Voir : Métonymie

### **Esther 1.11 (#3)**

**« avec la couronne royale »**

En hébreu, le texte dit littéralement « avec la couronne de la royauté ». Ceci signifie la couronne royale, c'est à dire, la couronne qui indique que Vasthi est la reine. Votre langue vous permet-elle de traduire comme dans l'hébreu : « avec la couronne de la royauté » ? Sinon, vous pouvez traduire comme dans la LSG : « avec la couronne royale ».

Voir : Noms abstraits

### **Esther 1.11 (#4)**

**« avec la couronne royale »**

Assuérus voulait peut-être que Vasthi porte la couronne de reine pour que tout le monde sache qu'elle était sa femme. Pour les raisons possibles pour lesquelles il voulait qu'ils le sachent, voir la note suivante.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### **Esther 1.11 (#5)**

**« pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands »**

Littéralement en hébreu : « pour montrer aux peuples et aux grands sa beauté ». Il semble que tout ce qu'Assuérus fait à ces deux banquets a pour but de montrer sa richesse et sa puissance. Il est possible qu'il ait pensé que posséder une épouse très belle était une preuve supplémentaire de sa grandeur. Il aurait donc souhaité que tout le monde voie la beauté de Vasthi.

Dans quel ordre les éléments du versets devraient-il être dans votre langue ? Choisissez l'ordre le plus naturel pour votre langue. Vous pouvez mentionner le but du roi en second dans le verset, après avoir expliqué que Vasthi était une femme très belle, car cela aide à comprendre ce qui se passe ensuite, lorsque le roi envoie ses sept serviteurs personnels pour l'amener à son banquet. Traduction alternative : « car elle était belle de figure, afin de montrer sa beauté aux peuples et aux grands ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

### **Esther 1.11 (#6)**

**« aux peuples et aux grands »**

Il s'agit probablement des invités au banquet du roi.

### **Esther 1.11 (#7)**

**« car elle était belle de figure »**

Cette partie de la phrase explique pourquoi le roi voulait montrer la beauté de la reine. La phrase dit donc ce que le roi fait d'abord et explique pourquoi ensuite. Vous pouvez mettre l'explication d'abord si cela rend la phrase plus facile à comprendre dans votre langue. Traduction alternative : « Comme la

reine était belle de figure, le roi ordonna de l'amener... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 1.11 (#8)**

**« car elle était belle de figure »**

Traduction alternative : « car elle était très belle ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 1.12 (#1)**

**« Mais la reine Vasthi refusa de venir, quand elle reçut par les eunuques l'ordre du roi. »**

La reine reçoit l'ordre du roi d'abord et refuse de venir ensuite. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez reformuler dans l'ordre de ce qui est arrivé. Traduction alternative : « Quand la reine Vasthi reçut par les eunuques l'ordre du roi, elle refusa de venir ».

Voir : Ordre des événements

### **Esther 1.12 (#2)**

**« Mais la reine Vasthi refusa de venir »**

Le texte n'explique pas pourquoi elle a refusé. Est-il indispensable de donner une raison au refus dans votre langue ? Il est possible qu'elle aurait trouvé cela humiliant de se faire regarder ainsi par un groupe d'hommes qui avait beaucoup bu. Traduction alternative : « Mais la reine Vasthi ne voulut pas obéir ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.12 (#3)**

**« l'ordre du roi »**

En hébreu, littéralement : « à la parole du roi » ou « au mot du roi ». Le roi était à la fois le roi et le mari de Vasthi. Il avait donc autorité sur elle et sa parole n'était pas une demande qu'elle aurait dû refuser. Traduction alternative : « l'ordre du roi » (LSG), « la parole du roi », « les paroles du roi » ou « le message du roi ».

### **Esther 1.12 (#4)**

**« par les eunuques »**

En hébreu, l'expression est « par la main des eunuques ». La **main** représente ici les eunuques eux-mêmes, qui font l'action de dire à Vasthi ce que le roi avait ordonné. Traduction alternative : « quand les eunuques dirent à la reine Vasthi quelle était la volonté du roi ».

Voir : Métonymie

### **Esther 1.12 (#5)**

**« les eunuques »**

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [1.10](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.12 (#6)**

**« Et le roi fut très irrité, il fut enflammé de colère. »**

Les deux parties de la phrase disent quelque chose de très similaire. La répétition est utilisée pour souligner que le roi était vraiment très en colère. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux parties de la phrase : « Et le roi fut tellement en colère qu'il en devint furieux ».

Voir : Parallélisme

### **Esther 1.12 (#7)**

**« il fut enflammé de colère »**

Littéralement : « et sa colère brûla en lui ». Il est fréquent dans l'hébreu de l'AT de parler de la colère comme d'un feu qui brûle. Si votre langue utilise une autre image pour décrire une grande colère, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Métaphore

### **Esther 1.13 (#1)**

**« aux sages »**

Les sages étaient les conseillers du roi. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « aux conseillers » ou « aux conseillers royaux ».

### **Esther 1.13 (#2)**

#### **« qui avaient la connaissance des temps »**

Littéralement : « connasseurs des temps ». Cela signifie quelque chose comme « qui savaient ce qu'il fallait faire » ou « qui comprenaient la culture ».

### **Esther 1.13 (#3)**

#### **« Car ainsi se traitaient les affaires du roi »**

Littéralement : « Car ainsi l'affaire du roi ». En français, il est plus correct de parler d'« affaires » au pluriel dans un contexte comme celui-ci. Cela signifie que le roi avait l'habitude de consulter ses conseillers pour traiter des questions importantes. C'est une information d'arrière-plan qui explique pourquoi le roi s'adresse à eux. Traduction alternative : « Car le roi avait l'habitude de faire ainsi, en s'adressant à tous ceux qui ».

Voir : Informations d'arrière-plan

### **Esther 1.13 (#4)**

#### **« Car ainsi se traitaient les affaires du roi »**

La phrase dit d'abord ce que le roi a fait (il s'est adressé aux sages) et explique ensuite pourquoi. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces éléments et mettre la raison d'abord et ensuite ce que le roi a fait. Traduction alternative : « Le roi avait l'habitude de traiter ses affaires devant tous ceux qui connaissaient les lois et le droit. C'est pourquoi il s'adressa alors aux sages qui avaient la connaissance des temps ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 1.13 (#5)**

#### **« devant »**

En hébreu, l'expression est « au visage de » ou « à la face de ». Le visage représente la présence d'une personne. Cela veut dire que le roi Assuérus

demandait personnellement conseil à ses sages pour des affaires comme celles-ci. Traduction alternative : « en présence de ».

Voir : Métonymie

### **Esther 1.13 (#6)**

#### **« ceux qui connaissaient les lois et le droit »**

Cela signifie que ces conseillers connaissaient la loi et savaient comment prendre de bonnes décisions en tenant compte de celle-ci.

### **Esther 1.14 (#1)**

#### **« Il avait auprès de lui »**

Littéralement : « Et les [plus] proches de lui [étaient] ». Traduction alternative : « Les conseillers les plus proches du roi étaient ».

### **Esther 1.14 (#2)**

#### **« Carschena, Schéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan »**

Ce sont les noms de sept hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### **Esther 1.14 (#3)**

#### **« qui voyaient la face du roi »**

**Voir la face** de quelqu'un signifie être en sa présence. Tout le monde n'avait pas le droit de venir en présence du roi : c'était un très grand privilège. Ces sept conseillers avaient accès direct au roi, qui les consultait personnellement et probablement régulièrement.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 1.14 (#4)**

#### **« qui occupaient le premier rang dans le royaume »**

Littéralement en hébreu : « qui étaient assis en premier dans le royaume ». **Être assis** représente ici le fait de gouverner ou de juger. Cette partie de

la phrase indique donc qu'il s'agissait des dirigeants les plus importants de l'empire des Perses et des Mèdes. C'est pour cela que la LSG traduit : « qui occupaient le premier rang dans le royaume ».

Voir : Métaphore

### **Esther 1.15 (#1)**

**« Quelle loi, dit-il, faut-il appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques ? »**

Ce verset présente la question posée par le roi aux sages. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement : « Le roi leur a demandé : quelle loi faut-il appliquer... -».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.15 (#2)**

**« Quelle loi, » – « pour n'avoir point »**

Littéralement, l'hébreu dit : « Selon la loi, que faire avec la reine Vasthi parce qu'elle n'a pas...? ». Traduction alternative : « Que dit la loi que nous devrions faire à la reine Vasthi puisqu'elle n'a pas...? ».

### **Esther 1.15 (#3)**

**« pour n'avoir point exécuté ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques ? »**

La reine a d'abord refusé de faire ce que le roi ordonnait et ensuite le roi a demandé quelle loi lui appliquer. Si dans votre langue, il est nécessaire de suivre l'ordre chronologique, vous pouvez commencer avec cette partie de la phrase. Traduction alternative : « La reine Vasthi n'a pas obéi à ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques. Quelle loi faut-il donc lui appliquer ? »

Voir : Ordre des événements

### **Esther 1.15 (#4)**

**« par les eunuques »**

En hébreu, littéralement : « par la main des eunuques ». La **main** représente ici ce que les eunuques ont fait. Cette partie de la phrase signifie que les eunuques sont ceux qui avaient informé la reine Vasthi de ce que le roi Assuérus lui avait ordonné.

Voir : Métonymie

### **Esther 1.15 (#5)**

**« Les eunuques »**

Voir comment vous avez traduit ce terme en [1.10](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 1.16 (#1)**

**« Memucan répondit devant le roi »**

L'hébreu dit que Memucan a répondu « au visage du roi » ou « à la face du roi ». Le mot **visage** ou **face** représente ici la présence d'une personne. Memucan parlait en présence du roi et des autres conseillers. Si la traduction de la LSG convient dans votre langue, vous pouvez l'utiliser. Traduction alternative : « en présence du roi ».

Voir : Métonymie

### **Esther 1.16 (#2)**

**« tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi »**

L'Empire perse était très grand, avec des pays et des peuples différents. Traduction alternative : « tous les peuples différents qui sont... » ou « toutes les personnes qui vivent dans... ».

Voir : Hyperbole

### **Esther 1.16 (#3)**

**« Memucan »**

Voir comment vous avez traduit le nom de cet homme dans [1.14](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 1.16 (#4)****« du roi Assuérus »**

Memucan parle du **roi** à la troisième personne. Dans 1.15 et ailleurs, le roi parle aussi de lui-même à la troisième personne. Cet usage servait probablement à montrer du respect à la position de roi. Même le roi ne parlait pas avec familiarité de lui-même. Si votre langue a un usage similaire, vous pouvez l'utiliser ici.

Cependant, si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez aussi reformuler pour que ce soit clair que Memucan parle au roi. Traduction alternative : « Ce n'est pas seulement à ton égard, ô roi, que la reine... » et « qui sont dans toutes les provinces de ton empire ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 1.17 (#1)****« Car »**

Ce qui suit explique pourquoi Memucan affirme que la reine Vasthi a mal agi envers tous les hommes du royaume, et non seulement envers le roi Assuérus. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer. Traduction alternative : « Car voici ce qui va arriver à cause de l'action de la reine, qui parviendra... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 1.17 (#2)****« l'action de la reine parviendra à la connaissance de toutes les femmes »**

Quand Memucan dit que toutes les femmes entendront parler de ce que la reine a fait, il exagère probablement. Dans tous les cas, il dit que ce que la reine a fait peut faire beaucoup de dommages dans tout l'empire. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez dire la même chose de façon plus générale : « l'action de la reine parviendra à la connaissance des femmes de tout l'empire » ou « ce que la reine a fait sera connu des femmes dans l'empire du roi ».

Voir : Hyperbole

**Esther 1.17 (#3)****« les portera à mépriser leurs maris »**

Littéralement : « pour faire mépriser leurs maris à leurs yeux ». Les **yeux** représentent la vue, et voir représente la façon de connaître, de remarquer ou de juger d'une personne. Memucan dit que chaque mari sera méprisé par sa femme. Le sens de ces paroles correspond bien à la formulation de la LSG : « les portera à mépriser leurs maris ». Traduction alternative : « de toutes les femmes, qui mépriseront leurs maris ».

Voir : Métaphore

**Esther 1.17 (#4)****« elles diront : Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est pas allée »**

Le raisonnement est qu'elles diront ensuite : « Donc, si même la reine peut désobéir au roi, pourquoi devrais-je obéir à mon mari ? » Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Puisque le roi Assuérus avait ordonné qu'on amène en sa présence la reine Vasthi, et qu'elle n'y est pas allée, nous aussi nous pouvons ne pas obéir à nos maris ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 1.17 (#5)****« Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est pas allée »**

Ce que la reine a fait a déjà été mentionné par le roi au verset 15. Mais dans ce verset, les femmes entendront d'abord parler des actions de la reine Vashti, après quoi elles mépriseront leurs maris. S'il est important de présenter ces informations dans l'ordre chronologique dans votre langue, vous pouvez mettre les paroles des femmes d'abord, puis en indiquer le résultat (elles mépriseront leurs maris). Traduction alternative : « Car l'action de la reine parviendra à la connaissance... elles diront... et cela les portera à mépriser leurs maris ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 1.17 (#6)****« en sa présence »**

Littéralement, en hébreu : « devant son visage » ou « devant sa face ». Le **visage** ou la face représente la présence d'une personne. La reine n'est pas allée dans la présence du roi quand il lui a ordonné de venir. Vérifiez comment vous avez traduit cela au verset 11.

Voir : Métonymie

**Esther 1.18 (#1)****« Et dès ce jour »**

Littéralement, en hébreu : « Et ce jour » ou « et aujourd'hui ». Traduction alternative : « même aujourd'hui » ou « à partir de maintenant ».

**Esther 1.18 (#2)****« les princesses de Perse et de Médie »**

Les princesses étaient des femmes qui avaient un rang noble élevé. Le verset indique aussi ensuite qu'il s'agit des épouses des chefs perses et mèdes. Si dans votre langue il est nécessaire de rendre cela plus clair, vous pouvez le dire plus explicitement. Traduction alternative : « les princesses de Perse et de Médie qui sont mariées aux chefs du roi » ou « les femmes nobles de Perse et de Médie, les épouses des chefs du roi ».

**Esther 1.18 (#3)****« l'action de la reine »**

Littéralement en hébreu : « l'affaire de la reine » ou « cette chose de la reine ». Traduction alternative : « ce que la reine a fait ».

**Esther 1.18 (#4)****« rapporteront »**

Littéralement en hébreu : « diront... cette affaire de la reine ». Ceci signifie qu'elles vont répéter à leur maris ce que la reine a fait, probablement pour justifier qu'elles aussi refusent de leur obéir. Traduction alternative : « les princesses... la

répèteront à tous les chefs du roi » ou « les princesses... désobéiront à tous les chefs du roi ».

**Esther 1.18 (#5)****« à tous les chefs du roi »**

Ceci désigne les chefs du roi qui sont les maris des princesses. Ceci veut dire que ce ne sont pas seulement les femmes du peuple qui se rebelleront : même les chefs du roi auront ce problème. Ce sera peut-être nécessaire de l'exprimer clairement dans votre langue. Traduction alternative : « Et dès ce jour même les princesses de Perse et de Médie qui auront appris l'action de la reine désobéiront à leurs maris, les chefs du roi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 1.18 (#6)****« de là beaucoup de mépris et de colère »**

Cela pourrait signifier que les femmes mépriseront et seront en colère contre leurs maris. Traduction alternative : « les femmes traiteraient leurs maris avec mépris et colère ».

Cependant, dans les versets précédents, Vashti et les autres femmes ont été présentées comme méprisant leurs maris, et le roi comme s'étant mis en colère. Le sens plus probable est donc que les princesses mépriseront leurs maris et que leurs maris se mettront en colère. Traduction alternative : « les femmes manqueraient de respect envers leurs maris, et provoqueraient leur colère ».

**Esther 1.18 (#7)****« de là beaucoup de mépris et de colère »**

Littéralement en hébreu : « et (il y aura) comme assez de mépris et de colère ». Le sens précis n'est pas clair. Il est possible que cela signifie que les maris ressentiraient autant de colère qu'ils pourraient en supporter.

Ce qui est clair est que pour Memucan, ce problème irait trop loin. Traduction alternative : « de là, il y aura du mépris et de la colère sans fin ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 1.19 (#1)****« Si le roi le trouve bon »**

Traduction alternative : « si le roi pense que c'est une bonne idée » ou « si ce conseil plaît au roi ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 1.19 (#2)****« Si le roi le trouve bon »**

Littéralement en hébreu : « Si sur/pour le roi cela [est] bon ». Memucan s'adresse au roi à la troisième personne. Voir la note 1.16 #4 et vérifiez comment vous avez traduit cela dans ce verset et plus tôt au verset 19. Traduction alternative : « Si cela convient au roi », « Si cela semble bon au roi », « Si cela plaît au roi » ou « Si le roi est d'accord ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 1.19 (#3)****« de sa part »**

Littéralement en hébreu : « de son **visage** ». Le **visage** représente ici la présence d'une personne. Le sens est que l'ordonnance viendra du roi lui-même et aura donc tout le poids de son autorité. Traduction alternative : « qu'on proclame une ordonnance royale », « qu'on publie de la part du roi » ou « qu'on publie une ordonnance avec l'autorité du roi ».

Voir : Métonymie

**Esther 1.19 (#4)****« une ordonnance royale »**

Le texte hébreu dit : « une ordonnance du royaume » ou « une ordonnance de la royauté ». Cela signifie « une ordonnance royale ». Traduisez selon ce qui est le plus clair et naturel dans votre langue.

Voir : Noms abstraits

**Esther 1.19 (#5)****« de devant son visage »**

Memucan s'adresse au roi à la troisième personne. Vérifiez comment vous avez traduit cela auparavant dans ce verset, ainsi qu'au verset 16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 1.19 (#6)****« et qu'on inscrive »**

En hébreu, le verbe est passif : « qu'il soit écrit ». Vous pouvez utiliser le passif si c'est plus naturel dans votre langue. Ou alors, vous pouvez utiliser la formulation de la LSG. Comme le roi avait des serviteurs qui écrivaient pour lui, une troisième option est de dire à la voix active qui fait l'action : « que le roi commande à ses serviteurs d'inscrire » ou « et qu'on écrive de la part du roi ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 1.19 (#7)****« avec défense de la transgresser »**

En hébreu : « et ne passe pas ». Le sens est que l'ordonnance du roi ne peut pas être changée ou annulée. Traduction alternative : « qu'on inscrive parmi les lois des Perses et des Mèdes, une ordonnance royale qui ne peut pas être annulée ».

**Esther 1.19 (#8)****« devant le roi Assuérus »**

Memucan parle au roi à la troisième personne. Voir la note 4 du verset 16. Vérifiez la façon dont vous avez déjà traduit cela plus tôt dans ce verset.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 1.19 (#9)****« ne paraîtra plus devant le roi »**

Le texte hébreu dit qu'elle ne paraîtra plus « au visage du roi » ou « à la face du roi ». Le mot **visage** ou **face** représente ici la présence d'une personne. La phrase signifie que la reine Vasthi ne viendra plus jamais en présence du roi. Traduction alternative : « ne se présentera plus jamais devant le roi Assuérus » ou « ne viendra plus jamais en présence du roi ».

Voir : Métonymie

### **Esther 1.19 (#10)**

**« et le roi donnera la dignité de reine à une autre qui soit meilleure qu'elle »**

Littéralement en hébreu : « et sa dignité de reine le roi donnera à une prochaine [de Vasthi qui soit] meilleure qu'elle ». Memucan parle au roi à la troisième personne pour lui donner un conseil. Vérifiez comment vous avez traduit cela au verset 16 (voir note 1.16 #4). Traduction alternative : « le roi pourrait donner sa position de reine à une autre femme, meilleure que Vasthi ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 1.19 (#11)**

**« et... la dignité de reine »**

Littéralement en hébreu : « et sa royauté ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire le nom abstrait **royauté** comme dans la LSG « la dignité de reine ». Traduction alternative : « et sa royauté », « sa dignité royale » ou « et son rôle de reine ».

Voir : Noms abstraits

### **Esther 1.19 (#12)**

**« une autre qui soit meilleure qu'elle »**

Puisque c'est la désobéissance ou le mépris de Vasthi qui fait qu'elle devait être remplacée, **meilleure** signifie probablement une femme qui obéira ou respectera le roi. Si nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement : « une autre qui respectera le roi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 1.20 (#1)**

**« L'édit du roi sera connu »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et préciser qui accomplira l'action. Traduction

alternative : « Quand tous les peuples du royaume entendront l'édit ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 1.20 (#2)**

**« L'édit du roi »**

Memucan parle au roi à la troisième personne. Voir la note #4 sur le verset 16. Vérifiez comment vous avez traduit cela au verset 19.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 1.20 (#4)**

**« son royaume »**

Memucan parle au roi en utilisant la troisième personne. Voir la note #4 du verset 16. Vérifiez comment vous avez traduit cela au verset 19 et plus tôt dans ce verset.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 1.20 (#5)**

**« quelque grand qu'il soit »**

Traduction alternative : « Même si l'empire est très grand » ou « même si ton royaume est immense ».

### **Esther 1.20 (#6)**

**« toutes les femmes rendront honneur à leurs maris »**

Si l'idée de rendre honneur n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que cela signifie. Vasthi a désobéi au roi et Memucan a dit qu'à cause d'elle, les autres femmes pourraient mépriser leurs maris. **Rendre honneur** est donc le contraire de désobéir et mépriser. Rendre honneur signifie que les femmes respecteront l'autorité de leurs maris. Traduction alternative : « les femmes respecteront l'autorité de leurs maris » ou « les femmes respecteront leurs maris et leur obéiront ».

### **Esther 1.20 (#7)**

**« depuis le plus grand jusqu'au plus petit »**

Parfois, on parle des deux extrêmes pour signifier tout un groupe. Depuis le plus grand jusqu'au plus petit peut donc signifier « tous les maris ». Mais comme Memucan a parlé du risque que les princesses cessent aussi de respecter leurs maris, cette partie de la phrase aussi pourrait signifier, « tous les maris, quelque soit leur position dans l'empire ». Traductions alternatives : « tous les maris dans l'empire » ou « tous les maris, depuis les chefs jusqu'aux maris les moins importants de l'empire ».

Voir : Mérisme

## Esther 1.21 (#1)

### « Cet avis fut approuvé du roi »

Littéralement en hébreu : « Et la parole parut bonne aux yeux du roi » ou « Et la chose fut bonne aux yeux du roi ».

Tout comme « si cela plaît au roi » au verset 19, il s'agit d'une expression idiomatique. Elle signifie que le roi a pensé que c'était une bonne idée ou que ce conseil (ou avis) lui a plu. Traduction alternative : « Et la parole plut au roi », « Et ce conseil parut bon au roi » ou « Et cet avis plut au roi ».

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 1.21 (#2)

### « du roi et des princes »

Littéralement en hébreu : « aux yeux du roi et des princes ». Dans cette expression, les **yeux** représentent ce qu'une personne voit. Ce que la personne voit représente ce qu'elle apprend, remarque ou juge.

Cela signifie que le roi Assuérus et tous les princes qui ont entendu le conseil de Memucan ont trouvé que ce qu'il proposait était une bonne idée. Si votre langue utilise une expression similaire, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Métaphore

## Esther 1.21 (#3)

### « le roi agit d'après la parole de Memucan »

Cela signifie que le roi Assuérus fait rédiger une loi proclamant ce que Memucan avait proposé. Si «

d'après la parole » n'est pas clair dans votre langue, vous pourriez traduire en expliquant ce que cela signifie. Traduction alternative : « Le roi a fait publier le décret que Vasthi ne paraîtrait plus devant lui et ne serait plus reine, mais qu'une autre serait choisie, comme Memucan l'avait conseillé ».

## Esther 1.21 (#4)

### « Memucan »

Vérifiez comment vous avez traduit ce nom comme dans [1.14](#).

Voir : Comment traduire les noms

## Esther 1.22 (#1)

### « Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume »

Littéralement en hébreu : « Il envoya des lettres à toutes les provinces du roi ».

**Il** désigne le roi Assuérus. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le mentionner de façon explicite. Traduction alternative : « Le roi envoya des lettres à toutes les provinces du royaume ».

La LSG traduit « royaume » plutôt que roi pour éviter la répétition. Choisissez la traduction la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Le roi envoya des lettres à toutes les provinces de son royaume », « Le roi envoya des lettres à toutes les provinces du roi » ou « Le roi envoya des lettres à toutes les provinces sous son autorité ».

## Esther 1.22 (#2)

### « à chaque province »

Littéralement en hébreu : « province par province ». Le sens de cette expression idiomatique est que les lettres ont été envoyées à toutes les provinces. Traduction alternative : « à chaque province » ou « province par province ».

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 1.22 (#3)

### « selon son écriture »

Le sens est que les lettres étaient non seulement écrites dans les langues de chaque peuple de l'empire, mais aussi en utilisant leur façon d'écrire. Par exemple, les Perses utilisaient un système d'écriture très différent de l'alphabet des Hébreux. Traduction alternative : « en utilisant son alphabet » ou « écrites dans son propre système d'écriture ».

### Esther 1.22 (#4)

#### « à chaque peuple »

Littéralement en hébreu : « à peuple par peuple ». C'est une expression idiomatique qui signifie : « à chaque peuple » (LSG).

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 1.22 (#5)

#### « selon sa langue »

Le mot **langue** désigne ici la langue parlée par une personne ou un groupe de personnes. Ici, il s'agit de chacun des peuples auxquels le roi envoie des lettres. Traduction alternative : « dans la langue parlée par ce peuple ».

Voir : Métonymie

### Esther 1.22 (#6)

#### « que tout homme devait être le maître dans sa maison »

Littéralement en hébreu : « tout homme devait être maître dans sa maison ».

Cela signifie que les hommes mariés devaient être chacun le chef dans sa maison. Le terme **maison** désigne les gens qui habitent dans sa maison : sa femme, ses enfants et, s'ils en a, ses serviteurs.

### Esther 1.22 (#7)

#### « la langue de son peuple »

Ici encore, le mot **langue** signifie la langue parlée par une personne ou un groupe de personnes.

Voir : Métonymie

### Esther 1.22 (#8)

#### « et qu'il parlerait la langue de son peuple »

Littéralement en hébreu : « et parlant la langue de son peuple ». En hébreu, ce que le roi commande exactement dans cette partie de la phrase n'est pas clair. Il existe plusieurs options d'interprétation.

5. Cette partie de la phrase répète ce qui a été dit plus tôt et souligne ainsi le fait que les lettres ont été écrites dans la langue de chaque peuple (et donc de chaque mari). Traduction alternative : « et cela fut publié dans la langue de chaque peuple » (Ostervald).
6. Cette partie de la phrase correspond à un ordre explicite du roi que les lettres soient lues à chacun dans sa langue maternelle. En effet, des membres de différents peuples pouvaient vivre dans chaque province et tous ne parlaient pas forcément la langue officielle de la province où ils habitaient. Traduction alternative : « afin que tout homme, parlant la langue de son peuple, fût maître dans sa maison » (Traduction Officielle Liturgique). Cette traduction alternative, plus générale, convient en fait aux trois interprétations.
7. Cette partie de la phrase correspond à une instruction du roi donnant à chaque homme le droit d'imposer sa langue maternelle sous son propre toit. En effet, il y avait des mariages entre personnes de peuples différents, et l'autorité du mari lui donnait le droit d'imposer qu'on parle sa langue chez lui. Le reste de la famille devait s'y soumettre. C'est l'option choisie par la LSG. Traduction alternative : « et qu'il parlerait la langue de son peuple chez lui » ou « et s'exprimerait dans la langue de sa nation » (Bible du Rabbinat français).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther - Note d'introduction au chapitre 2

### *Concepts particuliers dans ce chapitre*

#### **Esther devient reine**

Esther est modeste et suit les recommandations du gardien des femmes, qui est responsable des préparations qu'elles complètent toutes avant de rencontrer le roi. Le roi choisit Esther comme nouvelle reine.

#### **Mardochée avertit le roi d'un complot**

Le cousin d'Esther, Mardochée, découvre que deux hommes projettent de tuer le roi. Il en informe Esther, qui le rapporte ensuite au roi. Elle en attribue le mérite à Mardochée, puisque l'information est venue de lui.

#### **Esther 2.1 (#1)**

##### **« Après ces choses »**

Cette façon d'introduire un nouvel événement indique qu'il est arrivé plus tard que ce qui est raconté dans le premier chapitre. Cependant, cela ne dit pas combien de temps après. Traduction alternative : « Après un certain temps ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

#### **Esther 2.1 (#2)**

##### **« lorsque la colère du roi Assuérus se fut calmée »**

Traduction alternative : « quand le roi Assuérus n'était plus en colère » ou « quand la colère du roi Assuérus diminua ».

#### **Esther 2.1 (#3)**

##### **« il pensa à Vasthi »**

Littéralement en hébreu : « il se souvint [de] Vasthi » ou « il se rappela Vasthi ». Ceci signifie probablement qu'il s'est mis à penser à elle, à ce qu'il aimait en elle et qu'elle lui manquait.

#### **Esther 2.1 (#4)**

##### **« ce qu'elle avait fait, et à la décision qui avait été prise à son sujet »**

Ceci fait allusion au refus de Vasthi d'obéir à Assuérus, et à la décision dans [1.21](#). Cette décision était de lui enlever la dignité de reine et de lui interdire de se présenter à nouveau devant lui. Il est possible que le roi ait regretté cette décision. Mais il ne pouvait rien faire pour la ramener, car les lois de l'empire ne pouvaient pas être modifiées.

Si « ce qu'elle avait fait » et « la décision qui avait été prise à son sujet » n'exprime pas clairement le sens du verset dans votre langue, vous pouvez peut-être l'exprimer de façon plus explicite. Traduction alternative : « il pensa à Vasthi, à comment elle lui avait désobéi, et à la décision qu'elle ne soit plus reine et ne vienne plus jamais en sa présence ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

#### **Esther 2.1 (#5)**

##### **« à la décision qui avait été prise à son sujet »**

Le verbe est à la voix passive en hébreu, comme dans la LSG « avait été prise ». Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « à ce qu'il avait décidé à son sujet ».

Voir : Actif ou passif

#### **Esther 2.2 (#1)**

##### **« ceux qui servaient le roi »**

Littéralement en hébreu : « les jeunes hommes du roi le servant ». Il ne s'agit donc pas des conseillers royaux, probablement âgés et sages qu'Assuérus avait consultés en [1.13](#). Il s'agissait probablement de jeunes hommes qui se tenaient près du roi pour être à son service. On pourrait les appeler ses serviteurs personnels. Traduction alternative : « Alors les jeunes gens qui étaient au service du roi dirent ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.2 (#2)****« Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles »**

Littéralement en hébreu : « Qu'ils cherchent pour le roi des jeunes filles vierges belles d'apparence ».

Ce que les jeunes gens proposent au roi, c'est de trouver une femme qui deviendra la nouvelle reine. Cette femme sera donc épouse du roi. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Qu'on cherche pour le roi de belles jeunes filles vierges pour qu'il puisse choisir une nouvelle épouse ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.2 (#3)****« Qu'on cherche »**

Littéralement en hébreu : « Qu'ils cherchent pour le roi des jeunes filles vierges belles d'apparence ».

**On** (dans la LSG) ou **ils** dans le texte hébreu original désignent tous les deux signifie des personnes au service du roi. Leur identité n'est pas importante et ils ne sont pas nommés. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez remplacer par « Que des serviteurs du roi cherchent » ou « Que vos serviteurs cherchent ». Assurez-vous d'exprimer cela avec une formulation qui montre que ce n'est pas un ordre, mais une proposition respectueuse faite au roi.

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

**Esther 2.2 (#4)****« pour le roi »**

Les jeunes hommes s'adressent au roi à la troisième personne par respect. Voir note #4 au verset 1.16. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer à la deuxième personne. Assurez-vous que la formulation soit respectueuse, car ils s'adressent au roi. Traduction alternative : « Qu'ils cherchent pour vous » ou « Qu'on cherche pour vous ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 2.2 (#5)****« vierges et belles de figure »**

Littéralement en hébreu : « vierges, agréables d'apparence ». Cela veut dire « belles ». L'aspect ou l'apparence désigne ici la beauté physique de ces femmes. C'est la même expression idiomatique qui est utilisée dans 1.11. Les gens proposent de chercher des jeunes filles vierges qui sont belles.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.3 (#1)****« que le roi établisse »**

Littéralement en hébreu : « et que le roi établisse » ou « que le roi établisse donc ». Dans le texte hébreu, un mot est utilisé ici qui introduit cette expression. C'est un mot qui pourrait être traduit « et » (Darby) ou même « donc » en français. Il n'est pas nécessaire en français et est omis dans la LSG et dans la plupart des versions françaises. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez un mot qui indique la suite logique de la proposition des jeunes hommes. Vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG.

Ici aussi, les jeunes hommes s'adressent au roi à la troisième personne par respect. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer cela à la deuxième personne. Traduction alternative : « et vous pourriez établir » ou « vous pourriez établir ». Quelle que soit la formulation que vous choisissez, assurez-vous qu'elle exprime le respect.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 2.3 (#2)****« belles de figure »**

Littéralement en hébreu : « belles d'apparence ». Comme en 1.11 et 2.2, c'est une expression idiomatique qui signifie « très belle(s) ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.3 (#3)****« Suse, la capitale »**

Voir note 1.5 (#3). Ici, « la citadelle » signifie probablement le palais à Suse.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 2.3 (#4)

### « dans la maison des femmes »

Les versets 13–14 indiquent qu'il y avait une seconde maison des femmes, dans laquelle les jeunes filles étaient amenées après être allées vers le roi. Ceci signifie que la première maison, mentionnée ici, était réservée aux jeunes filles vierges. Les jeunes filles recevaient leurs soins de beauté dans cette maison, avant d'être amenées au roi.

## Esther 2.3 (#5)

### « sous la surveillance d'Hégué, eunuque du roi et gardien des femmes »

Littéralement en hébreu : « **à la main d'Hégué**, eunuque du roi, gardien des femmes ». Peut-être aurez-vous besoin d'utiliser une forme verbale dans votre langue. Traduction alternative : « Que Hégué, eunuque du roi, gardien des femmes, soit chargé de prendre soin d'elles » ou « Que Hégué, eunuque du roi, gardien des femmes, s'occupe d'elles ».

Voir : Métonymie

## Esther 2.3 (#6)

### « sous la surveillance d'Hégué »

Littéralement en hébreu : « **à la main d'Hégué** ». La **main** est ici une métaphore qui représente le pouvoir, le contrôle ou l'autorité. Hégué était responsable de surveiller les femmes vivant dans la maison des vierges et de veiller sur elles. Traduction alternative : « sous la garde d'Hégué » ou « sous la surveillance d'Hégué » (LSG).

Voir : Métaphore

## Esther 2.3 (#7)

### « Hégué »

Il s'agit d'un nom d'homme. Il est utilisé plusieurs fois dans ce chapitre. Assurez-vous de le traduire de façon cohérente dans tout le chapitre.

Voir : Comment traduire les noms

## Esther 2.3 (#8)

### « eunuque du roi »

Les serviteurs s'adressaient au roi à la troisième personne par respect. Traduction alternative : « votre eunuque ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Esther 2.3 (#9)

### « eunuque »

Vérifiez comment vous avez traduit ce terme en 1.10 (voir note #4). Traduction alternative : « serviteur castré ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 2.3 (#10)

### « gardien des femmes »

Traduction alternative : « qui est responsable des femmes qui y vivent ».

## Esther 2.3 (#11)

### « les choses nécessaires pour leur toilette »

Littéralement en hébreu : « leurs traitements ». Cette expression n'est en fait qu'un seul mot, qui désigne les produits cosmétiques habituels utilisés par les femmes. Ces produits sont des substances qui servent à parfumer le corps ou à prendre soin du visage ou du corps. Les femmes s'en servent comme traitement de beauté, c'est-à-dire pour se faire plus belles. Au verset 12, le terme est à nouveau utilisé, ainsi que d'autres termes désignant huiles et parfums. Mais ici, le mot semble être utilisé de façon plus générale pour désigner l'ensemble des « soins de beauté ». Traduction alternative : « les choses dont elles ont besoin pour leur toilette » ou « ce dont elles ont besoin comme soins de beauté ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 2.4 (#1)**

#### **« et que la jeune fille qui plaira au roi »**

Littéralement en hébreu : « et la jeune ville qui sera agréable aux yeux du roi ».

Les serviteurs parlent au roi à la troisième personne en signe de respect. Traduction alternative : « la jeune fille qui vous plaira ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 2.4 (#2)**

#### **« qui plaira au roi »**

Littéralement en hébreu : « qui sera agréable aux yeux du roi ». Les **yeux** représentent ici la capacité de voir, et voir représente la connaissance, l'observation, l'attention ou le jugement. C'est le roi Assuérus qui décidera lui-même de la jeune fille qui deviendra reine. Traduction alternative : « qui sera agréable aux yeux du roi », « qui plaira aux yeux du roi » ou « que le roi préférera ».

Voir : Métaphore

### **Esther 2.4 (#3)**

#### **« Cet avis eut l'approbation du roi »**

Littéralement en hébreu : « Et la parole fut bon aux yeux du roi » ou « Et la chose fut bonne aux yeux du roi ».

Les **yeux** ont ici le même sens figuré que plus tôt dans le verset, et la **parole** désigne l'idée ou la proposition des jeunes hommes. Traduction alternative : « Le roi trouva que c'était une bonne proposition », « Et la chose fut bonne aux yeux du roi » (Darby) ou « cet avis eut l'approbation du roi » (LSG).

Voir : Métaphore

### **Esther 2.4 (#4)**

#### **« et il fit ainsi »**

Traduction alternative : « alors, le roi donna des ordres selon ce qu'ils avaient proposé ».

### **Esther 2.5 (#1)**

#### **« Il y avait... un Juif »**

Littéralement en hébreu : « Un homme juif ». La phrase commence ainsi. Si votre langue utilise un mot, une expression ou une formulation pour introduire un nouveau personnage, vous pouvez l'utiliser ici. La LSG a ajouté "Il y avait..." pour introduire Mardochée. Traduction alternative : « Un homme juif » (Darby) ou « un Juif » (LSG).

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

### **Esther 2.5 (#2)**

#### **« dans Suse, la capitale »**

Ici, ces mots désignent probablement la ville plutôt que le palais, c'est-à-dire la capitale de Suse.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 2.5 (#3)**

#### **« Mardochée »**

Il s'agit d'un nom d'homme. Il est utilisé plusieurs fois tout au long de l'histoire. Assurez-vous de vérifier comment vous le traduisez à chaque fois.

Voir : Comment traduire les noms

### **Esther 2.5 (#4)**

#### **« fils de Jaïr, fils de Schimeï, fils de Kis »**

Ce sont des noms d'hommes. Jaïr, Schimeï et Kis sont les ancêtres masculins de Mardochée. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez être plus explicite. Traduction alternative : « Mardochée était le fils de Jaïr, qui était le fils de Schimeï, qui était le fils de Kis » ou « Mardochée était le fils de Jaïr. Jaïr était le fils de Schimeï. Schimeï était le fils de Kis ».

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.5 (#5)****« homme de Benjamin »**

Cette description est probablement celle de Kis. Mais comme Kis est l'ancêtre de Mardochée, la description s'applique aussi à Mardochée. Benjamin est le nom de la tribu de kis, et donc de Mardochée également.

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez déplacer cette indication juste après le nom de Mardochée plutôt qu'après le nom de Kis. Traduction alternative : « un Juif nommé Mardochée, homme de Benjamin, fils de... ». De cette façon, la nationalité de Mardochée viendrait en premier (Juif), suivie de sa tribu (Benjamin), puis de son clan et de sa famille. Traduction alternative : « de la tribu de Benjamin ».

**Esther 2.6 (#1)****« qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs déportés avec Jeconia, roi de Juda, par Nebucadnetsar, roi de Babylone »**

Littéralement en hébreu : « qui avait été exilé/déporté de Jérusalem parmi les exilés/captifs avec Jeconia, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés ».

Les mots en gras dans la formulation littérale tirée de l'hébreu sont tous de la même racine. Selon les langues, il sera préférable de clarifier cela en utilisant des mots de la même famille, et dans d'autres (comme le français), il sera préférable d'utiliser des mots de familles différentes. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue.

Le récit raconte maintenant un événement qui est arrivé longtemps auparavant. Ce sont des informations d'arrière-plan qui expliquent pourquoi cette famille juive vivait à Suse. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure cette information. Traduction alternative : « De nombreuses années auparavant, il avait été emmené de Jérusalem... ».

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 2.6 (#2)****« qui avait été emmené de Jérusalem »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active et préciser qui a effectué l'action. Kis, l'ancêtre de Mardochée, est celui qui avait été emmené en exil, et non Mardochée. En effet, Mardochée aurait été trop vieux, étant donné que l'exil avait eu lieu 120 ans avant les événements de ce récit. Traduction alternative : « Le roi Nebucadnetsar de Babylone avait emmené Kis de Jérusalem avec d'autres captifs ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.6 (#3)****« qui avait été emmené de Jérusalem »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez déplacer cette information et l'inclure plus tôt dans le verset, car elle fournit des éléments d'arrière-plan qui aident à identifier Mardochée.

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 2.6 (#5)****« avec »**

Ceci signifie que les deux événements se sont produits simultanément (Kis et Jeconia ont été emmenés en même temps). Si nécessaire pour rendre le sens plus clair, vous pouvez le dire explicitement « au même moment que ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

**Esther 2.6 (#6)****« Jeconia, roi de Juda »**

Dans le passage historique où cet événement est décrit (2R 24.8-17), ce roi est appelé Jojakin. C'était un autre nom sous lequel il était connu. De plus, son nom est parfois épelé autrement dans d'autres versions françaises.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.7 (#1)****« Il élevait »**

Il désigne ici Mardochée. Si nécessaire, vous pouvez le préciser en utilisant son nom : « Mardochée élevait ».

**Esther 2.7 (#2)****« fille de son oncle »**

Si votre langue utilise un mot spécifique pour désigner la fille d'un oncle, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « sa cousine du côté de son oncle ».

**Esther 2.7 (#3)****« Hadassa, qui est Esther »**

L'histoire précise que le nom hébreu de cette jeune fille est Hadassa et que son nom persan est Esther. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement : « Il élevait Hadassa, dont le nom persan était Esther ».

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.7 (#4)****« Esther »**

Il s'agit d'un nom de femme. Il est utilisé de nombreuses fois tout au long de l'histoire. Assurez-vous de vérifier comment vous le traduisez à chaque fois.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.7 (#5)****« car elle n'avait ni père ni mère »**

Littéralement en hébreu : « car il n'y avait pour elle pas de père ou de mère ». Ceci signifie probablement que ses parents étaient décédés. Si votre langue a un mot qui désigne un enfant dont les parents sont décédés, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « car elle était orpheline », « car elle était orpheline de père et de mère » ou « car son père et sa mère étaient morts ».

**Esther 2.7 (#6)****« La jeune fille était belle de taille et belle de figure »**

Les deux choses qui sont dites dans cette partie de la phrase signifient quelque chose de similaire. La première partie peut signifier qu'elle avait un corps attrayant et la deuxième qu'elle était belle ou agréable à regarder. Ensemble, c'est une façon de dire qu'Esther était remarquablement belle. Traduction alternative : « elle était très belle de corps et de visage » ou « la jeune fille était d'une très grande beauté » (Nouvelle Bible Segond).

Voir : Parallélisme

**Esther 2.7 (#7)****« À la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille »**

Ceci est une information d'arrière-plan qui sert à expliquer la relation entre Mardochée et Esther. Mardochée a adopté Esther d'abord et elle est devenue une très belle jeune femme. S'il est nécessaire ou plus clair dans votre langue de mettre ces informations dans l'ordre chronologique, vous pouvez changer l'ordre des éléments de la phrase. Traduction alternative : « À la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille. Le jeune fille était belle de taille... »

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 2.8 (#1)**

« - »

Un mot est utilisé en début de verset dans le texte hébreu qui introduit un nouvel événement dans le récit. Il pourrait être traduit par : « Et il arriva ». Cette expression n'est pas nécessaire en français et est omise dans la LSG.

Les versets 5 à 7 donnent des informations d'arrière-plan concernant Mardochée et Esther. L'histoire de ce qui arrive lorsque les serviteurs du roi cherchent une nouvelle reine continue maintenant.

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser ce qui indiquerait que l'histoire continue après les informations d'arrière-plan. Traduction alternative : « Voici donc ce qui s'est passé ensuite : » ou « Et il arriva que » (Darby).

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Esther 2.8 (#3)**

**« Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit, et qu'un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active : « Quand les messagers du roi publièrent son décret et que ses serviteurs rassemblèrent un grand nombre de jeunes filles ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.8 (#4)**

**« l'ordre du roi »**

L'ordre du roi était de rassembler des jeunes filles vierges pour qu'il en choisisse une qui deviendrait reine à la place de Vasthi.

**Esther 2.8 (#6)**

**« Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer où cette action a été accomplie. Traduction alternative : « Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit dans son empire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.8 (#8)**

**« Suse, la capitale »**

Ici aussi, cette expression signifie probablement « Suse, la capitale ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.8 (#9)**

**« sous la surveillance d'Hégaï »**

Littéralement en hébreu : « dans/à la main d'Hégaï... ». La main représente ici le pouvoir et le contrôle. Hégué est maintenant responsable d'Esther et doit s'assurer qu'elle va bien se préparer avant d'aller vers le roi. Le sens de cette

expression est bien : « sous la surveillance de ». Traduction alternative : « confiées à Hégaï » (Bible Annotée), « sous la garde d'Hégaï » (Ostervald), « sous la direction de Hégaï » (Lausanne) ou « sous la surveillance d'Hégaï » (Darby).

Noter que le nom du gardien des femmes est légèrement différent ici. Il est épelé « Hégaï » plutôt que « Hégué ». Il s'agit de la même personne.

Voir : Métaphore

**Esther 2.8 (#10)**

**« Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi... et qu'un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées » - « Esther fut aussi prise »**

Ceci indique qu'Esther faisait partie du groupe de femmes qui ont été rassemblées puis emmenées à la maison des femmes du palais du roi. Traduction alternative : « Alors donc, lorsque l'ordre du roi et son édit furent publiés, un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées à Suse. Esther en faisait également partie » ou « Et il arriva que, quand l'ordre du roi et son édit furent proclamés, on rassembla à Suse un grand nombre de jeunes filles, dont Esther ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

**Esther 2.8 (#11)**

**« Esther fut aussi prise »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez changer la formulation à la voix active : « les serviteurs du roi emmenèrent également Esther ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.8 (#12)**

**« Esther fut aussi prise »**

Si c'est nécessaire dans votre langue pour bien comprendre le récit, vous pouvez expliquer pourquoi cela s'est produit. Traduction alternative : « Esther, parce qu'elle était exceptionnellement belle, fut prise également ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.8 (#13)****« la maison du roi »**

Traduction alternative : « le palais du roi ».

**Esther 2.8 (#14)****« sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes »**

Voir note 2.8 (#9).

Voir : Métaphore

**Esther 2.8 (#15)****« gardien des femmes »**

Cela signifie qu'Hégué s'occupait des jeunes femmes vivant dans la maison des vierges. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez déplacer cette information là où Hégué est mentionné pour la première fois dans le verset. Traduction alternative : « à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. Esther aussi fut prise et conduite dans la maison du roi, sous la garde d'Hégaï ».

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 2.9 (#1)****« La jeune fille lui plut, et trouva grâce devant lui »**

Le texte n'explique pas pourquoi Esther lui plaît. Mais le verset 15 montre qu'elle avait des qualités de caractère et que tout le monde avait une bonne opinion d'elle.

Esther impressionne tellement Hégué qu'elle a gagné sa faveur, ce qui le pousse à faire tout ce qu'il peut pour l'aider. Ce sont des informations d'arrière-plan qui expliquent pourquoi il agit envers elle comme il le fait dans les versets qui suivent.

**Esther 2.9 (#2)****« La jeune fille lui plut »**

Littéralement en hébreu : « Et la jeune fille plut à ses yeux ». Les **yeux** représentent ici la vision, et

voir représente ici l'opinion ou le jugement de quelqu'un. Dans ce contexte, cela signifie qu'Hégué considère Esther comme une personne agréable.

Voir : Métonymie

**Esther 2.9 (#3)****« La jeune fille »**

Ces mots désignent Esther. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et Esther lui plut ».

**Esther 2.9 (#4)****« lui plut »**

**Lui** désigne ici Hégué. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et Esther plut à Hégué ».

**Esther 2.9 (#5)****« et trouva grâce devant lui »**

Littéralement en hébreu : « et elle éleva la bonté devant son visage ». Il s'agit d'une expression rare en hébreu. Le verbe est différent de celui qui est utilisé dans 5.8, 7.3 et 8.5, où la LSG traduit aussi par « trouver grâce ». Les deux fois où l'expression rare est utilisée, Esther se distingue des autres femmes. Elle démontre des qualités qui font qu'elle est plus estimée que les autres. Traduction alternative : « elle gagna sa faveur ».

L'expression « devant lui » correspond littéralement en hébreu à « devant son **visage** » ou « devant sa **face** ». Le mot **visage** ou **face** correspond à la personne entière.

Voir : Métonymie

**Esther 2.9 (#6)****« trouva grâce devant lui »**

**Lui** désigne ici Hégué. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « trouva grâce devant Hégué ».

**Esther 2.9 (#7)****« les choses nécessaires pour sa toilette »**

Traduction alternative : « des produits de soins de beauté », comme dans [2.3](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.9 (#8)****« sa subsistance »**

Littéralement en hébreu : « ses portions ». Il est probable que cela signifie sa part de nourriture. C'est le sens dans 9.19, 22, où le même mot est utilisé. Hégué s'assure qu'Esther reçoive tout ce dont elle a besoin, tant en soins de beauté qu'en nourriture. Il est probable que cela inclue aussi tous ses autres besoins. Cela veut dire que la jeune fille est complètement prise en charge par la maison du roi. Ce n'est plus sa propre responsabilité ou celle de sa famille de pourvoir à ses besoins.

**Esther 2.9 (#9)****« lui donna sept jeunes filles choisies dans la maison du roi »**

Ceci signifie qu'Esther reçoit d'Hégué sept servantes du palais du roi qui sont maintenant à son service. Ces sept jeunes filles s'occupent d'elle.

**Esther 2.9 (#10)****« la plaça avec ses jeunes filles »**

**La** désigne Esther, et **ses jeunes filles** désigne les servantes qu'Hégué a mis au service d'Esther.

**Esther 2.10 (#1)****« Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance »**

Esther ne révèle pas aux gens du palais qu'elle est juive. Elle ne dit pas non plus de quelle famille elle vient.

**Esther 2.10 (#2)****« ni son peuple ni sa naissance »**

Son peuple et sa famille (LSG : « naissance ») sont deux façons de décrire les origines d'Esther. Ensemble, ces deux mots communiquent qu'Esther n'a rien dit du tout sur ses origines, à cause de l'interdiction de Mardochée. Traduction alternative : « Esther ne dit à personne qu'elle était juive et qui étaient ses proches » ou « Esther ne révéla à personne qu'elle était du peuple juif, ni quels étaient les membres de sa famille ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 2.10 (#3)****« car Mardochée lui avait défendu d'en parler »**

Cette partie de la phrase explique pourquoi Esther n'a parlé à personne de sa famille ou de son identité juive. La phrase dit donc ce qu'Esther n'a pas fait en premier et explique pourquoi après. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre l'explication en premier et ensuite ce qu'Esther a fait. Traduction alternative : « Mardochée avait défendu à Esther de parler de son peuple et de sa famille, alors Esther ne les révéla à personne ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 2.10 (#4)****« lui avait défendu »**

Littéralement en hébreu : « avait commandé sur elle qu'elle ne le déclare pas ».

**Esther 2.11 (#1)****« Et chaque jour »**

Littéralement en hébreu : « et à chaque jour et jour ». C'est une expression idiomatique qui signifie que Mardochée allait prendre des nouvelles d'Esther tous les jours. Traduction alternative : « Et tous les jours » ou « et quotidiennement ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.11 (#2)****« Mardochée allait et venait »**

En hébreu, c'est le verbe « marcher » qui est utilisé. La façon dont il est utilisé décrit une action que quelqu'un fait et refait. La LSG a ainsi traduit « allait et venait ». Traduction alternative : « Mardochée passait sans cesse » ou « Mardochée passait et repassait ».

**Esther 2.11 (#3)****« devant la cour »**

Littéralement en hébreu : « devant la face de la cour ». Le mot **face** (ou visage) indique ici le devant d'un endroit. Traduction alternative : « en face de la cour de maison des femmes ».

Voir : Métonymie

**Esther 2.11 (#4)****« la maison des femmes »**

Traduction alternative : « la maison des jeunes filles vierges ».

**Esther 2.11 (#5)****« pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait »**

La phrase dit d'abord ce que Mardochée et ensuite pourquoi il le faisait. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez dire d'abord que Mardochée voulait savoir comment allait Esther, puis que donc il venait chaque jour marcher devant la maison des femmes. Traduction alternative : « Comme Mardochée voulait savoir comment Esther se portait et comment elle était traitée, il passait et repassait chaque jour devant la cour de la maison des femmes ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 2.11 (#6)****« savoir comment se portait Esther »**

Littéralement en hébreu : « pour savoir la paix d'Esther ». En hébreu, le mot « paix » signifie souvent comment quelqu'un se porte. Traduction

alternative : « pour savoir comment allait Esther » ou « pour savoir si Esther allait bien ».

**Esther 2.11 (#7)****« comment se portait Esther et comment on la traitait »**

Les deux choses que Mardochée voulait savoir sont très proches. Ensemble, elles soulignent que Mardochée voulait vraiment être sûr que tout allait bien pour Esther : comment elle allait, et comment elle était traitée par les autres. Traduction alternative : « pour savoir si tout allait bien pour Esther ».

Voir : Parallélisme

**Esther 2.12 (#1)****« Chaque jeune fille allait à son tour »**

Les versets 12 à 14 expliquent comment les vierges qui avaient été rassemblées devenaient des femmes ou des concubines du roi. Voir la note 3 du verset 12 pour en savoir plus sur la différence entre une femme et une concubine.

Les versets 12 à 14 ne parlent pas spécifiquement d'Esther, mais comment les choses se passaient pour les jeunes vierges en général. Si c'est nécessaire dans votre langue d'utiliser un mot ou une expression pour présenter des informations d'arrière-plan, vous pouvez le faire ici.

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 2.12 (#2)****« Chaque jeune fille »**

Littéralement en hébreu : « jeune fille et jeune fille ». C'est une expression idiomatique qui veut dire : « chaque jeune fille », comme dans la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.12 (#3)****« allait à son tour vers le roi Assuérus »**

Chacune de ces jeunes femmes allait avoir des relations sexuelles avec le roi et, par conséquent, devenir légalement l'une de ses concubines (voir

verset 14). Les concubines étaient des femmes de deuxième rang. Elles n'avaient pas les mêmes droits ni la même position que les épouses ou femmes de premier rang. Par exemple, habituellement, c'étaient les enfants des épouses qui devenaient héritiers, et non les enfants des concubines.

Comme le récit l'explique, le roi va choisir l'une de ces jeunes filles pour devenir sa reine et son épouse principale. Cependant, il subviendra par la suite toujours aux besoins de toutes ses concubines pour le reste de leur vie. Elles ne seraient jamais libres d'épouser quelqu'un d'autre. À l'époque où le livre d'Esther a été écrit, les gens auraient tous compris cela, même s'il n'y a pas d'explication à ce sujet. Si c'est nécessaire dans votre culture, vous pouvez le dire explicitement pour aider vos lecteurs à mieux comprendre le récit : « Chaque jeune fille allait à son tour vers le roi Assuérus pour qu'il ait des relations sexuelles avec elle ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 2.12 (#4)

### « ce qui était prescrit aux femmes »

Littéralement en hébreu : « selon l'ordre [pour] les femmes ». Il s'agissait des instructions s'appliquant aux vierges. C'est ce qui était ordonné pour toutes les femmes, c'est-à-dire ce qui leur était prescrit (LSG). Traduction alternative : « selon ce qui était commandé au sujet des femmes ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 2.12 (#5)

### « pendant ce temps, elles prenaient soin de leur toilette »

Littéralement en hébreu : « car ainsi elles complétaient les jours de leurs soins de beauté ». Ce qui suit explique comment elles le faisaient : 6 mois de traitement à l'huile de myrrhe et 6 mois de traitement aux aromates et aux parfums. La traduction de la LSG fait comprendre que c'est ce qu'elles faisaient pendant les douze mois en question avec l'expression « pendant ce temps... ». Traduction alternative : « Voici comment les jeunes filles s'acquittaient de ce qui était prescrit » ou «

c'est ainsi que les jeunes filles finissaient leurs soins de beauté ».

Voir : Informations d'arrière-plan

## Esther 2.12 (#6)

### « six mois avec de l'huile de myrrhe »

Le corps de chaque femme était enduit ou frotté avec de l'huile de myrrhe chaque jour pendant six mois. Esther avait des servantes à son service qui l'aidaient probablement à accomplir ses soins de beauté. Peut-être que des servantes assuraient que chacune des jeunes femmes ait son traitement quotidien, puisque c'était prescrit par le roi. Si c'est nécessaire dans votre langue, cela peut être exprimé clairement : « six mois avec les onctions quotidiennes d'huile de myrrhe ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 2.12 (#7)

### « par l'huile de myrrhe »

Il est possible que cette huile était obtenue en mélangeant de la myrrhe avec de l'huile d'olive.

## Esther 2.12 (#8)

### « et des parfums en usage parmi les femmes »

Dans ce verset, il s'agit probablement de lotions. C'est le même mot en hébreu qui est utilisé pour désigner les soins de beauté dans 2.3 et 2.9. Dans ces deux versets, le terme est utilisé pour résumer tous les traitements que les femmes devaient compléter. C'est pour cela qu'il a probablement le sens plus général de soins de beauté. Mais dans le verset présent, ce terme fait partie d'une liste de soins de beauté. Il est donc probable qu'il doive être compris par son sens plus spécifique de lotion, c'est-à-dire un autre produit que les femmes mettaient sur leur corps, en plus des huiles et des aromates. Traduction alternative : « et des lotions en usage parmi les femmes » ou « des lotions pour les femmes ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.13 (#1)****« C'est ainsi »**

Ce début de phrase désigne toute l'année de préparation des femmes, qui est décrite dans le verset précédent. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler ces mots plus clairement. Traduction alternative : « C'est après cette année de soins de beauté que chaque jeune fille allait vers le roi ».

**Esther 2.13 (#2)****« chaque jeune fille allait vers le roi »**

Comme expliqué au verset 12, cela signifie que la jeune fille était amenée au roi pour passer la nuit avec lui, afin qu'il ait des relations sexuelles avec elle (voir aussi le verset 14).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.13 (#3)****« on lui laissait prendre avec elle tout ce qu'elle voulait »**

**Tout** désigne probablement ici vêtements et bijoux. Cette partie de la phrase n'est pas claire. Il est possible que cela signifie qu'elle pouvait choisir ce qu'elle voulait dans la maison des femmes pour se faire belle et aller voir le roi.

Cependant, comme elle n'allait pas revenir dans la maison des vierges, il est probable qu'elle en profitait aussi pour emporter d'autres choses qu'elle convoitait et qu'elle pourrait garder quand elle irait dans la seconde maison des femmes.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.13 (#4)****« on lui laissait prendre avec elle tout ce qu'elle voulait »**

Littéralement en hébreu : « tout ce qu'elle disait lui était donné à emmener avec elle ». Est-il préférable de formuler à l'actif ou au passif ? Choisissez ce qui convient le mieux dans votre langue. Traduction alternative : « elle était autorisée à prendre avec

elle tout ce qu'elle voulait » ou « elle pouvait prendre avec elle tout ce qu'elle voulait ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.13 (#5)****« la maison du roi »**

Traduction alternative : « la maison où vivait le roi » ou « le palais du roi ».

**Esther 2.14 (#1)****« Elle y allait »**

Elle se rendait pas à la maison du roi toute seule. Il est probable qu'elle y était emmenée par des serviteurs du roi, de la même façon que des serviteurs étaient allés chercher la reine Vasthi dans [1.11](#). Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez préciser cela : « Elle y était accompagnée le soir ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.14 (#2)****« le lendemain matin elle passait »**

Littéralement en hébreu : « le matin elle rentrait ». Cela signifie que cela se passait le matin du jour après qu'elle était allée vers le roi.

Il est sous-entendu que c'est le lendemain matin, comme dans la LSG. Cette information peut être clarifiée. Encore une fois, elle ne se déplacerait pas seule. Traduction alternative : « le matin d'après, elle rentrait » ou « le lendemain, au matin, elle passait ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.14 (#3)****« la seconde maison des femmes »**

Traduction alternative : « l'autre maison des femmes ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 2.14 (#4)**

**« sous la surveillance de Schaaschgaz, eunuque du roi et gardien des concubines »**

Traduction alternative : « où Schaaschgaz, le serviteur du roi, était responsable des concubines ».

**Esther 2.14 (#5)**

**« sous la surveillance de Schaaschgaz »**

Littéralement en hébreu : « dans/à la main de Schaaschgaz ». La **main** représente ici le pouvoir, le contrôle ou l'autorité. Tout comme Hégué était responsable des vierges, Schaaschgaz était responsable des concubines. Traduction alternative : « sous la garde de Schaaschgaz ».

Voir : Métaphore

**Esther 2.14 (#6)**

**« Schaaschgaz »**

Il s'agit d'un nom d'homme.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.14 (#7)**

**« eunuque du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit **eunuque** dans [1.10](#). Si nécessaire, vous pouvez dire « eunuque royal » plutôt que « eunuque du roi ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.14 (#8)**

**« gardien des concubines »**

Cela peut signifier que Schaaschgaz surveillait les concubines, qu'il veillait à leurs besoins, ou les deux.

**Esther 2.14 (#9)**

**« concubines »**

Voir la note #3 sur 2.12 au sujet des concubines.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.14 (#10)**

**« Elle ne rentrait plus vers le roi »**

Littéralement en hébreu : « elle n'allait plus vers le roi ».

Dans le contexte du verset 12, « aller vers le roi » signifie avoir des relations sexuelles avec le roi. Dans le verset présent, le sens est probablement plus général. C'est de ce sens général d'aller voir le roi qu'il est question dans 4.11. Il y est expliqué que personne ne pouvait aller dans la cour intérieure du roi sans y avoir été appelé.

Après sa nuit avec le roi, la femme devenait une femme secondaire et allait dans la maison des concubines. Elle ne voyait plus le roi, à moins que lui ne la fasse venir en la demandant par son nom. Traduction alternative : « Elle n'allait plus voir le roi ».

**Esther 2.14 (#11)**

**« à moins que le roi n'en eût le désir »**

L'hébreu peut se traduire « sauf si le roi [avait pris] plaisir en elle ». Cela peut vouloir parler de plaisir sexuel ou cela peut vouloir dire qu'elle lui plaisait de façon plus générale.

**Esther 2.14 (#12)**

**« et qu'elle ne fut appellée par son nom »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « et qu'il la demande par son nom ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.15 (#1)**

**« Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther »**

Les versets 12 à 14 ont servi à expliquer comment les jeunes filles allaient vers le roi et ce qui leur arrivait ensuite. L'histoire continue maintenant

avec ce qui arrive à Esther. Un contraste est établi entre le fait qu'une jeune femme pouvait prendre tous les vêtements et bijoux qu'elle souhaitait quand elle allait vers le roi et la conduite d'Esther. Elle ne demande que ce que Hégué choisit de lui recommander. Le but de ce verset est de montrer qu'Esther était exceptionnelle, pourquoi elle plaisait à tout le monde et serait bientôt choisie pour être la nouvelle reine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui rend ce contraste évident. Par exemple, « Cependant, lorsque le tour d'Esther... ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

## Esther 2.15 (#2)

### **« fille d'Abichaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille »**

Ces informations d'arrière-plan rappellent au lecteur qui est Esther en décrivant sa relation avec Mardochée. Si c'est préférable dans votre langue vous pouvez en faire une phrase séparée et la placer à la fin du verset pour ne pas interrompre la description de ce qu'Esther fait quand son tour arrive. Traduction alternative : « Lorsque son tour d'aller vers le roi arriva, Esther ne demanda que ce que désigna pour elle Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes. Esther, fille d'Abichaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait adoptée pour fille, trouvait grâce aux yeux de tous ceux qui la rencontraient ».

Voir : Distinction, information ou rappel

## Esther 2.15 (#3)

### **« Abichaïl »**

C'était le père d'Esther et l'oncle de Mardochée. Il s'agit donc d'un nom d'homme.

Voir : Comment traduire les noms

## Esther 2.15 (#4)

### **« ne demanda que ce qui fut désigné par Hégaï »**

Littéralement en hébreu « ne demanda pas une chose sauf ce que lui dit Hégaï ». Si ce n'est pas naturel dans votre langue d'avoir deux négatifs (« pas » et « sauf ») dans la même partie de la phrase,

vous pouvez reformuler de façon positive . Traduction alternative : « demanda seulement les choses recommandées par Hégaï... ».

Voir : Doubles négations

## Esther 2.15 (#5)

### **« ce qui fut désigné par Hégaï »**

Traduction alternative : « ce qu'Hégaï lui dit de prendre », « ce qu'Hégaï lui conseilla de prendre » ou « les choses qu'Hégaï lui suggéra de prendre ».

## Esther 2.15 (#6)

### **« ce qui fut désigné par Hégaï »**

En tant que serviteur du roi, **Hégué (ou Hégaï)** savait probablement quels types de vêtements et de bijoux Assuérus trouvait attrayants chez une femme. Comme expliqué à la note 3 sur le verset 13, il est probable que les vierges prenaient avec elles des choses qu'elles pouvaient garder quand elles partaient de la maison des vierges, puisqu'elles n'allait pas y revenir.

En ne prenant que ce qu'Hégué lui conseille de prendre, Esther montre qu'elle sait choisir la sagesse plutôt que la cupidité.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 2.15 (#7)

### **« l'eunuque du roi qui était responsable des femmes »**

Ceci est dit pour rappeler qu'Hégaï était l'eunuque responsable des femmes de la maison des vierges.

Voir : Distinction, information ou rappel

## Esther 2.15 (#8)

### **« eunuque du roi »**

Voyez comment vous avez décidé de traduire le terme **eunuque** dans [1.10](#). Traduction alternative : « eunuque royal ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.15 (#9)**

**« trouvait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient »**

Voir la note 5 sur le verset 9 à propos de l'expression « trouver grâce » qui est formulée de la même façon ici en hébreu.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.15 (#10)**

**« aux yeux de »**

Les **yeux** représentent ici la capacité de voir ,qui elle-même représente les capacités de connaître, de remarquer et de juger. Dans le contexte présent, ceci signifie qu'Esther était admirée par tous ceux qui la voyaient. Traduction alternative : « Esther était admirée par tous ceux qui la voyaient ».

Voir : Métaphore

**Esther 2.15 (#11)**

**« tous ceux qui la voyaient »**

**Tous** peut désigner ici des **hommes** ou **toute personne** qui voyaient Esther.

Voir : Mots masculins qui incluent les femmes

**Esther 2.16 (#1)**

**« Esther fut conduite »**

Si c'est nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active en précisant qui fait l'action. Traduction alternative : « Les serviteurs du roi conduirent Esther ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.16 (#2)**

**« dans sa maison royale »**

Traductions alternatives : « dans son palais royal » ou « dans le palais de sa royauté ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 2.16 (#3)**

**« le dixième mois »**

Traduction alternative : « au mois dix » ou « au mois numéro dix ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 2.16 (#4)**

**« qui est le mois de Tébeth »**

**Tébeth** est le nom du dixième mois du calendrier hébreu. Traduction alternative : « c'est-à-dire le mois de Tébeth ».

Voir : Calendrier hébreu

**Esther 2.16 (#5)**

**« le mois de Tébeth »**

L'histoire qui est racontée se passe en Perse, mais comme elle est racontée aux Juifs, c'est le nom hébreu du mois qui est mentionné.

**Esther 2.16 (#6)**

**« le mois de Tébeth »**

Vous pourriez vouloir convertir les jours et mois hébraïques en dates approximatives qui correspondent au calendrier utilisé par votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, les dates varieront chaque année et la conversion ne sera pas tout à fait précise. Vous pourriez donc simplement donner les jours et mois hébraïques et mettre entre parenthèses ou en note de bas de page la période de l'année correspondante. Le mois de Tébeth correspond à la période de décembre-janvier dans le calendrier grégorien utilisé en Occident.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.16 (#7)**

**« la septième année de son règne »**

Traduction alternative : « pendant l'année sept de son règne ».

Voir : nombres ordinaux

### Esther 2.17 (#1)

**« Le roi aimait Esther plus que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur devant lui plus que toutes les autres jeunes filles »**

Les deux parties de la phrase soulignent quelque chose de similaire : Esther est supérieure à toutes les autres aux yeux du roi.

Ensemble, les deux parties de la phrase expriment à quel point le roi trouve Esther supérieure à toutes. C'est ainsi qu'il la choisit pour être reine à la place de Vasthi. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez simplifier cette phrase. Traduction alternative : « Le roi aimait Esther plus que toutes les autres femmes, elle obtint sa faveur plus que chacune d'entre elles ».

Voir : Parallélisme

### Esther 2.17 (#2)

**« plus que toutes les autres femmes »**

**Toutes les autres femmes** inclut toutes les femmes et concubines du roi.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 2.17 (#3)

**« et elle obtint grâce et faveur devant lui »**

L'expression « trouver grâce » est fréquente dans l'AT, mais le verbe utilisé ici est différent et rarement utilisé ainsi. Comment le verbe différent change le sens de l'expression n'est pas certain. Voir comment vous avez traduit les expressions similaires dans [2.9](#) et [2.15](#). Voir l'explication à la note #5 du verset 2.9.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 2.17 (#4)

**« elle obtint grâce et faveur devant lui »**

**Grâce** et **faveur** sont des mots proches. Ensemble, les deux mots montrent à quel point Esther a conquis le roi. Si vous ne disposez pas de plusieurs mots pour exprimer ce genre d'idée dans votre langue, vous pouvez combiner les deux idées en une seule. Traduction alternative : « elle obtint son entière bienveillance ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 2.17 (#5)

**« devant lui »**

Littéralement en hébreu : « devant sa **face** ». La **face** (ou le **visage**) représente ici la personne. Dans le contexte d'obtenir la faveur, l'expression souligne que c'est auprès de cette personne que la faveur et la bonne disposition se trouvent. Traduction alternative : « auprès de lui ».

Voir : Métonymie

### Esther 2.17 (#6)

**« Il mit la couronne royale sur sa tête »**

Cette action signifie que le roi fait d'Esther sa reine.

Voir : Action symbolique

### Esther 2.17 (#7)

**« la couronne royale »**

Traductions alternatives : « la couronne du royaume » ou « la couronne de la royauté ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 2.18 (#1)

**« Le roi donna un grand festin »**

Le roi organise ce festin en l'honneur d'Esther, la nouvelle reine (voir note suivante). Le festin pouvait célébrer plusieurs choses : honorer Esther elle-même, célébrer le mariage du roi avec elle et se réjouir parce que l'empire avait maintenant une nouvelle reine.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 2.18 (#2)****« un festin en l'honneur d'Esther »**

Littéralement en hébreu : « le festin d'Esther ». Si cela convient dans votre langue, vous pouvez traduire de façon similaire. C'est plus clair et plus naturel en français d'ajouter **en l'honneur**. Traduction alternative : « un banquet pour Esther » ou « le festin d'Esther ».

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 2.18 (#3)****« il accorda du repos aux provinces »**

Il n'est pas complètement clair ce que ce le mot hébreu traduit « repos » dans la LSG et plusieurs versions françaises signifie. Il s'agit probablement d'une exemption temporaire de taxes. Traduction alternative : « il accorda une exemption temporaire de taxes aux provinces ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.18 (#4)****« avec une libéralité royale »**

Littéralement en hébreu : « selon la main du roi ». Comparer avec comment vous avez traduit cette expression dans 1.7. Le sens est que le roi donne généreusement des cadeaux, probablement aux invités du festin plutôt qu'aux provinces. Traduction alternative : « avec une générosité royale » ou « avec une générosité digne de sa position de roi ».

Voir : Métonymie

**Esther 2.19 (#1)****« La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles »**

Il est probable que cela se passe après le festin que le roi organise pour Esther. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez établir une connexion avec un mot qui montre cela. La plupart des versions françaises ont choisi de simplement traduire le texte tel qu'il est, sans tenter d'interpréter quand exactement l'événement se produit ou sa signification exacte.

Voir : Connecter : exprimer la séquence

**Esther 2:19 (#2)****« La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles »**

Cela pourrait signifier que même après le choix de la reine, les serviteurs du roi ont continué pendant un certain temps à rassembler de nouvelles jeunes filles pour le roi.

Ce qui est clair, c'est qu'il y a eu deux rassemblements de jeunes filles comme celui qui est mentionné dans 2.8. Les mots utilisés ici sont similaires à ceux des versets 3 et 8. Peut-être voudrez-vous vérifier comment vous les avez traduits dans ces versets.

Voir : Connaissances or présupposées et informations implicites

**Esther 2.19 (#3)****« La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles »**

Littéralement en hébreu : « Quand les jeunes filles furent rassemblées la seconde fois » ou « dans le rassemblement des jeunes filles, deuxième ».

L'actif convient mieux au français, comme dans la LSG. Choisissez ce qui convient le mieux à votre langue. Si vous choisissez la voix active, vous pouvez, si nécessaire dans votre langue, indiquer le sujet probable du verbe : « La seconde fois que les serviteurs du roi assemblèrent les jeunes filles ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.19 (#4)****« La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles, Mardochée était assis »**

Cela signifie que Mardochée était assis à la porte du roi soit au moment où les jeunes filles ont été rassemblées, soit pendant la période générale où elles ont été rassemblées. Dans tous les cas, ce rassemblement des jeunes filles est mentionné pour situer le moment où Mardochée est assis à la porte du roi et ce qui arrive ensuite. Si nécessaire, vous pouvez exprimer cela de façon explicite. Traduction alternative : « Au temps où les jeunes

filles étaient assemblées la seconde fois, Mardochée était assis... ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

### **Esther 2.19 (#5)**

#### **« Mardochée était assis à la porte du roi »**

Il est possible que **assis à la porte du roi** soit une expression idiomatique signifiant que Mardochée travaillait pour le roi, et qu'il se trouvait à la porte, où se traitaient certaines affaires. Ou alors, cela signifie que Mardochée y était pour prendre des nouvelles d'Esther.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 2.19 (#6)**

#### **« à la porte du roi »**

Le mot « porte » en français assez souple pour désigner la porte d'une maison ou la ou les portes d'une ville. Dans le cas d'une ville ou d'un palais, il peut s'agir d'une très grande porte.

Traduction alternative : « à la porte du palais du roi ».

### **Esther 2.20 (#1)**

#### **« ni sa naissance ni son peuple »**

La note #2 sur le verset 2.10 explique cette expression. Vérifiez comment vous avez traduit ces mots au verset 2.10.

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 2.20 (#2)**

#### **« car Mardochée le lui avait défendu »**

Vérifiez comment vous avez traduit au verset 2.10. Cette expression est expliquée aux notes #3 et #4 sur le verset 2.10.

### **Esther 2.21 (#1)**

#### **« Dans ce même temps »**

Littéralement en hébreu : « en ces jours[-là] ». Le mot **jours** est une façon vague d'indiquer une période de temps. Cette expression sert à indiquer que l'histoire reprend après avoir donné les informations d'arrière-plan du verset 20. Votre langue a-t-elle une façon spécifique d'indiquer qu'une histoire reprend après avoir donné des informations d'arrière-plan ? Choisissez la formulation la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pendant cette période », « en ces jours-là » ou « en ce temps-là ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

### **Esther 2.21 (#2)**

#### **« comme Mardochée était assis à la porte du roi »**

Le livre d'Esther mentionne fréquemment que Mardochée était assis à la porte du roi. Cela pourrait signifier qu'il occupait un poste au service du roi. Comparer avec le verset 19.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 2.21 (#3)**

#### **« était assis à la porte du roi »**

Nous ne savons pas si Mardochée a lui-même entendu les deux eunuques parler ou a appris leur plan différemment (voir discussion au verset 22).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 2.21 (#4)**

#### **« Bigthan et Théresch »**

Ce sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### **Esther 2.21 (#5)**

#### **« deux eunuques du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [1.10](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 2.21 (#7)****« et voulurent »**

Littéralement en hébreu « et cherchèrent ». Traduction alternative : « ils complotaient » ou « ils voulaient trouver un moyen ».

Voir : Métaphore

**Esther 2.21 (#8)****« porter la main »**

Littéralement en hébreu : « étendre [la] main ».

Cette expression signifie ici agir contre une personne physiquement parlant, avec l'intention de la tuer. Traduction alternative : « assassiner le roi Assuérus ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.22 (#1)****« Mardochée eut connaissance de la chose »**

Littéralement en hébreu : « Et la chose fut connue de Mardochée ».

Il n'est pas précisé comment Mardochée apprend le complot des eunuques. Il est possible qu'il les ait entendus parler. Comme Mardochée travaillait probablement pour le roi, il est aussi possible que quelqu'un d'autre lui ait rapporté ce que les deux eunuques voulaient faire.

Il est plus naturel en français de formuler cela à l'actif qu'au passif. Qu'est-ce qui est le plus naturel dans votre langue ? Traduction alternative : « Mardochée découvrit ce que les eunuques voulaient faire » ou « Et cela fut connu de Mardochée ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.22 (#2)****« et en informa la reine Esther »**

Nous ne savons pas comment Mardochée a donné cette information à la reine. Il avait accès à la porte du roi et auparavant, il allait et venait devant la cour de la maison des vierges pour avoir des nouvelles d'Esther. Dans 4.5-17, Mardochée et la reine communiquent en utilisant des messagers.

Cette partie du verset ne signifie donc pas que Mardochée est allé voir Esther en personne pour lui révéler ce qu'il avait pris. Assurez-vous de choisir une formulation générale dans votre langue qui ne donne pas l'impression que Mardochée soit allé parler en personne à Esther, car le texte nous dit qu'il l'a informée du complot, mais ne révèle pas comment.

**Esther 2.22 (#3)****« de la part de Mardochée »**

Littéralement en hébreu : « au nom de Mardochée ». Cette expression est aussi utilisée en français pour signifier faire quelque chose pour quelqu'un d'autre ou de sa part. Traduction alternative : « au nom de Mardochée » (Darby) ou « de la part de Mardochée » (LSG) ou « et en attribua le mérite à Mardochée » (voir Bible juive complète).

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 2.23 (#1)****« Le fait ayant été vérifié et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot comme « ensuite » pour montrer que ceci arrive après qu'Esther donne l'information au roi.

Voir : Connecter : exprimer la séquence

**Esther 2.23 (#2)****« Le fait ayant été vérifié et trouvé exact »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « Ensuite, les serviteurs du roi vérifièrent cela et trouvèrent que le rapport de Mardochée était exact ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 2.23 (#3)****« les deux eunuques furent pendus à un bois »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « les serviteurs du roi pendirent ces deux hommes sur des poteaux de bois ».

Voir : Actif ou passif

## Esther 2.23 (#4)

### « à un bois »

Un poteau de bois était utilisé pour tuer une personne et/ou suspendre son corps après la mort. Cela pourrait signifier que les eunuques ont été pendus. C'est à dire qu'ils ont été suspendus avec une corde autour du cou pour les tuer. Ou alors, qu'ils ont été empalés, c'est-à-dire mis sur la pointe d'un poteau qui leur a traversé le corps pour les tuer. Traduction alternative : « à un poteau de bois ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 2.23 (#5)

### « Et cela fut écrit »

Si nécessaire, vous pouvez reformuler à la voix active et préciser qui a accompli l'action. Traduction alternative : « Et les scribes du roi écrivirent cela ».

Voir : Actif ou passif

## Esther 2.23 (#6)

### « dans le livre des Chroniques »

Littéralement en hébreu : « dans le livre des événements des jours ».

Cette expression idiomatique décrit la pratique d'écrire régulièrement les événements qui se produisaient pendant le règne d'un roi. Cette tâche revenait souvent à des scribes, des hommes entraînés à lire, écrire et copier. Traduction alternative : « dans le livre des annales ».

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 2.23 (#7)

### « en présence du roi »

Littéralement en hébreu : « devant la **face** du roi ». Le mot **face** (ou **visage**) représente ici la présence d'une personne. Les scribes ont écrit ce qui est arrivé dans le livre des chroniques pendant que le roi était présent. Traduction alternative : « devant le roi », « devant la face du roi » ou « en présence du roi ».

Voir : Métonymie

## Esther : Introduction au chapitre 3

### *Concepts particuliers dans ce chapitre*

#### Haman comploté contre les Juifs

Comme Haman était un homme important, il fallait lui montrer du respect en se prosternant devant lui. Mardochée ne voulait pas le faire, peut-être parce qu'il voulait se prosterner devant Dieu seulement. Cela mettait Haman en colère, alors il a décidé alors de faire tuer tous les Juifs de l'Empire perse.

Haman était un descendant d'Agag, un roi du peuple amalécite. Les Amalécites étaient devenus les ennemis des Israélites lors de l'exode (Ex 17.8–16). Moïse avait dit au peuple de les détruire (Dt 25.17–19). Plus tard, Dieu avait ordonné au roi Saül de les détruire (1S 15.2–3). Le prophète Samuel avait lui-même tué le roi Agag (1S 15.33). Cependant, les Amalécites n'avaient pas été complètement détruits (1S 30.17). Mardochée et Haman étaient probablement très conscients que leurs peuples étaient ennemis. C'était peut-être aussi pour cette raison que Mardochée ne voulait pas se prosterner devant lui.

## Esther 3.1 (#1)

### « Après ces choses »

Cette partie de la phrase sert à introduire un nouvel événement dans l'histoire. Quelle est la façon la plus naturelle d'introduire un nouvel événement dans un récit dans votre langue ?

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Esther 3.1 (#2)****« Après ces choses »**

**Ces choses** signifie ce qui est arrivé au sujet des deux eunuques qui voulaient porter la main sur le roi. Comme le montre le reste de l'histoire, les événements qui vont arriver après qu'Esther est devenue reine. Nous ne savons pas combien de temps passe entre l'histoire des eunuques ou le moment où Esther devient reine et la suite du récit maintenant. Traduction alternative : « Quelque temps plus tard ».

Voir : Connecter : exprimer la séquence

**Esther 3.1 (#3)****« Haman »**

Il s'agit d'un nom d'homme qui apparaîtra plusieurs fois dans ce récit.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 3.1 (#4)****« fils d'Hammedatha, l'Agaguite »**

**Fils de** indique souvent qui est le père, mais parfois il peut s'agir du grand-père ou d'un autre ancêtre connu. **L'Agaguite** signifie qu'Haman était descendant d'Agag, roi des Amalécites, qui est mentionné ailleurs dans l'AT.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 3.1 (#5)****« Assuérus fit monter au pouvoir Haman »**

Littéralement en hébreu : « le roi Assuérus agrandit Haman » ou « le roi Assuérus rendit Haman grand ». Le roi donne à Haman une position plus importante qu'avant. C'était probablement déjà quelqu'un de connu avant cela.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 3.1 (#6)****« il l'éleva en dignité et plaça son siège au-dessus de ceux de tous les chefs »**

Ces deux parties de la phrase ont des sens proches. Elles expliquent comment le roi a rendu Haman plus important qu'avant et plus important que les autres chefs. Ensemble, les deux parties de la phrase soulignent à quel point le roi a fait monter Haman en importance. Traduction alternative : « le roi donna à Haman une position très élevée qui était au-dessus de celles de tous ses autres officiers ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 3.1 (#7)****« il l'éleva en dignité »**

Littéralement en hébreu : « Et il l'éleva ». Le texte hébreu ne précise rien de plus.

**Élever** représente ici donner plus d'importance à quelqu'un. Cela peut signifier que le roi a donné un poste plus important à Haman, ou qu'il lui a donné de plus grands honneurs (voir 5.11). La LSG a ajouté « en dignité » car le verbe « élève » ne serait pas naturel tout seul en français. Traduction alternative : « il le rendit plus important ».

Voir : Métaphore

**Esther 3.1 (#8)****« son siège »**

Dans la culture biblique, la position du **siège** de quelqu'un par rapport au roi ou à d'autres autorités représente l'importance de cette personne.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.1 (#9)****« son siège »**

Ici, le mot **siège** ne signifie pas juste l'endroit où Haman s'assied. Le siège de quelqu'un représente sa position et son pouvoir. C'est le même mot que pour « trône » pour un roi. Le français distingue le siège d'un souverain et le siège de quelqu'un qui n'est pas roi ou empereur, même si cette personne est importante. Votre langue possède-t-elle plusieurs mots pour décrire cela ? Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser autre mot pour que le sens soit clair. Traduction alternative : « sa position ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 3.1 (#10)

**« au-dessus de ceux de tous les chefs qui étaient auprès de lui »**

Il n'est pas clair dans cette phrase si **lui** désigne le roi ou Haman. Dans le premier cas, Haman est promu au-dessus de tous ceux qui sont auprès du roi. Dans le deuxième cas, Haman est promu au-dessus de tous ceux qui sont auprès de lui. Traduction alternative : « au-dessus de ceux de tous les chefs qui étaient auprès du roi », « au-dessus de ceux de tous les chefs qui étaient auprès d'Haman », « au-dessus de tous ses autres chefs » ou « le roi le plaça au-dessus de ses autres chefs ».

Vous pouvez aussi choisir de conserver l'ambiguïté, comme dans la LSG.

### Esther 3.2 (#1)

**« Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi »**

De la même façon que Mardochée servait le roi à la **porte du roi**, d'autres serviteurs le faisaient également. Il s'agit probablement d'une référence au groupe de serviteurs du roi qui étaient à la porte tout comme Mardochée. Voir explications concernant le mot « porte » à la note #6 pour le verset 2.19. Traduction alternative : « Et tous les serviteurs du roi qui servaient le roi à la porte ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.2 (#2)

**« Tous les serviteurs du roi » - « fléchissaient le genou et se prosternaient devant Haman »**

Les serviteurs du roi devaient faire cela pour honorer Haman chaque fois qu'il passait.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.2 (#3)

**« fléchissaient le genou et se prosternaient »**

Ils s'humiliaient devant lui en s'agenouillant et en se prosternant. Ces actions représentaient la reconnaissance et le respect pour la très haute position que le roi avait accordée à Haman dans son empire.

Voir : Action symbolique

### Esther 3.2 (#4)

**« fléchissaient le genou et se prosternaient »**

Ces deux actions se ressemblent (s'agenouiller et se prosterner). Ensemble, les deux actions soulignent l'importance de la soumission et de l'honneur que le roi avait commandé à tous de montrer à Haman. Traduction alternative : « se prosternaient jusque par terre ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 3.2 (#5)

**« et se prosternaient »**

Le sens exact des mots que la LSG traduit par **fléchir le genou** et **se prosterner** n'est pas entièrement clair. Se prosterner, par exemple, pourrait signifier baisser la tête jusqu'au sol, parfois même en s'allongeant. Toutefois, il est clair qu'il s'agit d'un mouvement du corps exprimant le respect et la soumission (et dans le cas de Dieu, l'adoration également).

### Esther 3.2 (#6)

**« car tel était l'ordre du roi à son égard »**

L'ordre du roi a été donné d'abord et c'est pour cela que les serviteurs se prosternaient devant Haman. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez donner la cause avant l'effet et déplacer cette partie en début de phrase. Traduction alternative : « car ainsi avait commandé le roi à son égard » (texte hébreu littéral).

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### Esther 3.2 (#7)

**« car tel était l'ordre du roi à son égard »**

Cet ordre du roi servait à éléver Haman comme il est dit au verset 1.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.2 (#8)

**« Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point »**

Mardochée ne faisait ni l'un, ni l'autre. Les deux actions ensemble expriment la soumission et le respect. Dire que Mardochée ne faisait ni l'un ni l'autre exprime le contraire : il refusait de se soumettre et d'honorer Haman, même si cela allait contre l'ordre du roi. Traduction alternative : « Pourtant, Mardochée refusait de s'agenouiller ou de se prosterner devant lui ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 3.2 (#9)

**« Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point »**

Comme expliqué dans l'introduction au chapitre 3, il est possible que Mardochée refusait de faire cela parce que :

8. Haman était un amalécite, un peuple ennemi des Juifs.
9. Mardochée considérait qu'il ne fallait se prosterner ainsi que devant Dieu.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.3 (#1)

**« les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression au début de [3.2](#), ainsi que la note #6 du verset 2.19 pour une explication du mot « porte ».

### Esther 3.3 (#2)

**« dirent à Mardochée : »**

Il est présupposé que Mardochée était lui aussi à la porte du roi et que les autres serviteurs ont vu qu'il ne se prosternait pas devant Haman. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « Et les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi et qui avaient vu que Mardochée ne se prosternait pas, lui dirent : ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.3 (#3)

**« Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? »**

Traduction alternative : « Pourquoi désobéis-tu à l'ordre du roi ? » ou « Pourquoi n'obéis-tu pas à l'ordre du roi ? »

### Esther 3.4 (#1)

**« Comme ils le lui répétaient »**

Littéralement en hébreu : « Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour ».

Cela signifie qu'ils continuaient de lui demander pourquoi il désobéissait à l'ordre du roi. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pourriez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Et comme ils lui parlaient ainsi tous les jours ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.4 (#2)

**« chaque jour »**

Littéralement en hébreu : « jour et jour » ou « jour après jour ». Traduction alternative : « chaque jour », « jour après jour » ou « de jour en jour ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 3.4 (#3)

**« Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas »**

Ici, **écouter** ne veut pas juste dire entendre ce que quelqu'un dit. Cela signifie agir sur la base de ce que l'autre personne dit. Les serviteurs reprochaient à

Mardochée de désobéir au roi en ne se prosternant pas devant Haman, mais Mardochée a continué à ne pas se prosterner.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 3.4 (#4)**

**« ils en firent rapport à Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa résolution »**

Littéralement en hébreu : « ils [le] déclarèrent à Haman pour voir [si] les paroles de Mardochée tiendraient ». Dans ce contexte, **tenir** signifie survivre à un défi, et **paroles** désigne la raison que Mardochée a donnée pour expliquer pourquoi il ne se prosternait pas. Cela peut signifier que les serviteurs voulaient voir si Haman allait tolérer la raison que Mardochée donnait pour ne pas se prosterner.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 3.4 (#5)**

**« car il leur avait dit qu'il était Juif »**

Quand les serviteurs ont demandé à Mardochée pourquoi il désobéissait à l'ordre du roi en ne se prosternant pas devant Haman, il leur a répondu qu'il était Juif. Mardochée leur a répondu d'abord et ensuite, les serviteurs l'ont dit à Haman. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre la réponse de Mardochée d'abord dans le verset, puis ce que les serviteurs ont fait. Traduction alternative : « Comme ils le lui répétaient..., qu'il ne les écoutaient pas et qu'il leur avait dit qu'il était Juif, les serviteurs en firent rapport... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 3.4 (#6)**

**« car il leur avait dit qu'il était Juif »**

Comme expliqué dans l'introduction au chapitre 3, cela pourrait signifier que Mardochée, en tant que Juif, ne voulait s'incliner ainsi que devant Dieu.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 3.5 (#1)**

**« Et Haman vit »**

Ici, **vit** signifie réaliser ou prendre connaissance de quelque chose. Le rapport des serviteurs fait remarquer à Haman que Mardochée ne se prosterner pas devant lui.

Voir : Métaphore

### **Esther 3.5 (#2)**

**« Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point devant lui »**

Voir la note #4 sur le verset 3.2. Vérifiez comment vous avez traduit ces expressions dans ce verset.

Voir : Parallélisme

### **Esther 3.5 (#3)**

**« Il fut rempli de fureur »**

Ici, **la fureur d'Haman** est décrite comme quelque chose qui l'a rempli. Cela signifie qu'il était furieux, c'est-à-dire extrêmement en colère.

Voir : Métaphore

### **Esther 3.6 (#1)**

**« mais il dédaigna »**

Littéralement en hébreu : « et il méprisa à ses yeux ».

Si dans votre langue, il est préférable d'utiliser le passif ou une forme impersonnelle, vous pouvez changer la formulation. Traduction alternative : « mais il lui parut insuffisant », « mais à ces yeux cela fut compté comme trop peu », « mais il jugea dédaignable », « mais il estima indigne » ou « mais il pensa insuffisant ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 3.6 (#2)**

**« mais il dédaigna »**

La fin du verset précédent affirme qu'Haman était furieux à cause de Mardochée. C'est peut-être pour cela qu'il a voulu détruire tous les Juifs au lieu de

punir Mardochée seulement. Si cela peut aider à rendre le récit plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le préciser. Par exemple, vous pouvez utiliser un mot qui relie cette partie de la phrase avec la précédente. Traduction alternative : « Il fut rempli de fureur, alors il dédaigna... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 3.6 (#3)**

#### **« mais il dédaigna »**

Ceci signifie que cela avait peu de valeur pour lui de porter la main sur Mardochée seulement. En d'autres mots, Haman n'aurait pas été satisfait de si peu.

### **Esther 3.6 (#4)**

#### **« mais il dédaigna »**

Littéralement en hébreu : « mais il méprisa à ses yeux ».

Les **yeux** représentent ici l'opinion ou le jugement de quelqu'un. Selon l'estimation d'Haman, ce n'était pas suffisant de s'en prendre à Mardochée seulement. Traduction alternative : « mais porter la main sur Mardochée seul ne suffisait pas à Haman ».

Voir : Métaphore

### **Esther 3.6 (#5)**

#### **« porter la main sur Mardochée seul »**

Traduction alternative : « Il a pensé qu'il serait vraiment insuffisant de s'en prendre à Mardochée seulement ».

### **Esther 3.6 (#6)**

#### **« de porter la main »**

Littéralement en hébreu : « étendre la main contre Mardochée seul ». Voir la note #8 sur [2.21](#). Vérifiez comment vous avez traduit **étendre la main** dans ce verset.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 3.6 (#7)**

#### **« car on lui avait dit de quel peuple était Mardochée »**

Littéralement en hébreu : « car ils lui avaient dit ».

- « ils » (« on » dans la LSG) désigne les serviteurs du roi. Il s'agit des serviteurs à la porte du roi qui ont dit à Haman que Mardochée ne se prosternait pas devant lui (voir v. 3 et 4).
- « lui » désigne Haman.

Il est possible que Mardochée ait dit aux serviteurs du roi qu'il ne se prosternerait pas devant Haman parce qu'il était juif. Ce sont eux qui ont rapporté à Haman que Mardochée appartenait au peuple juif.

### **Esther 3.6 (#8)**

#### **« et il voulut détruire »**

Littéralement en hébreu : « et il chercha à détruire ».

Dans ce contexte, cela signifie que Haman voulait que tous les Juifs soient tués pour qu'il ne reste rien de leur peuple dans tout l'Empire perse.

Voir : Métaphore

### **Esther 3.6 (#9)**

#### **« qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuéros »**

Cette expression désigne tout l'empire du roi Assuéros, c'est-à-dire tous les territoires sur lesquels il règne.

Dans certaines langues, comme le français, on utilise le mot « empire » pour désigner le domaine d'un roi qui a conquis d'autres royaumes ou un très grand royaume, tandis que le mot « royaume » désigne le domaine d'un roi.

Dans l'AT, cependant, le mot **royaume** est utilisé qu'il s'agisse du pays d'un roi ou du domaine d'un empereur comme Assuéros qui inclut plusieurs pays. De la même façon, l'AT utilise le mot **roi** pour

désigner les empereurs aussi bien que les rois. Qu'en est-il dans votre langue ? Quelle est la façon la plus naturelle de traduire cette partie de la phrase ?

### Esther 3.6 (#10)

#### « le peuple de Mardochée, tous les Juifs »

Comme Mardochée était Juif, son peuple et les Juifs désignent le même groupe. Ces deux expressions utilisées dans le même verset soulignent ensemble la gravité de la menace à leur existence. Traduction alternative : « tous les Juifs, qui étaient le peuple de Mardochée », « le peuple de Mardochée, c'est-à-dire tous les Juifs » ou « le peuple entier de Mardochée, les Juifs ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 3.7 (#1)

#### « Au premier mois »

Traduction alternative : « Au mois un ».

Voir : Nombres ordinaux

### Esther 3.7 (#2)

#### « qui est le mois de Nisan »

**Nisan** est le nom du premier mois du calendrier hébreu.

Voir : Calendrier hébreu

### Esther 3.7 (#3)

#### « le mois de Nisan »

Voir la note #6 sur [2.16](#). Vérifiez comment vous avez traduit la date du calendrier hébreu. Il est important de traduire les dates de façon cohérente dans tout le livre.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### Esther 3.7 (#4)

#### « la douzième année du roi Assuérus »

Traduction alternative : « pendant la douzième année du règne d'Assuérus » ou « quand le roi Assuérus avait déjà régné environ douze ans ».

Voir : Nombres ordinaux

### Esther 3.7 (#5)

#### « le pur, c'est-à-dire le sort »

L'histoire explique le mot **pur** avec le mot hébreu pour « sort », car ce dernier aurait été plus familier pour les lecteurs Juifs. Le mot **pur** est mentionné, car c'est de lui que vient le nom de la fête des jours de Purim. Il est donc important de donner le nom perse **pur** ainsi que le mot qui signifie « sort » dans votre langue.

Noter que le mot **sort** ne désigne pas ici la pratique de sorcellerie (jeter *un* sort). Le sens est ici de lancer un objet (jeter *le* sort) pour déterminer un choix par la façon dont il tombe (voir prochaine note).

Voir : Comment traduire les noms

### Esther 3.7 (#6)

#### « le sort »

Un **sort** était un objet avec différentes marques sur divers côtés. Il était très probablement utilisé en le laissant tomber au sol, pour choisir un moment précis pour faire quelque chose. Certains peuples croyaient que le résultat du sort était décidé par les dieux, et que le jeter les laissait guider et sélectionner la date. Ces peuples pensaient que si la bonne date était choisie, ils auraient la faveur des dieux.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### Esther 3.7 (#7)

#### « on jeta le pur »

Si c'est nécessaire d'indiquer qui fait l'action dans votre langue, vous pouvez le préciser : Traduction alternative : « les serviteurs d'Haman jetèrent le pur ».

Ou peut-être que dans votre langue, cette idée sera plus naturellement exprimée par un passif ?

Traduction alternative : « le sort fut jeté » ou « le sort fut jeté par les serviteurs d'Haman ».

Voir : Actif ou passif

## Esther 3.7 (#8)

### « on jeta le pur »

L'action principale dans la phrase est de jeter le pur. Cependant, trois informations sont données concernant des dates : (1) à quelle date le pur a été jeté, (2) pendant quelle année du règne d'Assuéros ces choses se sont passées et (3) pour quels jours et quels mois le pur a été jeté.

Si l'ordre dans lequel ces informations sont données dans le verset le rend difficile à comprendre dans votre langue, vous pouvez en changer l'ordre ou en faire deux phrases. Par exemple : « La douzième année du roi Assuéros, au premier mois, qui est le mois de Nisan, on jeta le pur devant Haman. Le pur, c'est-à-dire le sort, fut jeté pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar. »

Voir : Connecter : relation de cause à effet

## Esther 3.7 (#9)

### « devant Haman »

Littéralement en hébreu : « devant la face d'Haman ». Le mot **face** (visage) représente ici la présence d'une personne. Cela signifie qu'Haman était présent lorsque le sort a été jeté. Traduction alternative : « en présence d'Haman ».

Voir : Métonymie

## Esther 3.7 (#10)

### « pour chaque jour et pour chaque mois »

Littéralement en hébreu : « de jour à jour et de mois à mois ». Cette expression signifie que le sort a été tiré pour choisir un mois particulier de l'année et un jour particulier du mois.

## Esther 3.7 (#11)

### « pour chaque jour et pour chaque mois »

Littéralement en hébreu : « de jour en jour et de mois en mois ».

Haman tire au sort pour déterminer à quelle date il faut tuer les Juifs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « pour déterminer quel jour de quel mois il voulait faire tuer les Juifs ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 3.7 (#12)

### « jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar »

**Adar** est le nom du douzième et dernier mois du calendrier hébreu. Ce nom apparaît plusieurs fois dans l'histoire (3.13 ; 8.12 ; 9.1, 15, 17, 19, 21). Vérifiez comment vous l'avez traduit dans 3.13.

Voir : Mois hébraïques

## Esther 3.7 (#13)

### « jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar »

Voir la note #6 sur [2.16](#). Vérifiez comment vous avez traduit la date du calendrier hébreu. Il est important de traduire les dates de façon cohérente dans tout le livre.

## Esther 3.7 (#14)

### « jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar »

Cela pourrait signifier que le sort a été tiré pour tous les jours et tous les mois de l'année, y compris le douzième mois. Ainsi, la LSG et plusieurs autres versions françaises traduisent « *jusqu'au douzième mois* » (voir Lausanne, Darby, Bible Annotée).

Cependant, 3.13 indique que l'ordre de tuer les Juifs était pour le treizième jour du douzième mois. Pour cette raison, d'autres versions de la Bible interprètent le verset présent comme signifiant que c'est le douzième mois qui a été choisi par le sort (voir Ostervald, Français courant, Parole de Vie). Traduction alternative : « le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.7 (#15)

#### « douzième mois »

Littéralement en hébreu : « douzième ». Traduction alternative : « mois douze ».

Voir : Nombres ordinaux

### Esther 3.8 (#1)

#### « Alors Haman dit au roi Assuérus »

Le sort est d'abord jeté devant Haman pour décider de la date à laquelle faire tuer les Juifs. Ensuite, Haman va parler d'eux au roi. Le roi n'était donc pas présent quand le sort a été jeté. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « Alors Haman alla voir le roi Assuérus et lui dit : ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.8 (#2)

#### « Il y a... un peuple »

Le mot **un** est ici le chiffre un (et non l'article indéfini). L'intention d'Haman est probablement de dire que les Juifs sont le seul peuple se comportant comme il va le décrire. Ils sont « à part parmi les peuples ». Traduction alternative : « Il est un peuple » (Lausanne).

Voir : Nombres

### Esther 3.8 (#3)

#### « dispersé et à part »

Le mot « **dispersé** » reflète le fait que les Juifs avaient été exilés de chez eux par les Assyriens, puis par les Babyloniens. D'autres Israélites vivaient encore en Israël. Quand les Perses ont conquis toute cette région, les Juifs exilés faisaient partie de leur empire, mais étaient **dispersés** dans celui-ci. Ce n'était pas comme d'autres peuples qui se trouvaient en un seul endroit, par exemple ceux dont le pays avait été envahi par les Perses, mais

qui vivaient encore chez eux. Il est important pour Haman de dire cela, car il veut que le roi envoie un ordre de les détruire partout où ils sont dans l'empire.

Le mot traduit « **à part** » dans la LSG provient d'une racine qui signifie « séparer, diviser ». Il peut être compris de deux façons :

10. Le peuple juif *se tient à part* des autres peuples, c'est-à-dire qu'il n'est pas assimilé aux autres peuples, bien qu'il soit dispersé parmi eux. C'est l'option choisie par la LSG et la grande majorité des versions françaises. Traduction alternative : « unique » (Segond 21), « particulier » (Parole de Vie et Français Courant), « différent » (Bible Annotée), « inassimilable » (Semeur) ou « à l'écart ». En effet, Haman veut surtout accuser les Juifs d'être **à part**, c'est à dire d'être les seuls qui refusent de s'adapter aux coutumes et aux lois de l'empire. La suite du verset développe cette idée.
11. Le peuple juif *est divisé*, c'est-à-dire que les Juifs sont séparés les uns des autres. Dans ce cas, ce mot aurait une signification proche de « dispersé » et reflèterait l'accent mis sur le fait que ce peuple se trouve parmi tous les autres dans l'empire. Traduction alternative : « divisé [les uns des autres] » ou « dispersé et répandu » (Darby).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 3.8 (#4)

#### « dans toutes les provinces... parmi les peuples »

Ceci explique ce qu'Haman dit juste avant dans le verset : que les Juifs sont **dispersés**. Ils vivent dans toutes les provinces de l'empire d'Assuérus, parmi les autres peuples.

**Esther 3.8 (#5)**

**« ayant des lois différentes de celles de tous les peuples et n'observant point les lois du roi »**

Ce qu'Haman veut dire, c'est que les Juifs sont un peuple qui cause des problèmes. Tout d'abord, ils ont des lois qui ne sont pas comme celles de tout le monde (« différentes de celles de tous les peuples »). Mais Haman les accuse également de désobéir aux lois du roi. Peut-être qu'il sous-entend que c'est à cause de leurs lois différentes qu'ils désobéissent aux lois du roi.

**Esther 3.8 (#6)**

**« les lois du roi »**

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Voir la note #4 sur 1.16 et vérifiez comment vous avez traduit la troisième personne dans ce verset-là.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 3.8 (#7)**

**« Il n'est pas dans l'intérêt du roi de le laisser en repos »**

Haman implique que les Juifs vont finir par causer des problèmes au roi. **Laisser en repos** signifie les laisser tranquilles, ne rien faire à leur sujet. Selon les langues, une formulation négative peut être préférable. Traduction alternative : « Il n'est pas dans l'intérêt du roi de ne pas agir contre ce peuple » ou « Il est contre le bien du roi de le laisser tranquille ».

**Esther 3.8 (#8)**

**« du roi »**

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Voir la note #4 sur 1.16 et vérifiez comment vous avez traduit la troisième personne dans ce verset-là.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 3.9 (#1)**

**« Si le roi le trouve bon »**

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Voir la note #4 sur 1.16 et vérifiez comment vous avez traduit la troisième personne dans ce passage.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 3.9 (#2)**

**« Si le roi le trouve bon »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression idiomatique dans [1.19](#).

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.9 (#3)**

**« qu'on écrive »**

Littéralement en hébreu : « qu'il soit écrit ».

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez formuler à l'actif et préciser qui effectue l'action. Traduction alternative : « Le roi pourrait faire écrire un ordre » ou « Tes serviteurs pourraient écrire ». Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez formuler au passif. Traduction alternative : « Que l'ordre soit écrit par tes serviteurs ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.9 (#4)**

**« les faire périr »**

Le verbe en hébreu signifie littéralement « détruire ». Le sens est que les Juifs seraient tous tués ; l'accent est mis sur l'idée de mettre fin au peuple Juif dans tout l'empire. Haman voulait qu'ils soient exterminés.

**Esther 3.9 (#5)**

**« je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires »**

Les Perses utilisaient fréquemment des lingots ou des objets ou poids en argent comme monnaie. La valeur était exprimée en poids. Ce qu'Haman promet peut être compris de deux façons : (1) Haman veut dire que quand les Juifs seront détruits, il réunira leurs richesses pour le roi et il estime qu'il y en aura pour dix milles talents

d'argent. Cela pourrait correspondre au verset 13, où la lettre du roi parle de piller les biens des Juifs. (2) Haman propose de payer lui-même cette somme au roi (voir 4.7 ; 7.4).

Dans les deux cas, **entre les mains** signifie qu'Haman remettra l'argent aux fonctionnaires du roi qui le mettront dans le trésor du roi.

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 3.9 (#6)

### « dix mille talents d'argent »

Il s'agit d'une somme colossale qui représente des centaines de millions dans la monnaie de pays occidentaux comme les États-Unis ou la France d'aujourd'hui. Cependant, il n'est pas facile d'estimer sa valeur exacte avec précision. De plus, comme la valeur des monnaies modernes change avec le temps, il ne faut pas tenter de convertir ce montant. En effet, votre traduction pourrait ne plus être correcte dans quelques années. Il est donc préférable d'exprimer le montant en utilisant la mesure ancienne, le talent. Vous pouvez expliquer dans une note qu'un talent équivalait à environ 30 kilogrammes, et que le total s'élevait à environ 300 tonnes d'argent, représentant une somme incroyable.

Voir : L'argent dans la Bible

## Esther 3.9 (#7)

### « dix mille talents d'argent »

Le **talent** était la plus grande unité monétaire et **10 000** est un très grand nombre rond.

- Il est possible qu'Haman promettait la somme de 10 000 talents d'argent. Toutes les versions françaises comprennent ce verset ainsi.
- Il est aussi possible que cela soit une façon de communiquer l'idée d'une somme colossale en utilisant une somme concrète sans pour autant véritablement en parler comme somme précise. Traduction alternative : « d'immenses quantités d'argent ».

Voir : Hyperbole

## Esther 3.9 (#8)

### « des fonctionnaires »

Littéralement en hébreu : « ceux qui font la charge / le travail / l'ouvrage ». Le mot « charge » signifie une mission ou une fonction. Dans le contexte présent, il s'agit probablement de ceux dont c'est la fonction de recevoir de l'argent qui va dans le trésor du roi.

## Esther 3.9 (#9)

### « le trésor du roi »

Haman parle au roi à la troisième personne par respect. Voir note #4 sur 1.16. Vérifiez comment vous avez traduit les mentions du roi à la troisième personne.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Esther 3.10 (#1)

### « Le roi ôta son anneau de la main, et le remit à Haman »

L'action du roi signifie qu'il a donné son accord à Haman. Pour la signification du fait de remettre son anneau à Haman, voir la note prochaine.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 3.10 (#2)

### « son anneau »

Il s'agit d'un anneau que le roi portait et qu'il utilisait pour imprimer son sceau sur un document officiel. Le sceau était fait avec de la cire fondu qui durcit en refroidissant. La bague avait un signe royal. Le roi appuyait la bague sur la cire avant qu'elle ne soit dure pour y faire l'empreinte de la bague. Cela avait une fonction similaire à une signature. Un document qui portait le sceau de l'anneau du roi était officiel et on devait y obéir comme on obéissait au roi. Traduction alternative : « son anneau avec son sceau officiel » ou « son anneau gravé ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 3.10 (#3)**

**« Le roi ôta son anneau de la main, et le remit à Haman »**

En remettant son anneau à Haman, le roi lui donnait la permission de l'utiliser pour mettre le sceau du royal sur un ordre de tuer tous les Juifs.

Voir : Action symbolique

**Esther 3.10 (#4)**

**« Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite »**

Il est dit cinq fois dans le livre d'Esther qu'Haman est le fils d'Hammedatha. Quatre de ces fois, il est ajouté qu'il est l'Agaguite, et trois fois, qu'il est l'ennemi des Juifs. Cela peut sembler répétitif, mais cette information est clairement importante pour le narrateur de l'histoire.

Ici, il est possible que cette information souligne l'autorité que le roi accorde à Haman en lui donnant son anneau. C'était un acte officiel, de la même façon que de nos jours, le nom légal complet d'une personne doit être porté sur les documents légaux qui la concernent.

**Esther 3.10 (#5)**

**« ennemi des Juifs »**

Ceci indique le rôle qu'Haman a maintenant dans l'histoire. Il était devenu « ennemi des Juifs ». Il sera appelé ainsi plusieurs autres fois dans le reste de l'histoire.

Voir : Distinction, information ou rappel

**Esther 3.11 (#1)**

**« L'argent t'est donné »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cela à la voix active. Traduction alternative : « Prends cet argent ».

Ce que le roi signifie ici n'est pas clair. (1) Beaucoup de traductions comprennent cela comme un refus de la part du roi. Il dit à Haman de garder son argent. Traduction alternative : « Tu peux garder cet argent » ou « Je te donne cet argent ». (2) Il est

aussi possible que le roi formule ainsi la permission pour Haman de faire ce qu'il a dit, c'est-à-dire de prendre l'argent des Juifs et de le remettre dans le trésor du roi. (3) Cependant, 4.7 donne l'impression que le roi a accepté la promesse d'argent d'Haman. Pour cette raison, d'autres pensent que le refus de l'argent est une simple formule de politesse, mais que la promesse d'argent a ensuite été négociée puis acceptée par le roi.

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.11 (#2)**

**« et ce peuple aussi ; fais-en ce que tu voudras »**

Littéralement en hébreu : « et ce peuple pour en faire comme bon à tes yeux ». Les **yeux** représentent ici la vue, et voir est une métaphore pour la connaissance, l'attention ou le jugement. Traduction alternative : « et ce peuple aussi pour en faire comme tu le jugeras bon ».

Voir : Métaphore

**Esther 3.12 (#1)**

**« Les secrétaires du roi furent appelés »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cela à la voix active et préciser qui a effectué l'action. C'est probablement Haman qui a appelé les scribes, puisque le roi lui avait donné son anneau pour mettre le sceau royal sur l'ordre. Traduction alternative : « Haman appela les secrétaires du roi ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.12 (#2)**

**« le treizième jour du premier mois »**

Si nécessaire pour que cela soit plus clair, vous pouvez ajouter « de cette même année ». Cette date montre qu'Haman agit immédiatement, dès qu'Assuérus donne son accord.

Voir : Calendrier hébreu

**Esther 3.12 (#3)****« le treizième jour du premier mois »**

Si nécessaire, vous pouvez mettre cette date en premier, car elle situe l'événement dans la chronologie de l'histoire. Traduction alternative : « Le treizième jour du premier mois, les secrétaires... ».

**Esther 3.12 (#4)****« suivant tout ce qui fut ordonné par Haman »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cela à l'actif en indiquant qui a effectué l'action. Traduction alternative : « suivant tout ce qu'Haman ordonna ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.12 (#5)****« aux satrapes du roi »**

Les satrapes du roi étaient des dirigeants de provinces dans l'empire perse. Leurs poste et responsabilités étaient différents de ceux de gouverneurs de régions plus petites et de dirigeants locaux.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 3.12 (#6)****« à chaque province »**

Littéralement en hébreu : « province et province ». Cela signifie : « à chaque province ». Vérifiez comment vous avez traduit cela dans 1.22.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.12 (#7)****« aux chefs de chaque peuple »**

Traduction alternative : « aux chefs de chaque groupe ethnique ».

**Esther 3.12 (#8)****« à chaque peuple »**

Littéralement en hébreu : « peuple et peuple ». Cela signifie : « à chaque peuple ». Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [1.22](#).

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.12 (#9)****« à chaque province selon son écriture »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [1.22](#).

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.12 (#10)****« à chaque province selon son écriture »**

Voir la note #3 sur [1.22](#). Assurez-vous de vérifier comment vous avez traduit l'expression similaire dans ce verset-là.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 3.12 (#11)****« et à chaque peuple selon sa langue »**

Voir note #5 sur [1.22](#). Assurez-vous de vérifier comment vous avez traduit dans ce verset-là.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 3.12 (#12)****« selon sa langue »**

La **langue** représente ici la langue parlée par une personne ou un groupe de personnes. Traduction alternative : « à chaque peuple dans la langue qu'il parle ».

Voir : Métonymie

**Esther 3.12 (#13)****« Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit »**

Cela pourrait vouloir dire que :  
(1) Les lettres qu'Haman fait écrire ont la même

autorité que si elles avaient été envoyées par le roi lui-même. Traduction alternative : « Ce fut avec l'autorité du roi que les lettres furent envoyées ».

(2) Les lettres ont été signées au nom du roi par les secrétaires. Traduction alternative : « Les lettres furent signées avec le nom du roi » ou « Les lettres furent écrites en indiquant que l'ordre venait du roi ».

Voir : Métaphore

### **Esther 3.12 (#14)**

#### **« l'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi »**

En hébreu, les deux verbes sont au passif (« fut écrit » et « fut scellé »). La LSG utilise la voix active et le pronom impersonnel « on » comme sujet, ce qui permet de ne pas avoir à indiquer qui fait l'action. Si nécessaire, vous pouvez reformuler à l'actif en précisant qui fait l'action. Traduction alternative : « Haman fit écrire la lettre au nom du roi et la scella avec l'anneau du roi ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 3.13 (#1)**

#### **« Les lettres furent envoyées »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler à l'actif et préciser qui a effectué l'action. Traduction alternative : « Haman fit envoyer les lettres par les courriers ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 3.13 (#2)**

#### **« envoyées par les courriers »**

Littéralement en hébreu : « on envoya [les] lettres par la main des coureurs ». Les coureurs étaient ceux qui livraient les lettres. Les lettres ont donc été remises aux courriers par les serviteurs d'Haman pour les livrer aux provinces. **Envoyer par la main** signifie donc faire livrer ou faire remettre par quelqu'un. Il est aussi possible que « main » soit une métaphore pour le pouvoir, le contrôle ou l'autorité des courriers, qui remettaient les lettres aux provinces.

Traduction alternative : « envoyées par l'intermédiaire des courriers ».

Voir : Métaphore

### **Esther 3.13 (#3)**

#### **« dans toutes les provinces du roi »**

Haman n'a pas envoyé les lettres aux provinces elles-mêmes, c'est-à-dire qu'il ne les a pas envoyées aux territoires géographiques. Il les a plutôt envoyées aux responsables de chaque province de l'empire. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous voudrez préciser que les lettres ont été envoyées à des personnes, et non à des lieux.

Voir : Métonymie

### **Esther 3.13 (#4)**

#### **« qu'on détruisit, qu'on tuât et qu'on fit périr »**

Littéralement en hébreu : « pour détruire, tuer et faire périr ». Ces trois verbes ont des sens très proches. Ils sont probablement utilisés ensemble pour montrer que ce qui était commandé était un massacre et une destruction complète du peuple juif. Si votre langue n'a pas plusieurs synonymes proches qui traduirait bien ces trois verbes dans la même phrase, vous pouvez traduire le sens de l'ensemble : « qu'on les massacre et les détruisent totalement » ou « qu'on les détruisse et qu'on les anéantisse complètement ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 3.13 (#5)**

#### **« jeunes et vieux »**

Cette figure de style décrit un tout en désignant deux de ses extrêmes pour inclure tout ce qui se trouve entre ces extrêmes. Traduction alternative : « y compris les jeunes et les personnes âgées ».

Voir : Mérisme

### **Esther 3.13 (#6)**

#### **« petits enfants et femmes »**

Traduction alternative : « y compris les petits enfants et les femmes ».

**Esther 3.13 (#7)****« en un seul jour »**

Traduction alternative : « tous le même jour ».

Voir : Nombres

**Esther 3.13 (#8)****« le treizième du douzième mois »**

Traduction alternative : « le treizième jour du douzième mois ». Il est sous-entendu qu'il s'agit de la même année. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « le treizième jour du douzième mois de la même année ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 3.13 (#9)****« le treizième »**

Traduction alternative : « le jour treize ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 3.13 (#10)****« du douzième mois »**

Traduction alternative : « du mois 12 »

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 3.13 (#11)****« qui est le mois d'Adar »**

C'est le nom du douzième mois du calendrier hébreu. Vérifiez comment vous avez traduit les noms de mois dans 2.16 et 3.7.

Voir : Calendrier hébreu

**Esther 3.13 (#12)****« et pour que leurs biens fussent livrés au pillage »**

Littéralement en hébreu : « et piller leurs biens ». Cela signifie que les lettres indiquaient également que ceux qui tuaient les Juifs pouvaient prendre tout ce qui leur appartenait.

**Esther 3.14 (#1)****« une copie de l'édit qui devait être publié »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler à l'actif. Traduction alternative : « une copie de l'édit qu'il fallait publier » ou « une copie de l'édit à publier ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.14 (#2)****« dans chaque province »**

Littéralement en hébreu : « dans chaque province et province ». Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans 3.12.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 3.14 (#3)****« et invitaient tous les peuples »**

Littéralement en hébreu : « et [devait] être révélé à tous les peuples ». Selon ce qui est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser un passif comme dans l'hébreu, ou un actif comme dans la LSG.

L'édit devait être rendu public, que ce soit par proclamation orale ou écrite. Traduction alternative : « et portant à la connaissance de tous les peuples », « et faisant savoir à tous les peuples », « et révélant à tous les peuples » ou « et communiquant à tous les peuples ».

La traduction de la LSG (« invitaient ») met en avant ce qu'il fallait révéler aux peuples : ils devaient se tenir prêts pour ce jour-là. Cependant, le sens du mot hébreu correspond aux options de traduction données ci-dessus.

Voir : Actif ou passif

**Esther 3.14 (#4)****« se tenir prêts pour ce jour-là »**

L'édit du roi semble donner la permission ou l'ordre aux autres peuples de participer au massacre des Juifs (voir 8.11 ; 9.1, 15). Traductions alternatives : « se tenir prêts à exécuter ce que le roi avait écrit dans la lettre ce jour-là » ou « se tenir prêts à accomplir ce que la lettre indiquait de faire lorsque le jour viendrait ».

### **Esther 3.15 (#1)**

#### **« Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi »**

Cela signifie que les courriers avaient reçu l'ordre de livrer les lettres le plus rapidement possible.

### **Esther 3.15 (#2)**

#### **« Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi »**

Même s'ils sont appelés des *coureurs* en hébreu, ceux les courriers de l'empire perse voyageaient à cheval. Vous pouvez aussi dire explicitement où ils allaient livrer les lettres. Traduction alternative : « Comme le roi l'avait ordonné, les courriers partirent rapidement à cheval livrer les lettres dans chaque province de l'empire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 3.15 (#3)**

#### **« L'édit fut aussi publié »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cela à la voix active et préciser qui a effectué l'action. Traduction alternative : « Les serviteurs du roi publièrent aussi l'édit ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 3.15 (#4)**

#### **« dans Suse, la capitale »**

Littéralement en hébreu : « dans Suse, la citadelle ». La citadelle signifie ici « capitale », c'est à dire toute la ville de Suse, qui était la capitale de l'empire.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 3.15 (#5)**

#### **« le roi et Haman étaient à boire »**

Littéralement en hébreu : « le roi et Haman s'assirent pour boire ».

Cela pourrait vouloir dire qu'Assuérus et Haman ont pris plus que juste un verre ensemble. Ce pourrait être une figure de style dans laquelle une partie du tout représente le tout. Ainsi, il est possible qu'ils aient célébré avec un banquet, décrit par une simple référence à la boisson qui y aurait été servie. (2) Une autre possibilité est qu'ils faisaient la fête suite à leur décision, pour célébrer leur plan. Traduction alternative : « le roi et Haman célébrèrent ensemble ».

Voir : Synecdoque

### **Esther 3.15 (#6)**

#### **« la ville de Suse était dans la consternation »**

Le mot hébreu traduit par **consternation** décrit un état d'agitation, comme quelqu'un qui est égaré et ne sait pas où aller, ou quelqu'un qui est dans la détresse. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « la ville de Suse était bouleversée et ne savait que faire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 3.15 (#7)**

#### **« tandis que le roi et Haman... la ville de Suse »**

Littéralement en hébreu « et le roi et Haman... et la ville de Suse ».

Il est clair que l'auteur établit un contraste entre ce que faisaient le roi et Haman et ce qui arrivait dans la ville pendant ce temps. La LSG choisit de commencer cette phrase par les mots **tandis que** pour que ce contraste soit clair. Utilisez un mot, une expression ou une formulation qui exprime clairement le contraste établi ici.

Voir : Connecter : exprimer le contraste

**Esther 3.15 (#8)****« la ville de Suse »**

Le mot **ville** signifie ici les habitants de la ville. Il s'agit d'une figure de style dans laquelle une chose est désignée non pas par son propre nom, mais par le nom de quelque chose qui y est associé de près. Cela signifie donc : « tous les habitants de la ville de Suse » ou « les habitants de la ville de Suse ».

Voir : Métonymie

**Esther 3.15 (#9)****« était dans la consternation »**

Dans le texte hébreu, il s'agit d'une forme verbale en un seul mot. Ce mot signifie « être dans l'agitation/la consternation ». Il est difficile de le traduire de façon aussi concise en français en conservant tout le sens. Si c'est possible dans votre langue, vous pouvez traduire par un verbe également, ou sinon traduire par une expression comme dans la LSG. Traduction alternative : « était atterrée », « s'affligeait » ou « se désolait ».

Voir : Noms abstraits

**Esther - Notes d'introduction au chapitre 4***Concepts particuliers dans ce chapitre***Mardochée avertit Esther qu'il faut agir**

Mardochée fait dire à Esther qu'elle doit implorer le roi de sauver la vie des Juifs, même si elle risque sa propre vie en le faisant.

*Difficultés de traduction possibles dans ce chapitre***Informations implicites**

Il y a des informations implicites que les traducteurs peuvent ne pas comprendre. La phrase « Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ? » ne mentionne pas Dieu. Toutefois, la question et les autres choses qui se passent le livre indiquent que le sens de la question de Mardochée est que Dieu a

peut-être permis à Esther de devenir reine afin qu'elle puisse sauver les Juifs.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 4.1 (#1)****« Mardochée, ayant appris »**

Mardochée est à nouveau présenté ici, en tant que personnage central dans cette partie du récit. Traduction alternative : « Quand Mardochée apprit ».

Voir : Présentation de participants, nouveaux ou non

**Esther 4.1 (#2)****« tout ce qui se passait »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez détailler l'allusion. Traduction alternative : « le plan de Haman pour tuer tous les Juifs et l'édit du roi ».

**Esther 4.1 (#3)****« déchira ses vêtements, s'enveloppa d'un sac et se couvrit de cendre »**

Dans l'Ancien Testament, quand les gens étaient dans la détresse ou un grand deuil, ils mettaient de la poussière et de la cendre sur leurs têtes. Ils portaient un sac fait de poils de chèvre ou de chameau sur la peau, souvent autour de la taille. Ce sac était rugueux et inconfortable. L'habit extérieur, souvent une tunique, était déchiré.

Voir : Action symbolique

**Esther 4.1 (#4)****« déchira ses vêtements, s'enveloppa d'un sac et se couvrit de cendre »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pourriez rendre plus explicite le lien entre la façon d'agir de Mardochée et la raison pour laquelle il agit ainsi. Traduction alternative : « fut dans une telle détresse qu'il déchira ses vêtements, s'enveloppa

d'un sac en toile rugueuse et se couvrit de cendres ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 4.1 (#5)**

#### **« Puis il alla au milieu de la ville »**

Il est possible que Mardochée souhaitait attirer l'attention publique sur le danger que couraient tous les Juifs en se montrant ainsi au milieu de la ville. Le verset suivant dit que Mardochée se rend jusqu'à la porte du roi, un endroit public où les gens sont habitués à le voir. Ou alors il est possible qu'il ait voulu communiquer avec Esther pour lui demander son aide. Peut-être s'agit-il des deux à la fois.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 4.1 (#6)**

#### **« en poussant avec force des cris amers »**

Littéralement en hébreu : « il criait d'un cri fort et amer ».

Les cris de Mardochée sont qualifiés à la fois de forts et d'amers. Le sens littéral d'**amer** est un type de goût désagréable à manger ou à boire. Dans l'Ancien Testament, **amer** est aussi utilisé comme métaphore pour signifier la détresse et la douleur émotionnelle. « Forts » décrit l'intensité des cris de Mardochée. Traduction alternative : « en criant fortement et avec douleur » ou « avec de grands cris de détresse ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 4.2 (#1)**

#### **« et se rendit »**

Le sujet du verbe **se rendit** est Mardochée. Traduction alternative : « Mardochée se rendit » ou « Mardochée alla ».

### **Esther 4.2 (#2)**

#### **« jusqu'à la porte du roi »**

Littéralement en hébreu : « jusqu'à la face de la porte du roi ». La **face** représente ici l'avant d'un objet (la porte). Comme l'indique le reste de la phrase, Mardochée ne pouvait pas entrer par la porte du palais du roi en portant un sac. Il s'arrête donc devant la porte. Traduction alternative : « jusque devant la porte du roi ».

Voir : Métonymie

### **Esther 4.2 (#3)**

#### **« la porte du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.19](#) (note #6). Traduction alternative : « la porte du palais du roi ».

### **Esther 4.2 (#4)**

#### **« dont l'entrée était interdite à toute personne revêtue d'un sac »**

Dans ce verset, l'auteur dit d'abord que Mardochée s'est arrêté devant la porte du roi et explique après pourquoi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre la raison d'abord (l'interdiction) et le résultat ensuite (l'endroit où Mardochée s'arrête). Traduction alternative : « et comme personne portant un sac ne pouvait entrer par la porte du roi, Mardochée s'arrêta devant la porte ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 4.3 (#1)**

#### **« Dans chaque province »**

Littéralement en hébreu : « Et dans chaque province et province ». Cette expression signifie « dans chaque province ». Vérifiez comment vous avez traduit le terme « province » en 1.1 et ailleurs. Traduction alternative : « Dans chaque province de l'empire ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 4.3 (#2)**

#### **« partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit »**

Traduction alternative : « partout où la lettre qui ordonnait de détruire les Juifs était rendue publique ».

### **Esther 4.3 (#3)**

#### **« l'ordre du roi et son édit »**

Littéralement en hébreu : « la parole du roi et son ordre ». Les deux choses décrivent l'information que les lettres avaient rendue publique. Traduction alternative : « l'ordre qui commandait de détruire les Juifs ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 4.3 (#4)**

#### **« il y eut une grande désolation parmi les Juifs »**

Traduction alternative : « les Juifs furent dans une grande détresse ».

### **Esther 4.3 (#5)**

#### **« ils jeûnaient »**

Jeûner signifie se priver de nourriture, et parfois même d'eau. Dans la Bible, le **jeûne** accompagne souvent les lamentations. Les prochains mots du verset les mentionnent de façon explicite : « pleuraient et se lamentaient ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 4.3 (#6)**

#### **« pleuraient et se lamentaient »**

Ces deux mots vont dans le même sens. Ensemble, ils décrivent quelque chose de très clair : les Juifs souffraient beaucoup et cela se voyait et s'entendait. Traduction alternative : « pleuraient bruyamment ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 4.3 (#7)**

#### **« beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre »**

Voir la note #3 sur le verset 1. Se coucher ou s'asseoir sur le sac et la cendre exprimaient la détresse.

Voir : Action symbolique

### **Esther 4.4 (#1)**

#### **« Les servantes d'Esther »**

Littéralement en hébreu : « les jeunes filles d'Esther ». Comme dans 2.9, il s'agit de servantes.

### **Esther 4.4 (#2)**

#### **« et ses eunuques »**

Vérifiez comment vous avez traduit ce terme dans [1.10](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### **Esther 4.4 (#3)**

#### **« vinrent lui annoncer cela »**

C'est-à-dire qu'ils lui ont dit que Mardochée était assis à l'extérieur de la porte du roi et qu'il avait mis un sac sur son corps.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 4.4 (#4)**

#### **« et la reine fut très effrayée »**

**La reine** désigne Esther. Est-il plus naturel de formuler à l'actif ou au passif dans votre langue ? Traduction alternative : « la reine Esther a eu très peur » ou « la reine Esther fut saisie de frayeur ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 4.4 (#5)**

#### **« et la reine fut très effrayée »**

Littéralement en hébreu : « et la reine fut saisie d'une peur extrême ».

C'est quand ses servantes et ses eunuques viennent lui dire ce que fait Mardochée qu'Esther est saisie de peur. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez clarifier cela. Traduction alternative : « Quand les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui annoncer cela, la reine fut très effrayée ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 4.4 (#6)

### « Elle envoya des vêtements à Mardochée »

**Elle** désigne Esther. Esther veut encourager Mardochée à porter des vêtements appropriés. Traduction alternative : « Elle envoya des serviteurs apporter des vêtements à Mardochée pour qu'il les mette et enlève le sac qu'il portait ».

Voir : Action symbolique

## Esther 4.4 (#7)

### « mais il ne les accepta pas »

La réaction de Mardochée aurait communiqué clairement à Esther à quel point la situation était désespérée. Traduction alternative : « mais il refusa de les prendre et de les mettre ».

Voir : Action symbolique

## Esther 4.5 (#1)

### « Alors Esther appela Hathac, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle »

Traduction alternative : « Alors Esther fit appeler Hathac, l'un des eunuques du roi qui servait auprès d'elle... ».

## Esther 4.5 (#2)

### « Hathac »

Hathac est un nom d'homme. Il est utilisé plusieurs fois dans les versets qui suivent. Assurez-vous de le traduire de façon cohérente dans tout le chapitre.

Voir : Comment traduire les noms

## Esther 4.5 (#3)

### « l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle »

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre cette information en premier car elle fournit des informations d'arrière-plan. Traduction alternative : « Alors Esther appela l'un des eunuques que le roi avait mis à son service et qui s'appelait Hathac ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

## Esther 4.5 (#4)

### « des eunuques que »

Vérifiez comment vous avez traduit le terme **eunuque** dans [1.10](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 4.5 (#5)

### « auprès d'elle »

Littéralement en hébreu : « à sa face ». Le mot **face/visage** représente la présence de quelqu'un. Cela signifie que ces eunuques servaient Esther personnellement.

Voir : Métonymie

## Esther 4.5 (#6)

### « ce que c'était et d'où cela venait »

Littéralement en hébreu : « pour savoir quoi ceci et concernant quoi ceci ». Les deux parties de la phrase ont une formulation très similaire. La répétition indique probablement qu'Esther veut savoir de quoi il s'agit exactement : il doit y avoir une raison très sérieuse pour que Mardochée porte un sac dans un endroit si public et refuse les vêtements envoyés par Esther. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez clarifier cela : « pour savoir pourquoi il se lamentait et portait un sac devant l'entrée de la porte du roi ».

Voir : Parallélisme

**Esther 4.6 (#1)****« Hathac se rendit vers Mardochée »**

Hathac se rend vers Mardochée pour lui parler selon les questions que la reine lui a dit de poser. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le mentionner de façon explicite. Traduction alternative : « Hathac se rendit vers Mardochée pour lui parler selon l'ordre de la reine ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 4.6 (#2)****« sur la place de la ville »**

Traduction alternative : « la place centrale de la ville ».

**Esther 4.6 (#3)****« devant »**

Littéralement en hébreu : « à la face ». Le mot **face** désigne ici le devant de quelque chose, ici de la porte du roi. Ceci signifie que la place de la ville se trouvait devant la porte du roi.

Voir : Métonymie

**Esther 4.6 (#4)****« la porte du roi »**

La porte du roi mène au palais. Le sens est que la place de la ville se trouve devant la porte du roi ou le palais (comme dans la LSG ainsi que toutes les autres versions françaises). Il est possible que la citadelle soit décrite par une référence à quelque chose qui lui est associé (ici, la porte qui y mène). Dans ce cas, il s'agirait d'une porte de la citadelle.

Voir : Métonymie

**Esther 4.7 (#1)****« tout ce qui lui était arrivé »**

**Lui** désigne Mardochée. Cependant, ce qui arrive maintenant concerne l'ensemble des Juifs et pas

seulement Mardochée, car c'est un membre du peuple juif. Traduction alternative : « tout ce qui était arrivé et tout ce qu'Haman voulait faire aux Juifs ».

Voir : Synecdoque

**Esther 4.7 (#2)****« la somme d'argent qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi en retour du massacre des Juifs »**

Vérifiez comment vous avez traduit la proposition d'argent d'Haman au roi dans [3.9](#).

**Esther 4.8 (#1)****« une copie de l'édit »**

Littéralement en hébreu : « une copie de l'écrit de l'ordre ».

**Esther 4.8 (#2)****« l'édit publié dans Suse »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler et préciser qui a effectué l'action. Traduction alternative : « l'ordre que les serviteurs du roi avaient publié dans Suse » ou « l'édit que les serviteurs du roi avaient fait connaître dans Suse ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 4.8 (#3)****« en vue de leur destruction »**

Traduction alternative : « qui disait que tous les Juifs devaient être tués ».

**Esther 4.8 (#4)****« afin qu'il le montrât à Esther et lui fit tout connaître »**

Littéralement en hébreu : « afin de montrer à Esther et de l'informer ».

Montrer la copie de l'ordre du roi à Esther et tout lui faire connaître sont deux actions qui vont dans

le même sens. Hathac devait raconter à la reine ce que Mardochée lui avait dit et lui montrer la copie de l'ordre. Ensemble ces deux choses feraient comprendre à la reine ce qui était arrivé et ce qui arrivait maintenant.

Voir : Parallélisme

### **Esther 4.8 (#5)**

**« et il ordonna qu'Esther »**

Traduction alternative : « et il requit ».

### **Esther 4.8 (#6)**

**« pour lui demander grâce et l'implorer en faveur de son peuple »**

Littéralement en hébreu : « de lui implorer grâce et de supplier de devant **sa** face concernant **son** peuple ». **Son** est au féminin en hébreu et désigne Esther et **sa** est au masculin et désigne le roi. Ces deux parties de la phrase ont un sens similaire. Ensemble, ces deux expressions soulignent l'insistance de Mardochée. Traduction alternative : « pour intercéder auprès de lui en le suppliant en faveur de son peuple ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 4.8 (#7)**

**« l'implorer »**

Littéralement en hébreu : « de supplier de devant **sa face** ». Le mot **face/visage** représente la présence d'une personne. Esther devrait se rendre en présence du roi pour lui présenter cette requête personnellement. Traduction alternative : « l'implorer en personne ».

Voir : Métonymie

### **Esther 4.8 (#8)**

**« et l'implorer en faveur de son peuple »**

Traduction alternative : « lui demander d'agir avec miséricorde envers son peuple ».

### **Esther 4.10 (#1)**

**« Esther chargea Hathac d'aller dire à Mardochée :**

Traduction alternative : « Esther dit à Hathac de retourner voir Mardochée pour lui dire ceci : ».

### **Esther 4.11 (#1)**

**« Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent »**

**Les serviteurs du roi** devaient connaître les règles s'appliquant à ceux qui venaient dans la présence du roi. Cependant, même le **peuple** dans toutes les **provinces** connaissaient cette loi également. Ceci signifie que c'est une règle que tout le monde dans l'empire connaît. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez clarifier cela. Traduction alternative : « Tous les serviteurs du roi dans tout son empire savent » ou « Tous les sujets du roi dans toutes les provinces savent ».

Voir : Mérisme

### **Esther 4.11 (#2)**

**« Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent »**

Esther dit cela pour montrer qu'il n'y a aucune incertitude au sujet de cette loi. Esther dit d'abord que tout le monde connaît cette loi et détaille ensuite ce que la loi dit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces deux parties de la phrase pour que cela soit clair : « Il existe une loi... Tous les serviteurs... le savent bien ».

### **Esther 4.11 (#3)**

**« quiconque, homme ou femme »**

Ces mots décrivent un tout en mentionnant ses deux parties opposées. Les paroles d'Esther signifient que la loi s'applique à tout le monde. Cela veut dire que la loi s'applique aussi aux femmes et aux concubines du roi, c'est-à-dire à Esther elle-même. Traduction alternative : « quelle que soit la personne ».

Voir : Parties opposées comme référant à un tout

**Esther 4.11 (#4)****« entre chez le roi, dans la cour intérieure »**

Il est indiqué dans [5.1](#) que la cour intérieure était devant la maison du roi et que le trône du roi était dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison. Il semble donc que le roi pouvait voir de son trône quand quelqu'un entrait dans la cour intérieure. Une fois que le roi avait tendu son sceptre, alors seulement la personne dans la cour intérieure pouvait s'approcher du roi pour lui parler.

Voir : Action symbolique

**Esther 4.11 (#5)****« sans avoir été appelé »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler à l'actif. Traduction alternative : « sans que le roi n'ait appelé cette personne ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 4.11 (#6)****« il existe une loi »**

Le mot **une** n'est pas l'article indéfini, mais le nombre un. Ce que le texte dit, c'est qu'il n'y a qu'une seule loi pour quiconque entre dans la présence du roi sans avoir été appelé. Traduction alternative : « il y a une même et seule loi ».

**Esther 4.11 (#7)****« portant peine de mort »**

Traduction alternative : « il existe une loi pour faire exécuter quiconque, homme ou femme... ».

Si nécessaire, vous pouvez aussi réarranger l'ordre dans lequel les éléments de la phrase sont présentés. Traduction alternative : « il existe une loi contre quiconque, homme ou femme... sans avoir été appelé. Cette personne sera mise à mort ».

**Esther 4.11 (#8)****« celui-là seul a la vie sauve, à qui le roi tend le sceptre d'or »**

Si le roi tendait son sceptre vers une personne, cela signifiait que le roi lui permettait de venir dans sa présence cette fois-ci sans avoir été appelée. Cette personne n'était donc pas mise à mort. Traduction alternative : « à moins que le roi ne tends son sceptre d'or vers lui ».

Voir : Action symbolique

**Esther 4.11 (#9)****« le sceptre d'or »**

Un sceptre était un bâton ou une tige ornée que les rois portaient sur eux ou tenaient à la main comme symbole de la royauté. Le sceptre du roi Assuérus était fait en or. Traduction alternative : « le sceptre en or ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 4.11 (#10)****« a la vie sauve »**

Cela signifie que quiconque venait sans autorisation devant le roi, si le roi ne lui tendait pas son sceptre, était exécuté. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez changer la formulation pour clarifier cela. Traduction alternative : « n'est pas mis à mort » ou « n'est pas tué par les gardes ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 4.11 (#11)****« Et moi, je n'ai point été appelée auprès du roi depuis trente jours »**

La réponse d'Esther à Mardochée est qu'elle ne peut pas faire ce qu'il lui ordonne, car elle n'a pas le droit d'aller devant le roi sans être appelée par lui. Comme le roi ne l'a pas appelée depuis trente jours, elle ne sait pas quand elle aura l'occasion de lui parler. Cela veut dire qu'Esther pense qu'elle pourrait être mise à mort si elle va voir le roi sans être appelée.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 4.11 (#12)****« Et moi »**

Esther établit un contraste entre la règle qui dit que quelqu'un doit être appelé par le roi pour venir dans sa présence, et sa propre situation (elle n'a pas été appelée depuis trente jours). Traduction alternative : « Quant à moi, » ou « Mais moi, » ou « Or, moi, » (Bible du Rabbinat français).

Voir : Connecter : exprimer le contraste

**Esther 4.11 (#13)****« depuis trente jours »**

Le roi n'a pas appelé Esther pendant les 30 derniers jours. Cette expression devrait communiquer l'idée d'une durée suffisamment longue pour qu'Esther pense que le roi n'a pas envie de la voir. Si dans votre langue, cette expression (« trente jours ») ne communique pas cela, utilisez un mot, une expression ou une formulation qui aide à faire comprendre ce sens. Traduction alternative : « depuis déjà trente jours », « depuis maintenant un mois » ou « depuis déjà un mois ».

**Esther 4.11 (#14)****« depuis trente jours »**

Traduction alternative : « depuis 30 jours ».

Voir : Nombres

**Esther 4.12 (#1)****« Lorsque les paroles d'Esther eurent été rapportées à Mardochée »**

Littéralement en hébreu : « Quand ils rapportèrent à Mardochée les paroles d'Esther ». **Ils** sont les messagers qui rapportent le message. Dans ce qui suit, l'auteur concentre l'attention sur Mardochée et Esther sans spécifier l'identité des messagers. Selon ce qui est naturel dans votre langue, vous pouvez choisir :

- 12.** Le passif, comme dans la LSG : « Lorsque les paroles d'Esther furent rapportées à Mardochée ».

**13.** Une tournure impersonnelle comme dans la Darby : « Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther ».

**14.** L'actif, en précisant qui fait l'action : « Quand ils rapportèrent les paroles d'Esther à Mardochée » ou « Quand les messagers rapportèrent les paroles d'Esther à Mardochée ».

**Esther 4.13 (#1)****« Mardochée fit répondre à Esther »**

Littéralement en hébreu : « Et Mardochée dit de retourner vers Esther ». Le sens est que les serviteurs devaient retourner vers la reine pour lui rapporter les paroles qui suivent, c'est-à-dire les paroles de Mardochée. Traduction alternative : « Mardochée renvoya ce message à Esther : ».

**Esther 4.14 (#1)****« le secours et la délivrance surgiront d'autre part pour les Juifs »**

Ici, le **secours** et la **délivrance** sont décrits comme pouvant surgir comme des choses vivantes. Traduction alternative : « le secours et la délivrance viendront d'ailleurs pour les Juifs », « le secours et la délivrance apparaîtront d'ailleurs pour les Juifs » ou « le secours et la délivrance arriveront d'ailleurs pour les Juifs ».

Voir : Personnification

**Esther 4.14 (#2)****« le secours et la délivrance »**

Les mots **secours** et **délivrance** vont dans le même sens. Ensemble, ils mettent l'accent sur l'idée de libération ou de salut. La plupart des versions françaises traduisent le premier « secours », « soulagement » ou « aide » et le second « délivrance », « libération » ou une forme du verbe « sauver ». Si votre langue ne dispose pas de mots similaires, vous pouvez reformuler pour clarifier leur sens. Traduction alternative : « les Juifs seront sauvés autrement » ou « les Juifs seront délivrés par un autre moyen » (voir par exemple Ostervald).

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 4.14 (#4)**

**« Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ? »**

La question de Mardochée exprime qu'il pense que c'est probablement à cause de tout ce qui arrive qu'Esther est devenue reine. Les mots de Mardochée prennent la forme de question, mais sont probablement en fait une déclaration plutôt qu'une question. Traduction alternative : « Et qui sait si ce n'est pas pour intervenir dans cette situation-ci que tu es devenue reine » ou « Et qui sait, c'est peut-être à cause de tout cela que tu es maintenant reine ».

Voir : Question rhétorique

**Esther 4.16 (#1)**

**« tous les Juifs qui se trouvent à Suse »**

Littéralement en hébreu : « tous les Juifs qui sont trouvés à Suse ».

Si nécessaire, vous pouvez reformuler pour que le verbe ne soit pas au passif. Traduction alternative : « tous les Juifs qui vivent à Suse ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 4.16 (#2)**

**« et jeûnez pour moi »**

Esther ne vouvoie pas Mardochée en disant **jeûnez**. En hébreu, il n'y a pas de vouvoiement de respect comme en français. Il s'agit d'un pluriel : Esther ordonne que Mardochée *et* tous les Juifs de Suse jeûnent ensemble pour elle.

Ces jeûnes étaient parfois accompagnés de prières intenses. Puisque l'auteur d'Esther ne mentionne jamais Dieu ou la prière dans le livre, vous pouvez expliquer l'importance et la signification du jeûne dans une note de bas de page. Texte suggéré pour la note de bas de page : « Pour les Juifs, un jeûne était souvent associé à la prière ; l'objectif d'un jeûne était souvent de pouvoir prier avec plus d'intensité ».

Voir : Action symbolique

**Esther 4.16 (#3)**

**« sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour »**

Cette partie de la phrase signifie qu'Esther commande aux Juifs de Suse de ne pas manger ou boire pendant trois jours toute la journée et aussi toute la nuit. Cela signifie pendant trois jours et trois nuits complets. Traduction alternative : « sans nourriture et sans aucune boisson pendant trois jours et trois nuits ».

Voir : Nombres

**Esther 4.16 (#4)**

**« Moi aussi, je jeûnerai de même avec mes servantes »**

Traduction alternative : « mes servantes et moi jeûnerons aussi de la même façon ».

**Esther 4.16 (#5)**

**« puis j'entrerai chez le roi »**

L'expression hébraïque que la LSG traduit par **puis** n'est pas précise et peut être comprise de plusieurs façons :

**15.** Cette expression pourrait vouloir dire : « dans ces circonstances ». Dans ce cas, Esther est en train de dire qu'elle ira voir le roi, *les Juifs, elle-même et ses servantes ayant jeûné d'abord en préparation*. Traduction alternative : « je jeûnerai de même avec mes servantes. Ainsi, j'entrerai chez le roi » ou « je jeûnerai de même avec mes servantes, et alors j'entrerai vers le roi » (Bible Annotée, voir aussi Segond 21).

**16.** Il est possible qu'elle dise qu'elle sera toujours en train de jeûner quand elle ira voir le roi. Traduction alternative : « je jeûnerai de même avec mes servantes et j'entrerai ainsi chez le roi ».

**17.** Le sens peut être simplement **puis**, c'est-à-dire « ensuite » (comme dans la LSG et de nombreuses versions françaises). Dans ce cas, Esther dit qu'elle ira chez le roi après les jeûnes. Traduction alternative : « je jeûnerai de même avec mes servantes. Ensuite, j'entrerai chez le roi » ou « je jeûnerai de même avec mes servantes, et après cela j'irai chez le roi » (voir Lausanne).

Noter que ces trois interprétations sont possibles avec n'importe laquelle des options de traduction offertes ici (c'est-à-dire que les formulations françaises tendent vers un sens particulier sans exclure les autres sens possibles).

## Esther 4.16 (#6)

### « malgré la loi »

Littéralement en hébreu : « ce qui n'est pas selon la loi ». Esther fait allusion à la loi qui interdit d'aller chez le roi sans y être appelé sous peine de mort. Traduction alternative : « même si la loi interdit d'y aller sans être appelé par le roi ».

## Esther 4.16 (#7)

### « si je dois périr, je périsserai »

Ces paroles indiquent qu'Esther est consciente qu'elle pourrait être mise à mort en entrant chez le roi, et qu'elle accepte ce risque. Si nécessaire, vous pouvez reformuler pour clarifier le sens de ces mots. Traduction alternative : « et si la décision est de me tuer, je l'accepte », « et s'ils me tuent, qu'il en soit ainsi », « et si je meurs, je l'accepte » ou « et si cela doit arriver, j'accepte de mourir ».

## Esther 4.17 (#1)

### « Mardochée s'en alla »

Après avoir fini de parler avec Hathac, Mardochée est parti de l'endroit où il parlait avec lui. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le mentionner de façon explicite. Traduction alternative : « Après avoir parlé à Hathac, Mardochée partit » ou « Après ces paroles de Hathac, Mardochée s'en alla ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 4.17 (#2)

### « tout ce qu'Esther lui avait ordonné »

Traduction alternative : « tout ce qu'Esther lui avait commandé de faire ».

## Esther - Note d'introduction au chapitre 5

### Structure du récit

Ce chapitre commence une nouvelle section du livre dont le sujet est la chute d'Haman (chap. 5-7).

### Concepts particuliers dans ce chapitre

### Le respect d'Esther

Esther montre beaucoup de respect dans la façon dont elle s'adresse au roi. La suite du récit montre qu'il a beaucoup d'estime pour elle.

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Esther 5.1 (#1)

### « Le troisième jour »

Littéralement en hébreu : « Et il arriva, au troisième jour ». « Et il arriva » sert à introduire un nouvel événement dans l'histoire. Traduction alternative : « Au troisième jour », « Or, le troisième jour » (Ostervald) ou « Et il arriva, au troisième jour » (Darby).

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Esther 5.1 (#2)

### « Esther mit ses vêtements royaux »

Littéralement en hébreu : « Esther revêtit la royauté ».

Traduction alternative : « Esther s'habilla avec ses habits de reine ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 5.1 (#3)****« Esther mit ses vêtements royaux »**

Il sera clair aux versets 4 et 5 qu'avant de mettre ses vêtements royaux et d'aller voir le roi, Esther a préparé un banquet pour pouvoir y inviter immédiatement et le roi et Haman. Si c'est nécessaire dans votre langue de présenter les informations dans l'ordre chronologique, vous pouvez préciser ici qu'Esther a préparé un festin avant d'aller voir le roi. Traduction alternative : « Le troisième jour, après avoir préparé un festin et mis ses vêtements royaux, Esther se présenta dans la cour intérieure... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.1 (#4)****« dans la cour intérieure de la maison du roi »**

Comparez avec comment vous avez traduit cela dans [4.11](#).

**Esther 5.1 (#5)****« devant la maison du roi »**

Le sens est que la cour intérieure fait face à la maison du roi. Traduction alternative : « vis-à-vis de la maison du roi » ou « face à la maison du roi ».

**Esther 5.1 (#6)****« Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale »**

Littéralement en hébreu : « le roi était assis sur le trône de sa royauté dans la maison de sa royauté ».

Le sens correspond à « trône royal » et « maison royale ». Vérifiez comment vous avez traduit « trône royal » dans 1.2. Traduction alternative : « Le roi était assis sur son trône de roi dans la maison du roi » ou « Le roi était assis sur le trône de sa royauté dans le palais royal ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 5.1 (#7)****« en face de l'entrée de la maison »**

Traduction alternative : « en face de l'entrée qui donne sur la cour intérieure ».

**Esther 5.2 (#1)****« Lorsque »**

Après avoir expliqué où se trouve le roi quand Esther entre dans la cour intérieure, l'auteur reprend son récit. Traduction alternative : « Et quand » (Bible Annotée, Lausanne) ou « Et aussitôt que » (Darby).

Voir : Connecter : exprimer la séquence

**Esther 5.2 (#2)****« Lorsque le roi vit »**

Traduction alternative : « Lorsque le roi aperçut » (Bible du Rabbinat français).

**Esther 5.2 (#3)****« elle trouva grâce »**

Vérifiez comment vous avez traduit les expressions similaires dans 2.9, 2.15 et 2.17. Si cela peut vous être utile, consultez les explications qui sont données pour ces versets-là. Dans ce contexte, cela veut probablement dire que le roi a été très content de la voir. Traduction alternative : « il fut heureux de la voir » ou « elle obtint son approbation ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 5.2 (#4)****« elle trouva grâce à ses yeux »**

Les **yeux** représentent la vision, et voir représente le moyen de connaître, remarquer ou évaluer quelque chose. Puisqu'elle trouve grâce à ses yeux, il lui tend le sceptre pour qu'elle ne meure pas. Traduction alternative : « elle gagna sa faveur ».

Voir : Métaphore

**Esther 5.2 (#5)**

**« et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main »**

Vérifiez comment vous avez traduit tendre le sceptre dans 4.11. Traduction alternative : « et il avança vers Esther le sceptre d'or qu'il avait en main ».

Voir : Action symbolique

**Esther 5.2 (#6)**

**« Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait dans sa main »**

Comme l'explique 4.11, cela veut dire qu'Esther ne va pas être mise à mort. Comme le roi est assis dans la salle du trône et qu'il tend son sceptre à Esther pour qu'elle le touche, cela signifie aussi qu'il lui donne la permission de venir à lui.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.2 (#7)**

**« Esther s'approcha »**

Traduction alternative : « Esther alla vers le roi ».

**Esther 5.2 (#8)**

**« et toucha le bout du sceptre »**

4.11 dit que celui à qui le roi tendait le sceptre avait la vie sauve, mais ne dit pas qu'il fallait toucher le sceptre. Selon le verset précédent, il est probable que tout le monde savait que c'était ce qu'il fallait faire.

Voir : Action symbolique

**Esther 5.2 (#9)**

**« et toucha le bout du sceptre »**

Le sceptre représentait l'autorité du roi et le fait qu'il le tendait que c'était lui qui décidait de la vie ou de la mort. La personne qui touchait le bout du sceptre tendu signifiait probablement ainsi la reconnaissance que sa vie était épargnée par le pouvoir du roi.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.2 (#10)**

**« le bout du sceptre »**

Littéralement en hébreu : « la tête du sceptre ».

En hébreu, le mot pour « tête » désigne très souvent quelque chose se trouvant en haut ou quelqu'un d'important. Le mot **tête** est ici une métonymie signifiant le sommet (ou la partie la plus haute) d'un objet. Cela signifie qu'Esther a touché le bout du sceptre du roi à l'extrémité qu'il a tendue vers elle. Traduction alternative : « l'extrémité du sceptre ».

Voir : Métonymie

**Esther 5.3 (#1)**

**« Qu'as-tu, reine Esther... ? »**

Littéralement en hébreu : « Quoi à toi, Esther la reine ? »

Cette expression sert à se renseigner ; le roi veut savoir pourquoi la reine Esther est venue lui parler. Traduction alternative : « Que souhaitez-vous, reine Esther ? ».

**Esther 5.3 (#2)**

**« Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu ? »**

Les deux parties de la phrase vont dans le même sens. Assuérus dit de deux façons légèrement différentes qu'il veut vraiment entendre la raison pour laquelle Esther est venue le voir. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon moins répétitive. Traduction alternative : « Dis-moi, qu'est-ce que tu souhaites, reine Esther ? », « Que se passe-t-il, reine Esther ? Que veux-tu ? » ou « Que désires-tu demander, reine Esther ? ».

Voir : Parallélisme

**Esther 5.3 (#3)**

**« Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée »**

Cette phrase est probablement une expression destinée à (1) montrer de l'honneur à la personne à qui elle est adressée et (2) indiquer la volonté du roi d'être très généreux.

Dans ce contexte historique, il est très improbable que le roi Assuérus ait véritablement donné à Esther la moitié de son royaume. Il s'agit probablement d'une façon de parler à cette époque-là à la cour royale perse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens : « Je suis prêt à t'accorder tout ce que tu me demanderas ». Traduction alternative : « Je te donnerai ce que tu veux, même si tu me demandes de te donner la moitié de mon royaume ! »

Voir : Hyperbole

### **Esther 5.3 (#4)**

#### **« elle te serait donnée »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler le verbe passif en verbe actif en précisant qui accomplira l'action. Traduction alternative : « Quand ce serait la moitié du royaume, je te la donnerais » ou « Je te donnerai tout ce que tu veux, même la moitié du royaume ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 5.4 (#1)**

#### **« Si le roi le trouve bon »**

Il s'agit d'une expression idiomatique. Vérifiez comment vous l'avez traduite dans 1.19 et 3.9. Traduction alternative : « Si le roi le veut bien ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 5.4 (#2)**

#### **« Si le roi le trouve bon »**

Esther parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler au roi dans 1.16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 5.4 (#3)**

#### **« que le roi vienne aujourd'hui avec Haman »**

Esther s'adresse au roi à la troisième personne par respect. Si la troisième personne ne convient pas dans votre langue, vous pouvez traduire à la deuxième personne : « Ô roi, je te prie de venir avec Haman ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 5.4 (#4)**

#### **« au festin que je lui ai préparé »**

Lui désigne le roi. Même si Esther invite aussi Haman, la requête de la reine est adressée au roi, et c'est pour lui qu'elle a préparé le festin.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 5.4 (#5)**

#### **« au festin que je lui ai préparé »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire la requête d'Esther à la deuxième personne du singulier. Si vous choisissez cette option, choisissez une forme très respectueuse de la deuxième personne, et assurez-vous qu'il est clair que la requête est adressée au roi.

Voir : Formes de la deuxième personne du singulier

### **Esther 5.5 (#1)**

#### **« Et le roi dit : Allez... »**

Le verset ne dit pas à qui le roi s'adresse quand il dit cela. Allez est au pluriel. Il est compris qu'il y a près du roi des serviteurs à sa disposition pour faire tout ce qu'il veut. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « Le roi dit à ses serviteurs : Allez ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 5.5 (#2)**

#### **« comme le désire Esther »**

Littéralement en hébreu : « pour faire la parole d'Esther ».

Le roi dit aux serviteurs de faire ce qu'Esther a dit. Esther n'a pas dit d'aller chercher Haman, mais elle a demandé au roi de venir avec lui à son festin. Comme le roi est d'accord, il ne fait pas demander à Haman s'il veut venir. Il commande qu'on aille le chercher. Traduction alternative : « Allez immédiatement chercher Haman pour l'amener au festin qu'Esther a préparé comme elle l'a dit » ou « Allez tout de suite chercher Haman et amenez-le au festin comme l'a dit Esther ».

### Esther 5.5 (#3)

**« qu'avait préparé »**

Traduction alternative : « qu'Esther avait préparé pour le roi ».

### Esther 5.6 (#1)

**« Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Que désires-tu ? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. »**

Ces deux paires de questions et d'affirmations signifient presque la même chose. Assuérus exprime la même idée deux fois de manière légèrement différente pour montrer qu'il est vraiment disposé à donner à Esther tout ce qu'elle désire. Si cette double formulation n'est pas naturelle dans votre langue, vous pouvez la traduire en une formulation simple mais forte qui exprime la même idée : « Dis-moi ce que tu désires me demander. Ta requête te sera assurément accordée, quelle qu'elle soit. »

Voir : Parallélisme

### Esther 5.6 (#2)

**« Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Que désires-tu ? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras »**

Lorsque le roi demande à Esther dans la salle du trône ce qu'elle désire, elle répond qu'elle souhaite qu'il vienne avec Haman à un banquet qu'elle a préparé. Le roi lui demande à nouveau lors du banquet ce qu'elle veut, et il est clair qu'il sait très bien que leur présence au banquet n'est pas sa véritable demande. Vous pouvez indiquer cela en traduisant : « Maintenant, dis-moi ce que tu souhaites vraiment demander. Je te l'accorderai... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 5.6 (#3)

**« Quelle est ta demande ?... Que désires-tu ? »**

Littéralement en hébreu : « Quelle est ta demande ?... quelle est ta requête ? »

Les mots **demande** et **requête** vont dans le même sens. Si votre langue ne dispose pas de mots de sens similaires à utiliser ici, vous pouvez reformuler plus simplement. Traduction alternative : « Dis-moi ce que tu veux vraiment que je t'accorde ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 5.6 (#4)

**« Elle te sera accordée... tu l'obtiendras »**

Littéralement en hébreu : « Elle te sera donnée... que ce soit fait/ce sera fait ».

Pouvez-vous utiliser le passif dans votre langue, comme en hébreu ? Ou l'actif est-il préférable ? La LSG traduit avec un passif pour le premier verbe (« te sera accordée »), et un actif pour le second (« tu l'obtiendras »). Traduction alternative : « Je te l'accorderai... je le ferai faire ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 5.6 (#5)

**« Quand ce serait la moitié du royaume »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [5.3](#).

### Esther 5.7 (#1)

**« Esther répondit »**

Littéralement en hébreu : « Et Esther répondit et dit ».

En français, le deuxième verbe (« dire ») est répétitif car son sens est déjà compris dans le verbe « répondre », et il est donc éliminé. En hébreu, cependant, il est très commun d'utiliser ces deux verbes ensemble (répondre et dire). Utilisez la

formulation qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Hendiadys

### Esther 5.7 (#2)

#### « ce que je demande et ce que je désire »

Littéralement en hébreu : « ma demande et ma requête ».

Les mots **demande** et **requête** vont dans le même sens. Vérifiez comment vous les avez traduits au verset précédent (voir note #3 sur 5.6). Ce sont les mêmes mots utilisés par le roi pour demander à Esther ce qu'elle veut (**demande** et **requête**). Traduction alternative : « Voici ma demande, et voici ma requête ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 5.7 (#3)

#### « ce que je demande et ce que je désire »

Littéralement en hébreu : « ma demande et ma requête ». Vérifiez comment vous avez traduit au verset 6.

Voir : Noms abstraits

### Esther 5.8 (#1)

#### « Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi »

L'expression **trouver grâce** signifie obtenir l'approbation ou une disposition favorable de la part d'une autre personne. Traduction alternative : « si le roi veut bien m'accorder sa faveur ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 5.8 (#2)

#### « Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi »

Ici, **les yeux** représentent la vision, et voir représente le moyen de connaître, de remarquer ou d'évaluer. Traduction alternative : « Si j'ai obtenu l'approbation du roi ».

Voir : Métaphore

### Esther 5.8 (#3)

#### « Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi »

Esther parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 5.8 (#4)

#### « s'il plaît au roi »

Littéralement en hébreu : « s'il est bon pour le roi ».

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression idiomatique dans [1.19](#), [3.9](#) et [5.4](#). Traduction alternative : « si le roi le trouve bon ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 5.8 (#5)

#### « d'accorder ma demande et de satisfaire mon désir »

Les expressions **accorder ma demande** et **satisfaire mon désir** vont dans le même sens. Traduction alternative : « de m'accorder ce que je veux ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 5.8 (#6)

#### « Que le roi vienne avec Haman au banquet que je préparerai pour eux. »

Esther parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 et aussi plus tôt dans le verset présent.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 5.8 (#7)

#### « que le roi vienne avec Haman au festin que je leur préparerai »

Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez traduire **leur** par « vous ». Dans ce cas, si votre langue a une forme duelle (qui s'applique

particulièrement à deux personnes), c'est celle qu'il faut utiliser ici. Sinon, choisissez une forme plurielle de la deuxième personne.

Voir : Formes duelles et plurielles de la deuxième personne

## Esther 5.8 (#8)

### « et demain je donnerai réponse au roi selon son ordre »

Littéralement en hébreu : « et demain je ferai selon la parole du roi ».

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans 5.5 (faire selon la parole d'Esther). Traduction alternative : « et demain je ferai selon ce que le roi vient de dire » ou « et demain je répondrai au roi selon son ordre ».

## Esther 5.8 (#9)

### « au roi selon son ordre »

Esther parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 et plus tôt dans le verset présent.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Esther 5.9 (#1)

### « Haman sortit ce jour-là »

Il est probable que cela décrit quand Haman est reparti du palais après le festin. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Haman partit du festin ce jour-là ».

## Esther 5.9 (#2)

### « joyeux et le cœur content »

Littéralement en hébreu : « joyeux et bien de cœur ». Ensemble, les deux descriptions montrent qu'il était de bien bonne humeur en sortant du festin. Traduction alternative : « joyeux et de très bonne humeur ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

## Esther 5.9 (#3)

### « le cœur content »

Dans l'AT, le **cœur** représente généralement la personne intérieure (les émotions, la pensée, la volonté). Cela signifie qu'Haman se sentait heureux.

Voir : Métaphore

## Esther 5.9 (#4)

### « qui ne se levait »

Dans 3.2 flétrir le genou et se prosterner sont décrits comme la marque de respect attendue envers Haman. Comme il est dit ici que Mardochée ne se levait pas, cela peut être compris de deux façons :

18. Une personne assise devait d'abord se lever et ensuite se prosterner. Or, Mardochée était assis (voir 2.19) et ne s'est même pas levé.
19. Mardochée portait encore un sac et était au sol (voir 4.3). Il lui aurait donc fallu qu'il se lève d'abord pour montrer qu'il se prosternait devant Haman et il ne l'a pas fait.

Traduction alternative : « Mardochée ne s'est même pas levé pour se prosterner devant Haman ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 5.9 (#5)

### « ni ne se remuait devant lui »

Littéralement en hébreu : « et ne tremblait pas de lui ».

Ceci signifie que Mardochée ne montrait aucune crainte d'Haman (ou de ce qu'Haman aurait pu lui faire pour ne pas lui avoir montré les marques de respect ordonnées par le roi). Traduction alternative : « et n'avait aucune crainte de lui » ou « et ne montrait aucune crainte de lui ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.9 (#6)****« il fut rempli de colère contre Mardochée »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [3.5](#).

Voir : Métaphore

**Esther 5.10 (#1)****« Il sut néanmoins se contenir »**

Un contraste est établi entre la fureur d'Haman au verset précédent et son choix de ne pas agir dans celui-ci. Cela nous prépare à découvrir qu'Haman a préféré prendre le temps de trouver un plan plus méchant encore pour se venger de Mardochée (voir verset 13). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot, une expression ou une formulation qui sert à faire ressortir ce contraste (comme « néanmoins » dans la LSG). Traduction alternative : « Il se retint pourtant », « mais il se fit violence et ne montra rien » ou « malgré sa colère, il se contrôla ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

**Esther 5.10 (#2)****« Zéresch »**

Zéresch est un nom de femme. Il apparaît plusieurs fois dans ce chapitre et dans le suivant. Assurez-vous de le traduire de façon cohérente dans ces deux chapitres.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 5.11 (#1)****« Haman leur parla »**

Littéralement en hébreu : « Haman leur raconta/annonça ».

Le verbe traduit « **parla** » dans la LSG signifie raconter ou décrire quelque chose en détail. Traduction alternative : « Haman leur décrivit en détail » ou « Haman leur raconta ».

**Esther 5.11 (#2)****« la magnificence de ses richesses »**

**Magnificence** et **richesse** sont tous les deux des noms abstraits. Si votre langue ne possède pas de mots équivalents ou si de tels mots ne conviennent pas à la traduction de ce verset, vous pouvez reformuler plus simplement. Traduction alternative : « Haman leur raconta à quel point ses possessions étaient grandes » ou « Haman leur décrivit la grandeur de ses biens ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 5.11 (#3)****« du nombre de ses fils »**

Avoir de nombreux fils était probablement considéré comme une marque d'honneur et de statut dans la culture perse. Haman se vantait de son statut social parce qu'il avait de nombreux fils. Traduction alternative : « Haman leur raconta... combien de fils il avait ».

Voir : Action symbolique

**Esther 5.11 (#4)****« ses fils »**

En hébreu comme en français, des mots masculins peuvent parfois décrire un groupe incluant des personnes de sexe féminin. Cependant, il s'agit ici des enfants de Haman de sexe masculin.

Voir : Mots masculins qui incluent les femmes

**Esther 5.11 (#5)****« pour l'élever en dignité »**

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans 3.1.

**Esther 5.11 (#6)****« et du rang qu'il lui avait donné au-dessus »**

L'expression est très similaire au langage de 3.1. Cependant, il n'est pas dit ici que le roi avait placé le siège d'Haman au-dessus des autres, mais qu'il a placé Haman au-dessus des princes et serviteurs

du roi. Le sens est très similaire. Vérifiez comment vous avez traduit dans 3.1. Traduction alternative : « et de comment il l'avait placé au-dessus des chefs et des serviteurs du roi ».

Voir : Métaphore

### **Esther 5.11 (#7)**

#### **« au-dessus des chefs et des serviteurs du roi »**

Cela signifie tous les autres, voir 3.1. Traduction alternative : « au-dessus de tous les autres chefs et serviteurs du roi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 5.11 (#8)**

#### **« des chefs et des serviteurs du roi »**

Les **chefs** sont aussi au service du roi mais ont un haut rang et de l'autorité. La LSG traduit ce mot parfois par « princes » (voir 1.14). Le terme **serviteurs** est plus général et désigne quiconque sert le roi (par exemple : les esclaves, les eunuques, les fonctionnaires). Traduction alternative : « des chefs et des autres serviteurs du roi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 5.12 (#1)**

#### **« Je suis même le seul »**

Le mot **même** suggère qu'Haman croit qu'il a gardé le meilleur pour la fin et qu'il parle maintenant de ce qu'il considère comme son honneur le plus récent et le plus important. L'hébreu biblique n'utilise pas de point d'exclamation, mais si votre langue utilise quelque chose d'équivalent, vous pourriez l'utiliser dans cette phrase. Traduction alternative : « Et ce n'est pas tout ! Je suis le seul... »

Voir : Exclamations

### **Esther 5.12 (#2)**

#### **« que la reine Esther ait admis avec le roi »**

Littéralement en hébreu : « la reine Esther n'a laissé venir [personne] avec le roi au festin qu'elle a fait, sauf moi ».

Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon positive comme dans la LSG : « Je suis le seul que la reine Esther ait invité avec le roi » ou « la reine Esther n'a invité que le roi et moi-même ».

Voir : Doubles négations

### **Esther 5.12 (#3)**

#### **« qu'elle a fait »**

Traduction alternative : « elle a préparé ».

### **Esther 5.12 (#4)**

#### **« et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi »**

Littéralement en hébreu : « et demain aussi, je suis appelé à elle avec le roi ».

Si nécessaire, vous pouvez reformuler du passif à l'actif et / ou aussi préciser qu'il s'agit d'un deuxième festin. Traduction alternative : « et elle a aussi demandé au roi que je vienne avec lui demain encore pour un autre festin ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 5.13 (#1)**

#### **« Mais tout cela n'est d'aucun prix pour moi aussi longtemps que je verrai »**

Littéralement en hébreu : « Mais tout cela n'est pas suffisant pour moi tout le temps que je verrai ».

Haman dit que tout ce dont il vient de parler n'a pas de valeur à ses yeux tant qu'il voit Mardochée assis à la porte du roi. Haman décrit sa frustration envers le manque de respect de Mardochée comme quelque chose qui l'empêche de se réjouir de tout ce qu'il a décrit au verset précédent. Tous les honneurs qu'il a reçus, ses richesses et son statut ne sont pas suffisants pour le rendre heureux à cause de Mardochée. Traduction alternative : « Mais tout cela ne vaut rien pour moi tant que je continue à voir ».

Voir : Métaphore

**Esther 5.13 (#2)****« Mais tout cela »**

Ce sont toujours les paroles d'Haman ici. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le montrer en commençant par « Alors Haman dit : ».

**Esther 5.13 (#3)****« le Juif »**

Il s'agit d'une information supplémentaire au sujet de Mardochée.

Voir : Distinction, information ou rappel

**Esther 5.13 (#4)****« assis à la porte du roi »**

Cela peut signifier qu'Haman ne veut plus voir Mardochée qui reste assis à la porte du roi plutôt que de se lever pour l'honorer, ou plutôt que de l'honorer en s'agenouillant et en se prosternant. Ou Haman veut peut-être dire qu'il ne veut plus que Mardochée continue d'être un des serviteurs du roi à la porte. Ou peut-être ne veut-il tout simplement plus voir Mardochée quand il passe par la porte du roi. Dans tous les cas, voir Mardochée assis à la porte du roi rappelle ce déshonneur à Haman et gâche son bonheur.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.13 (#5)****« À la porte du roi »**

Voir les explications à propos du mot « porte » à la note #6 du verset 2.19.

Traduction alternative : « à la porte qui mène au palais » ou « à la porte du palais du roi ».

**Esther 5.14 (#1)****« Zéresch, sa femme, et tous ses amis lui dirent »**

Littéralement en hébreu : « Zéresch, sa femme, lui dit et tous ses amis ».

Le verbe est accordé au féminin ; ce sont donc les paroles de Zéresch, femme d'Haman. Cependant, « et tous ses amis » signifie que les amis d'Haman qui sont là approuvent l'idée de sa femme et le disent probablement. Traduction alternative : « Zéresch, sa femme, lui dit, et les amis d'Haman aussi ». Les versions françaises trouvent plus simple et plus clair de traduire « lui dirent » (comme dans la LSG).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.14 (#2)****« et tous ses amis »**

Ce sont les amis mentionnés au verset 10 qu'Haman a invités chez lui. Traduction alternative : « et tous ses amis qui étaient présents ».

**Esther 5.14 (#3)****« Qu'on prépare »**

Littéralement en hébreu : « Qu'ils fassent ».

Il n'est pas précisé qui « ils » sont. Ce sont probablement des serviteurs d'Haman. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez préciser qui fait l'action : « Que tes serviteurs préparent ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 5.14 (#4)****« un bois »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [2.23](#) (voir note #4). Veillez à traduire ce terme de façon cohérente ici et dans les chapitres qui suivent.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 5.14 (#5)****« haut de cinquante coudées »**

Si votre traduction remplace les unités de mesure bibliques par leurs équivalents dans votre langue,

vous pouvez le faire ici. Traduction alternative : « d'une hauteur de vingt-cinq mètres ».

Voir : Distances dans la Bible

### **Esther 5.14 (#6)**

#### **« demande au roi qu'on y pende Mardochée »**

Littéralement en hébreu : « parle au roi et qu'ils pendent Mardochée dessus ».

Parler au roi signifie ici demander la permission au roi de faire pendre Mardochée. Traduction alternative : « et demande au roi la permission d'y faire pendre Mardochée ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 5.14 (#7)**

#### **« qu'on y pende Mardochée »**

- Les personnes qui pendraient Mardochée ne sont pas spécifiées. La LSG traduit **on** car l'hébreu n'est pas explicite (« ils »). Ce seraient les serviteurs d'Haman ou du roi qui se chargerait des exécutions. Ou ce seraient peut-être des soldats.
- Dans « qu'on y pende », le « y » désigne le poteau de bois que Zéresch a conseillé à Haman de faire construire.
- S'il est nécessaire dans votre langue de désigner qui fait l'action et où sera pendu Mardochée, vous pouvez le dire dans votre traduction.

Traduction alternative : « demande au roi que les exécuteurs pendent Mardochée sur le poteau de bois ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 5.14 (#8)**

#### **« puis tu iras joyeux au festin »**

Au verset 12, Haman avait dit qu'il était invité au festin de la reine le lendemain. Les paroles de Zéresch signifient donc qu'Haman devait demander au roi de faire pendre Mardochée avant le festin (« demain matin »). Ensuite, Haman serait de meilleure humeur en y allant. Traduction alternative : « Quand il sera mort, tu iras joyeux au festin ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 5.14 (#9)**

#### **« Cet avis plut à Haman »**

Littéralement en hébreu : « La parole fut bonne à la face d'Haman ».

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans 1.21 (note #1). Ici l'avis est bon à la **face/au visage** d'Haman (1.21 dit « aux yeux » du roi). La **face** (ou visage) représente la présence de quelqu'un.

L'expression représente l'avis ( « la parole » de Zéresch) comme une idée qui a été placée devant Haman pour qu'il la considère et y réfléchisse, pour voir si elle lui plaisait. Il a trouvé l'avis « bon », c'est à dire qu'il l'a approuvé. Traduction alternative : « il trouva que cet avis était bon », « il approuva cette idée » ou « l'avis plut à Haman » (LSG).

Voir : Métonymie

### **Esther 5.14 (#10)**

#### **« il fit préparer le bois »**

Littéralement en hébreu : « et il fit le bois ».

Il est fort probable qu'Haman n'ait pas fait cela personnellement. Il a ordonné que cela soit fait. Ce sens ressort bien dans la LSG : « il fit préparer le bois ». Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez spécifier qui fait l'action. Traduction alternative : « il ordonna à ses serviteurs de préparer le bois » ou « il dit à ses serviteurs de faire la potence ».

### **Esther 5.14 (#11)**

#### **« le bois »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [2.23](#) (voir note #4 sur ce verset). Assurez-vous de

traduire ce terme de façon cohérente dans les chapitres qui suivent. Traduction alternative : « le poteau de bois ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther - Introduction au chapitre 6

### *Ordre de l'histoire*

Ce chapitre poursuit le récit de la chute d'Haman.

### *Concepts importants dans ce chapitre*

#### **Entrer en présence du roi**

L'accès au roi était un privilège très limité. Ce chapitre montre plusieurs types de personnes qui pouvaient s'approcher du roi.

## Esther 6.1 (#1)

### **« Cette nuit-là »**

Un nouvel épisode de l'histoire commence ici. Si votre langue utilise une convention particulière pour indiquer cela, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Esther 6.1 (#2)

### **« le roi ne put pas dormir »**

Littéralement en hébreu : « le sommeil du roi s'éloignait de lui ». Cela signifie que le roi n'arrivait pas à s'endormir, comme dans la LSG. Traduction alternative : « le roi ne fut pas capable de s'endormir ».

Voir : Personnification

## Esther 6.1 (#3)

### **« et il se fit apporter »**

**Il** désigne le roi. Les versets 3 et 5 indiquent que des serviteurs du roi (en hébreu, des jeunes hommes) étaient présents. Ce sont probablement eux qui sont allés chercher les chroniques et qui les ont lues au roi. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement.

Traduction alternative : « alors il ordonna à ses serviteurs d'apporter ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 6.1 (#4)

### **« le livre des annales, les Chroniques »**

Littéralement en hébreu : « le livre des souvenirs, les événements des jours ».

Le livre des souvenirs (LSG : « annales ») est aussi décrit comme « les événements des jours ». Il s'agit du même livre qui est appelé dans [2.23](#) « le livre des événements des jours ». Vérifiez comment vous avez traduit dans ce passage-là.

## Esther 6.1 (#5)

### **« On les lut devant le roi »**

Littéralement en hébreu : « Ils furent lus à haute voix devant le roi ».

**Ils** (ou « **les** » dans la LSG) désigne les événements des jours. Vous pouvez utiliser le passif comme en hébreu ou formuler à l'actif si nécessaire dans votre langue. La LSG traduit à l'actif et utilise **on** pour exprimer le sujet. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer qui accomplit l'action. Traduction alternative : « Ils lurent les événements des jours à haute voix devant le roi ».

Voir : Actif ou passif

## Esther 6.1 (#6)

### **« devant le roi »**

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ».

Le mot **face** (visage) représente la présence d'une personne. Cela signifie que le livre a été lu en présence du roi. Traduction alternative : « on les lut au roi ».

Voir : Métonymie

## Esther 6.2 (#1)

### **« et l'on trouva écrit »**

Le verbe traduit « trouva » en français est au passif dans le texte hébreu original. La LSG l'a traduit à l'actif en utilisant **on** comme sujet non précisé. Vous pouvez traduire au passif ou à l'actif selon ce qui est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « ils trouvèrent écrit ».

Voir : Actif ou passif

## Esther 6.2 (#2)

### « ce que Mardochée avait révélé »

C'est une allusion à ce qui est raconté dans 2.21–23. Même si ce n'est pas dit explicitement, il est sous-entendu que Mardochée a sauvé la vie du roi en découvrant le complot et en l'en informant. Si cette formulation n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez le dire de façon plus explicite. Traduction alternative : « que Mardochée avait sauvé la vie du roi en révélant que Bigthan et Théresch... avaient voulu porter la main... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 6.2 (#3)

### « ce que Mardochée avait révélé »

Les eunuques ont d'abord voulu porter la main sur le roi, et après, quand Mardochée l'a découvert, il l'a révélé. S'il est nécessaire de raconter les événements dans l'ordre chronologique dans votre langue, vous pouvez réarranger l'ordre des informations dans le verset. Traduction alternative : « on trouva écrit que Bigthan et Théresch... sur le roi Assuérus, mais que Mardochée l'avait révélé ». Voir : Ordre des événements

## Esther 6.2 (#4)

### « Bigthan et Théresch »

En hébreu, le nom du premier eunuque est « Bigthana » ici, mais il est clair qu'il s'agit de celui qui est appelé « Bigthan » dans [2.21](#). La LSG a choisi de traduire Bigthan ici pour que ce soit clair qu'il s'agit du même homme. Vous pouvez faire de même.

Voir : Comment traduire les noms

## Esther 6.2 (#5)

### « les deux eunuques du roi »

Assurez-vous que votre traduction du mot **eunuque** est similaire à celle que vous avez choisie dans [1.10](#) et dans les autres passages qui parlent d'eunuques.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 6.2 (#6)

### « qui étaient des gardiens de la porte »

Vérifiez comment vous avez traduit ces mêmes mots dans [2.23](#).

## Esther 6.2 (#7)

### « qui avaient voulu »

Encore une fois, le langage est pratiquement identique à celui de 2.21. Vérifiez comment vous avez traduit ces mots pour traduire de façon similaire ici. La seule différence est que dans 2.21 « ils voulaient » parle de ce qu'ils voulaient alors faire plus tard, alors qu'ici, **avaient voulu** décrit l'événement au passé.

Voir : Métaphore

## Esther 6.2 (#8)

### « porter la main »

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots dans [2.21](#).

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 6.3 (#1)

### « Quelle marque de distinction et d'honneur Mardochée a-t-il reçue »

Les mots traduits **distinction** et **honneur** vont dans le sens. Ils expriment que le roi voulait honorer Mardochée pour le récompenser de lui avoir sauvé la vie. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez les traduire en combinant ces deux termes. Traduction alternative : « Quelle grande marque de d'honneur avons-nous accordé

à Mardochée » ou « Qu'avons-nous fait pour honorer Mardochée et le récompenser ».

Voir : Hendiadys

### **Esther 6.3 (#2)**

#### **« quelle... a-t-il reçue »**

Littéralement en hébreu : « qu'est-ce qui a été fait ».

Dans votre langue, est-il plus naturel de traduire avec un passif comme en hébreu, ou un actif comme dans la LSG ?

Voir : Actif ou passif

### **Esther 6.3 (#3)**

#### **« Il n'a rien reçu »**

Littéralement en hébreu : « Aucune chose n'a été faite à son sujet ».

La LSG a traduit avec un actif en faisant de Mardochée le sujet (« il »). Choisissez le passif ou l'actif selon ce qui est le plus naturel dans votre langue. Si vous choisissez une formulation à l'actif, il ne faut pas que ces paroles des serviteurs donnent l'impression qu'ils disent que le roi n'a rien fait (c'est-à-dire qu'il est en tort). C'est vrai qu'il n'a rien fait, mais ses serviteurs n'oseraient pas le dire ainsi et manquer de respect au roi. Traduction alternative : « Personne n'a rien fait pour lui » ou « Rien n'a été fait pour lui ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 6.3 (#4)**

#### **« pour cela »**

Cela désigne ce qui a été dit au verset 2 : Mardochée a sauvé la vie du roi en dénonçant un complot.

### **Esther 6.4 (#1)**

#### **« Qui est dans la cour ? »**

Cela pourrait signifier que le roi savait qu'il y avait quelqu'un dans la cour même s'il ne savait pas qui. Une autre possibilité est que le roi voulait savoir si

quelqu'un était là qu'il pourrait peut-être utiliser pour honorer Mardochée. Il est aussi possible qu'il était habituel que des conseillers du roi viennent dès le matin et que le roi voulait savoir si l'un d'entre eux était déjà là.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 6.4 (#2)**

#### **« Qui est dans la cour ? »**

Haman était déjà dans la cour quand le roi a posé cette question. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez dire qu'Haman était déjà là. L'ordre des éléments de la phrase peuvent être réarrangés dans l'ordre chronologique si c'est préférable dans votre langue. Traduction alternative : « Haman était venu... Alors le roi dit : Qui est dans la cour ? »

### **Esther 6.4 (#3)**

#### **« Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui »**

Cette phrase indique qu'Haman était déjà entré dans la cour extérieure lorsque le roi Assuérus a posé sa question. Vous pouvez changer l'ordre des éléments dans la phrase pour montrer cela comme suggéré dans la note précédente, ou vous pouvez ajouter un mot ou une expression qui clarifie cela. Traduction alternative : « Avant cela, Haman était venu... ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

### **Esther 6.4 (#4)**

#### **« dans la cour extérieure de la maison du roi »**

La cour extérieure désigne la première cour dans laquelle serait entrée une personne venant dans le palais du dehors.

### **Esther 6.4 (#5)**

#### **« pour demander au roi »**

Littéralement en hébreu : « pour dire au roi ».

Haman voulait obtenir la permission du roi afin de faire pendre Mardochée. Traduction alternative : « pour dire au roi qu'il voulait faire pendre Mardochée ».

## Esther 6.4 (#6)

### « au bois qu'il avait préparé pour lui »

Vérifiez comment vous avez traduit la formule similaire dans 5.14 (le bois qu'Haman devait préparer pour y faire pendre Mardochée).

## Esther 6.4 (#7)

### « le bois »

Vérifiez comment vous avez traduit cela en [2.23](#). Consultez la note #4 sur ce verset et la note #11 sur 5.14 si cela peut vous être utile. Assurez-vous que votre traduction est cohérente dans les chapitres suivants.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 6.5 (#1)

### « Les serviteurs du roi lui répondirent »

Il est possible que les serviteurs se soient renseignés pour pouvoir répondre à la question au roi.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 6.5 (#2)

### « C'est Haman »

Littéralement en hébreu : « Voici, Haman ».

En hébreu, cette expression est introduite par un terme qui pourrait être traduit **voici** en français. Ce terme sert à attirer l'attention sur ce qui suit. Si vous avez un mot, une expression ou une formulation qui fait la même chose dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez l'omettre. Traduction alternative : « Haman est dans la cour » ou « Voici, Haman se tient dans la cour ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 6.5 (#3)

### « Qu'il entre »

Littéralement en hébreu : « Qu'il vienne ».

En français, si quelqu'un attend dehors, il est naturel de dire qu'il *entre*. La LSG et la plupart des autres versions françaises traduisent donc **entre**. Choisissez le verbe le plus naturel dans votre langue pour exprimer que le roi ordonne qu'Haman se présente devant lui. Traduction alternative : « Il peut entrer » ou « Qu'il vienne ! » (Bible Annotée).

## Esther 6.6 (#1)

### « Haman entra, et le roi lui dit »

Traduction alternative : « Quand Haman entra, le roi lui dit ».

## Esther 6.6 (#2)

### « Que faut-il faire pour un homme que le roi veut honorer ? »

Le roi parle de lui-même à la troisième personne, comme tous ses sujets. Voir la note #4 pour le verset 1.16 et vérifier comment vous avez traduit la façon dont le roi parle de lui-même dans 1.15.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Esther 6.6 (#3)

### « que le roi veut honorer »

Le verbe traduit **veut** dans la LSG exprime un peu plus que l'intention de faire quelque chose. Il exprime le *désir* de faire cette chose. Traduction alternative : « que le roi désire honorer ».

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 6.6 (#4)

### « Haman se dit en lui-même »

Littéralement en hébreu : « Haman dit en son cœur ».

Dans l'Ancien Testament, le **cœur** signifie généralement la personne intérieure (les pensées, les émotions, la volonté). Dans certains contextes, le cœur peut indiquer ce que quelqu'un pense, désire ou veut. Toutefois, comme il est question ici de ce qu'Haman *disait* dans son cœur, il est clair qu'il s'agit de pensées, ou plus précisément d'un raisonnement. Dans la LSG, le verbe *se dire* a la même signification. Traduction alternative : « Haman pensa en lui-même », « Haman raisonna en lui-même » ou « Haman se dit ».

Voir : Métaphore

### Esther 6.6 (#5)

#### « Quel autre que moi le roi voudrait-il honorer ? »

La question représente le raisonnement d'Haman. Toutefois, il ne se demande pas qui le roi voudrait honorer. La question d'Haman se répond à elle-même : quel *autre que moi* sous-entend qu'il pense qu'il n'y a personne d'autre que lui que le roi voudrait honorer. Si l'utilisation d'une question de cette façon n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez utiliser une exclamation ou une autre formulation d'usage. Traduction alternative : « Il n'y a personne d'autre que le roi aimeraient honorer plus que moi ! » ou « C'est sans aucun doute moi que le roi cherche à honorer ».

Voir : Questions rhétoriques

### Esther 6.7 (#1)

#### « Pour un homme que le roi veut honorer »

Le verbe **veut** est le même que le roi a utilisé dans sa question au verset 6. Vérifiez comment vous l'avez traduit au verset précédent.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 6.7 (#2)

#### « Pour un homme que le roi veut honorer »

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez

traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 (voir note #4).

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 6.8 (#1)

#### « il faut prendre »

Littéralement en hébreu : « qu'ils amènent ».

Ce sont les serviteurs du roi prendraient ou iraient chercher ce qui suit. Si cette formulation ne convient pas dans votre langue, vous pouvez indiquer ceux qui font ces actions. Traduction alternative : « Que les serviteurs amènent » ou « Que quelqu'un aille chercher ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 6.8 (#2)

#### « le vêtement royal dont le roi se couvre »

Littéralement en hébreu : « un vêtement royal que le roi a porté sur lui ».

Le mot **royal** peut aussi être traduit **royauté** (« un habit de royauté »), c'est-à-dire qui appartient au roi. Traduction alternative : « une des robes royales que le roi a déjà portées ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 6.8 (#3)

#### « dont le roi se couvre »

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 (voir note #4) et aussi dans 6.7.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 6.8 (#4)

#### « et le cheval que le roi monte »

Haman continue de parler au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 (voir note #4), dans 6.7 et dans la partie précédente de ce verset.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 6.8 (#5)

**« sur la tête duquel se pose une couronne royale »**

Il est question du cheval dans cette partie de la phrase. **Duquel** désigne le cheval. Dans le texte hébreu, le verbe est au passif. Selon ce qui est plus naturel dans votre langue, choisissez le passif ou l'actif pour le verbe « poser ». Traduction alternative : « et qu'on mette une couronne royale sur sa tête » ou « et qu'une couronne royale soit mise sur sa tête ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 6.8 (#6)

**« et sur la tête duquel se pose une couronne royale »**

Cela indiquait que c'était un cheval du roi. Vérifiez comment vous avez traduit le mot « couronne » dans 1.11.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 6.8 (#7)

**« une couronne royale »**

**Royale** peut aussi être traduit **de royaute**. Vérifiez comment vous avez traduit « couronne royale » dans 1.11. Si votre langue utilise un mot différent pour désigner les couronnes portées par les animaux, vous pouvez l'utiliser ici puisqu'il s'agit d'une couronne destinée au cheval.

Voir : Noms abstraits

### Esther 6.9 (#2)

**« à l'un des principaux chefs du roi »**

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 (voir note #4) et dans les versets précédents de ce chapitre.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 6.9 (#3)

**« puis revêtir l'homme »**

Littéralement en hébreu : « Et qu'ils habillent ».

**Ils** étant pluriel, il s'agit probablement à nouveau de serviteurs. Le chef principal qui sera là ne mettra pas lui-même l'habit sur la personne à honorer. Il supervisera des serviteurs qui le feront. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez reformuler plus explicitement. Traduction alternative : « puis que les serviteurs habillent l'homme que le roi veut honorer avec le vêtement royal ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 6.9 (#4)

**« l'homme que le roi veut honorer »**

Ces mots sont identiques à ceux que vous avez déjà traduits dans les versets 6 et 7. Vérifiez comment vous les avez traduits dans ces versets.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 6.9 (#5)

**« l'homme que le roi veut honorer »**

Haman parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16 (voir note #4) ainsi que dans le chapitre présent aux versets 6, 7 et 9.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Esther 6.9 (#6)

**« à travers la place de la ville »**

Il s'agit d'un grand espace ouvert au sein de la ville. Cela pourrait être la place qui se trouve devant le palais (voir 4.6) ou un autre espace ouvert similaire à l'intérieur des portes de la ville. Dans les deux cas, cela aurait été un lieu public où les gens pouvaient se rassembler. De très nombreuses personnes auraient vu comment le roi honorait Mardochée.

Traduction alternative : « par les rues de la ville » (Darby, Bible Annotée).

### **Esther 6.9 (#7)**

#### **« et crier devant lui »**

Les verbes **promener** et **crier** sont au pluriel en hébreu. C'étaient probablement les serviteurs qui étaient avec le chef accompagnant l'homme honoré qui allaient tenir le cheval et crier. Traduction alternative : « et que les serviteurs le promènent... et qu'ils crient devant lui ».

### **Esther 6.9 (#8)**

#### **« devant lui »**

Littéralement en hébreu : « à sa face ».

La **face** (ou visage) représente la présence d'une personne. Cette expression signifie : « devant » cette personne, ou en sa présence. Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans 1.3 et 6.1.

Voir : Métonymie

### **Esther 6.9 (#9)**

#### **« C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer »**

Vérifiez votre traduction plus tôt dans ce verset. Traduction alternative : « C'est cela que l'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 6.9 (#10)**

#### **« C'est ainsi que l'on fait »**

Le verbe est au passif en hébreu (« ainsi il est fait »). La LSG le met à l'actif en utilisant le pronom impersonnel **on** comme sujet. Vous pouvez utiliser le passif comme l'hébreu ou l'actif selon ce qui convient le mieux à votre langue. Traduction alternative : « Le roi a ordonné de faire ainsi à l'homme qu'il veut honorer ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 6.10 (#1)**

#### **« Le roi dit »**

Cela signifie que le roi a trouvé la suggestion d'Haman bonne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « Le roi fut d'accord et dit à Haman : ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 6.10 (#2)**

#### **« comme tu l'as dit, et fais ainsi »**

Traduction alternative : « Fais tout ce que tu as dit » ou « Fais exactement comme tu as dit ».

### **Esther 6.10 (#3)**

#### **« qui est assis à la porte du roi »**

Les mots **assis à la porte du roi** sont identiques à ceux utilisés dans [2.19](#). Vérifiez comment vous les avez traduits dans ce passage.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 6.10 (#4)**

#### **« qui est assis à la porte du roi »**

Ici, le roi parle de lui-même à la troisième personne. Vérifiez comment vous avez traduit cela dans 1.16 (voir note #4).

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### **Esther 6.10 (#5)**

#### **« ne néglige rien de tout »**

Littéralement en hébreu : « ne laisse pas tomber un mot ».

C'est une expression qui signifie que le roi ne veut pas que quoi que ce soit de ce qui a été dit puisse être omis. Tout doit être accompli. Le roi dit à Haman de faire absolument tout ce qu'il a dit. Traduction alternative : « Ne laisse rien de côté de tout ce que tu as dit ».

Voir : Métaphore

Voir : Action symbolique

### **Esther 6.10 (#6)**

#### **« ne néglige rien de tout »**

Si cette partie de la phrase est difficile à traduire dans votre langue, vous pouvez peut-être reformuler le commandement du roi de façon positive. Traduction alternative : « Fais tout ce que tu as mentionné sans exception » ou « Fais absolument tout ce que tu as dit ».

Voir : Doubles négations

### **Esther 6.11 (#1)**

#### **« il le promena à cheval à travers la place de la ville »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots aux versets 9 et 10.

### **Esther 6.11 (#2)**

#### **« il cria devant lui »**

Haman criaït pour que les gens qui se trouvaient sur leur chemin puissent entendre. Vérifiez comment vous avez traduit ces mots au verset 9.

Voir : Métonymie

### **Esther 6.11 (#3)**

#### **« à l'homme que le roi veut honorer »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots au verset 9.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 6.12 (#1)**

#### **« désolé et la tête voilée »**

Les gens couvraient souvent leur tête pour montrer qu'ils étaient soit extrêmement tristes, soit honteux. Le mot que la LSG traduit **désolé** est un mot fort en hébreu, souvent utilisé pour exprimer le deuil. Il signifie qu'Haman était terriblement affligé par ce qui venait d'arriver. Traduction alternative : « dévasté et se couvrant la tête ».

### **Esther 6.13 (#1)**

#### **« Haman raconte »**

Tout comme Haman rassemble ses amis dans [5.10](#) pour se vanter de son importance, il les rassemble à nouveau pour parler de ce qui vient de se passer.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 6.13 (#2)**

#### **« tout ce qui lui était arrivé »**

Haman leur parle des événements qui lui sont arrivés ce jour-là. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « tout ce qui lui était arrivé ce jour-là ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 6.13 (#3)**

#### **« ses sages, et Zéresch, sa femme, lui dirent »**

Tout comme le roi avait des conseillers, Haman avait ses propres conseillers. Il est possible que les sages et les amis mentionnés plus tôt soient les mêmes personnes. Une autre possibilité est que les sages faisaient partie de ses amis. Dans tous les cas, les amis et la femme d'Haman sont ici comme dans [5.14](#) porteurs de paroles sur la situation.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 6.13 (#4)**

#### **« ses sages »**

Vérifiez comment vous avez traduit **sages** dans [1.13](#).

### **Esther 6.13 (#5)**

#### **« Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber »**

L'expression **devant lequel tu as commencé de tomber** peut signifier : (1) se prosterner ou (2) être vaincu (et peut-être détruit, **tomber** étant alors métaphorique de la défaite et/ou de la destruction). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une traduction équivalente :

- Concernant (1) : Haman voulait que Mardochée se prosterne devant lui, mais a déjà été humilié devant Mardochée. En un sens, on pourrait comprendre qu'Haman a commencé à se prosterner devant Mardochée. Traduction alternative : « Si Mardochée, devant qui tu commences à être humilié ».
- Concernant (2) : Zéresch et les sages comparent Haman et Mardochée à deux personnes qui se livrent un combat. Ils disent qu'Haman a déjà commencé à perdre la bataille et va donc peut-être mourir. Traduction alternative : « Si Mardochée, qui a commencé à te vaincre ».

Voir : Métaphore

### Esther 6.13 (#6)

#### « devant lequel »

Vérifiez comment vous avez traduit à l'expression similaire « devant lui » dans 6.11.

Voir : Métonymie

### Esther 6.13 (#7)

#### « est de la race des Juifs »

Littéralement en hébreu : « est de la semence des Juifs ». Le mot « race » serait évité en français moderne. Plusieurs versions récentes omettent le mot et traduisent simplement : « si Mardochée est juif/un Juif » (voir Segond 21, Parole de Vie, Français courant, Semeur, Nouvelle Bible Segond).

En hébreu, le mot **semence** est souvent utilisé pour signifier les « descendants » de quelqu'un. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente. Traduction alternative : « fait partie des descendants juifs ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 6.13 (#8)

#### « tu ne pourras rien contre lui »

Les paroles de la femme et des sages d'Haman représentent encore ce qui se passe comme une sorte de combat entre Haman et Mardochée, qu'Haman ne pourra gagner. Si cette formulation n'exprime pas clairement le sens dans votre langue, vous pouvez reformuler cette expression. Traduction alternative : « tu ne réussiras rien de ce que tu feras contre lui ».

Voir : Métaphore

### Esther 6.13 (#9)

#### « mais »

Cette conjonction indique un contraste entre le fait qu'Haman ne pourra rien contre Mardochée et celui qu'au contraire, il tombera devant lui.

Voir : Connecter : exprimer le contraste

### Esther 6.13 (#10)

#### « tu tomberas devant lui »

L'expression **tomber devant lui** peut signifier : (1) se prosterner ou (2) être vaincu (et peut-être détruit). Les sages et la femme d'Haman disent qu'il connaîtra la défaite dans cette « bataille » contre Mardochée. En hébreu, les paroles soulignent qu'Haman va complètement tomber devant Mardochée. Traduction alternative : « tu tomberas totalement devant lui ».

Voir : Métaphore

### Esther 6.13 (#11)

#### « devant lui »

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots dans 6.11.

Voir : Métonymie

**Esther 6.14 (#1)****« Comme ils lui parlaient encore »**

Cette partie de la phrase indique qu'un événement se produit après que la femme d'Haman et ses amis ont commencé à parler avec lui, et pendant qu'ils parlaient encore. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en ajoutant un mot comme *pendant que*. Traduction alternative : « Pendant qu'ils étaient encore en train de lui parler, les eunuques du roi arrivèrent ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

**Esther 6.14 (#2)****« les eunuques du roi »**

Vérifiez comment vous avez décidé de traduire **eunuques** dans [1.10](#). Il ne s'agit pas de tous les eunuques du roi, mais seulement d'un certain nombre d'entre eux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le reformuler explicitement. Traduction alternative : « certains des eunuques du roi ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 6.14 (#3)****« et conduisirent aussitôt Haman »**

Traduction alternative : « et ils emmenèrent rapidement Haman avec eux ».

**Esther 6.14 (#4)****« qu'Esther avait préparé »**

Esther était la reine. Il est probable que ce soient ses serviteurs et ses servantes qui ont fait les préparatifs du banquet. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « qu'Esther avait fait préparer ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther - Note d'introduction au chapitre 7***Structure*

Le récit de la chute d'Haman conclut dans ce chapitre.

*Autres difficultés de traduction possibles dans ce chapitre***Le visage d'Haman est voilé**

Lorsque les serviteurs « voilent le visage d'Haman » (verset 8), ils montrent qu'il a été condamné à être exécuté.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 7.1 (#1)****« Le roi et Haman allèrent au festin chez la reine Esther »**

Le mot hébreu qui signifie **festin** est basé sur le verbe boire. On buvait et on mangeait aux festins. Il est probable que **boire** désigne ici plus que le fait de boire (du vin, voir verset 2) et signifie aussi manger. La LSG le comprend ainsi et traduit **boire** par **festin**.

Voir : Synecdoque

**Esther 7.2 (#1)****« Ce second jour »**

Le mot **second** désigne le second jour de festin, mentionné dans [5.8](#). Le premier jour correspond au premier festin (5.5–6). Traduction alternative : « Pendant le second festin ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 7.2 (#2)****« pendant qu'on buvait le vin »**

Traduction alternative : « pendant qu'ils buvaient du vin ».

**Esther 7.2 (#3)**

**« Quelle est ta demande, reine Esther ? Elle te sera accordée. Que désires-tu ? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. »**

Voir la note #1 sur 5.6 et vérifiez comment vous avez traduit les deux paires de questions et d'affirmations qui signifient presque la même chose.

Voir : Parallélisme

**Esther 7.2 (#4)**

**« Quelle est ta demande ? »**

Tout comme lors du premier banquet, le roi sait bien qu'Esther veut lui demander quelque chose d'important. Consultez la note #2 sur 5.6 et vérifiez comment vous y avez traduit les questions identiques du roi.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 7.2 (#5)**

**« Elle te sera accordée... tu l'obtiendras »**

Consultez la note #4 sur 5.6 et vérifiez comment vous y avez traduit ces verbes.

Voir : Actif ou passif

**Esther 7.2 (#6)**

**« Quelle est ta demande ? » - « Que désires-tu ? »**

Consultez la note #3 sur 5.6 et vérifiez comment vous y avez traduit ces deux questions similaires.

Voir : Noms abstraits

**Esther 7.2 (#7)**

**« Jusqu'à la moitié du royaume »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [5.3](#) et [5.6](#).

Voir : Hyperbole

**Esther 7.3 (#1)**

**« La reine Esther répondit »**

Littéralement en hébreu : « Et Esther répondit et dit ».

Consultez la note #1 sur 5.7 et vérifiez comment vous avez traduit cette expression. Traduction alternative : « La reine Esther répondit en ces mots : ».

Voir : Hendiadys

**Esther 7.3 (#2)**

**« Si j'ai trouvé grâce à tes yeux »**

Les paroles ici sont pratiquement identiques à celle d'Esther dans 5.8. La seule différence est qu'ici, elle dit **à tes yeux, ô roi** alors que dans 5.8, elle dit *aux yeux du roi*. Consultez la note #1 sur 5.8 et vérifiez comment vous y avez traduit cette expression idiomatique.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 7.3 (#3)**

**« Si j'ai trouvé grâce à tes yeux »**

Les **yeux** ont un sens métaphorique ici. Voir la note #2 sur 5.8 et vérifiez comment vous avez traduit dans 5.8.

Voir : Métonymie

**Esther 7.3 (#4)**

**« à tes yeux, ô roi »**

Ici, Esther utilise la deuxième personne (**tes yeux**) pour s'adresser au roi et non la troisième personne comme précédemment. Ceci est remarquable, car Haman et les serviteurs présents au festin l'auraient entendue. Il est probable que ce changement exceptionnel sert à exprimer à quel point Esther voit sa demande comme urgente et fait appel de façon plus personnelle au roi.

Cependant, elle ne traite pas le roi avec une familiarité irrespectueuse même si elle utilise la deuxième personne pour le supplier. En hébreu, il n'y a pas deux formes de la deuxième personne comme « tu » (familier) et « vous » (respectueux) en français. Si votre langue utilise une forme de la

deuxième personne qui exprime le respect, ce serait le meilleur choix ici. Toutefois, si l'usage de la deuxième personne de respect enlèverait l'impression que la reine supplie le roi plus personnellement, alors peut-être que la forme familière serait plus adaptée. Dans ce cas, peut-être vous est-il possible d'ajouter une expression qui exprimerait cela ? Par exemple, en français : « je t'en prie ». Dans tous les cas, choisissez une façon d'exprimer les paroles de la reine qui expriment, comme en hébreu, à la fois la supplication personnelle et le respect pour le roi.

### Esther 7.3 (#5)

#### « et si le roi le trouve bon »

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression identique dans [1.19](#), [3.9](#), [5.4](#) et [5.8](#).

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 7.3 (#6)

#### « voilà ma demande » - « voilà mon désir »

Les expressions « voilà ma demande » et « voilà mon désir » vont dans le même sens. La répétition contribue à exprimer l'urgence de la requête. Vous pouvez également consulter la note #3 sur 5.7, puisque des mots pratiquement identiques y sont utilisés.

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ces deux requêtes en une seule. Traduction alternative : « voilà ma demande : que ma vie et celle de mon peuple me soit accordées ».

Voir : Parallélisme

### Esther 7.3 (#7)

#### « accorde-moi la vie »

Littéralement en hébreu : « que ma vie me soit donnée ».

Ceci signifie qu'Esther demande à être épargnée, c'est-à-dire qu'elle demande à ne pas être tuée. Vous pouvez l'exprimer au passif comme en hébreu ou à l'actif comme dans la LSG, selon ce qui est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « épargne ma vie » ou « que ma vie soit épargnée ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 7.3 (#8)

#### « voilà ma demande »

Si le nom abstrait **demande** n'a pas d'équivalent dans votre langue, vous pouvez utiliser le verbe *demander* à la place. Traduction alternative : « voilà ce que je demande ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 7.3 (#9)

#### « sauve mon peuple »

Littéralement en hébreu : « et mon peuple ».

La demande de la reine est que sa propre vie et celle de son peuple soient épargnées. La LSG a ajouté **sauve** pour clarifier ceci. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez répéter le verbe pour que cela soit plus explicite. Traduction alternative : « et accorde-moi la vie de mon peuple ».

Voir : Ellipse

### Esther 7.3 (#10)

#### « voilà mon désir »

Si nécessaire dans votre langue, le nom abstrait **désir** pourrait aussi être traduit avec un verbe tel que « souhaiter ». Traduction alternative : « c'est ce que je souhaite » ou « voilà ce que je désire ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 7.4 (#1)

#### « Car nous sommes vendus »

Le mot **vendus** peut signifier « livrer aux mains d'ennemis ». Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « car nous avons été livrés » ou « car nous avons été livrés à nos ennemis ».

Voir : Métaphore

**Esther 7.4 (#2)****« Car nous sommes vendus »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler à l'actif plutôt qu'au passif. Traduction alternative : « Car quelqu'un nous a vendus », « Car quelqu'un nous a livré à nos ennemis » ou « Car on nous a vendus ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 7.4 (#3)****« pour être détruits, égorgés, anéantis »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces mêmes verbes dans 3.13. Ces verbes vont dans le même sens et expriment la destruction complète du peuple juif. Si dans votre langue, il n'est pas possible ou naturel d'utiliser trois mots similaires de cette façon, vous pouvez reformuler pour exprimer que la destruction est extrême. Traduction alternative : « pour être détruits jusqu'au dernier ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 7.4 (#4)****« pour être détruits, égorgés, anéantis »**

Peut-être votre langue préfèrera-t-elle des noms plutôt que des verbes pour traduire cette partie de la phrase ? Traduction alternative : « pour la destruction, pour l'égorgement et pour l'anéantissement ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 7.4 (#5)****« Encore si nous étions vendus pour devenir esclaves et servantes »**

En français, il n'y a pas de mot différent pour désigner une *femme* qui est esclave. On dit *un* esclave pour un homme et *une* esclave pour une femme. La LSG a traduit **esclaves et servantes** pour montrer qu'Esther parle d'esclaves hommes et d'esclaves femmes. La Darby traduit : « serviteurs et servantes ». Comme il s'agit de personnes vendues, ce seraient des esclaves. Traduction alternative : « Encore si nous étions vendus, hommes et femmes, pour devenir esclaves ».

**Esther 7.4 (#6)****« mais l'ennemi ne saurait compenser le dommage fait au roi »**

Comment traduire le sens de cette partie du verset est l'objet de beaucoup de débats. Certains pensent qu'Esther dit que ce malheur (la vente de son peuple en tant qu'esclave) ne serait pas assez grave pour importuner le roi et lui demander son aide. C'est le même verbe qu'Haman utilise dans 5.13 pour dire que tout ce qu'il avait *n'était pas suffisant* à ses yeux tant que Mardochée était assis à la porte. L'autre option, celle que suit la LSG, comprend les paroles d'Esther comme sous-entendant que ce que l'ennemi (Haman) était sur le point de faire allait causer énormément de tort au roi. Les deux traductions sont possibles. Traduction alternative : « car ce malheur n'aurait pas été suffisant pour déranger le roi » ou « mais l'ennemi ne pourrait pas assez compenser le roi ».

Voir : Hyperbole

**Esther 7.4 (#7)****« au roi »**

Esther parle à nouveau au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 7.5 (#1)****« Le roi Assuérus prit la parole et dit »**

Littéralement en hébreu : « Le roi Assuérus parla et dit ». Traduction alternative : « Le roi Assuérus demanda à la reine Esther... » ou « Le roi Assuérus répondit à la reine Esther ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 7.5 (#2)****« Qui est-il et où est-il celui qui se propose d'agir ainsi ? »**

Les deux parties de la phrase vont dans le même sens : le roi demande l'identité de l'homme qui

essaie de détruire les Juifs. Ensemble, elles montrent que le roi Assuérus est indigné et veut identifier le coupable. Il était important de connaître à la fois l'identité de l'homme et où il se trouvait afin de mettre fin à son complot.

Voir : Parallélisme

### Esther 7.5 (#3)

**« Qui est-il et où est-il celui qui se propose d'agir ainsi ? »**

Traduction alternative : « Qui est l'homme qui veut faire cela ? Où est-il ? »

### Esther 7.5 (#4)

**« qui se propose d'agir ainsi ? »**

Littéralement en hébreu : « qui remplit son cœur pour faire ainsi ? »

Il y a deux métaphores ici. Le **cœur** représente l'homme intérieur (les pensées, les émotions, les intentions). **Remplir** signifie vouloir faire quelque chose totalement. Dans l'Ancien Testament, l'expression *le cœur rempli* décrit souvent des personnes qui sont pleines d'intention de faire le mal. Traduction alternative : « où est l'homme qui se propose d'agir si mal ? » ou « où est l'homme qui veut agir de la sorte ? »

Voir : Métaphore

### Esther 7.6 (#1)

**« L'opresseur, l'ennemi »**

Les deux mots que la reine utilise vont dans le même sens. En les utilisant ensemble, elle souligne la très grande hostilité de cet homme à l'égard des Juifs. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus simplement. Traduction alternative : « L'ennemi juré des Juifs » ou « L'homme qui est le pire ennemi des Juifs ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 7.6 (#2)

**« fut saisi de terreur »**

Traduction alternative : « fut terrifié » ou « fut totalement pris par la peur ».

### Esther 7.6 (#3)

**« en présence du roi et de la reine »**

Littéralement en hébreu : « de la face du roi et de la reine ».

Le mot **face** représente la présence du roi et de la reine. Ceci signifie qu'Haman a maintenant très peur d'être là, parce qu'il sait qu'il est en très grand danger. Traduction alternative : « Haman eut très peur d'être en présence du roi et de la reine » ou « Haman fut terrifié devant le roi et la reine ».

Voir : Métonymie

### Esther 7.7 (#1)

**« Et le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin »**

Le roi est dans une très grande colère. Traduction alternative : « Et le roi, qui était extrêmement en colère, se leva et quitta le festin ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 7.7 (#2)

**« dans le jardin du palais »**

Assuérus sort pour absorber le choc de la nouvelle que l'homme qu'il avait promu au plus haut poste de son empire complotait de tuer la reine et tout son peuple. Il est peut-être sorti parce qu'il voulait se calmer avant de décider ce qu'il allait faire. Traduction alternative : « pour aller dans le jardin du palais et prendre une décision ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 7.7 (#3)

**« pour demander grâce de la vie »**

Littéralement en hébreu : « pour demander concernant sa vie ».

Le sens ici est de chercher à sauver sa vie. Haman voulait supplier Esther de convaincre le roi de ne

pas ordonner son exécution. La LSG traduit en utilisant l'expression française qui est d'usage quand on demande à être épargné (« demander grâce »). Traduction alternative : « pour implorer la reine Esther d'épargner sa vie ».

Voir : Métaphore

### Esther 7.7 (#4)

**« car il voyait »**

**Voir** est ici utilisé de façon métaphorique. Traduction alternative : « car il avait compris » ou « car il avait réalisé ».

Voir : Métaphore

### Esther 7.7 (#5)

**« sa perte était arrêtée dans l'esprit du roi »**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler le verbe du passif à l'actif. Traduction alternative : « que le roi avait décidé d'amener le malheur sur lui » ou « que le roi avait décidé de l'exécuter ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 7.7 (#6)

**« que sa perte était arrêtée dans l'esprit du roi »**

Le nom abstrait qui est traduit ici par **perte** décrit le type d'action que le roi avait résolu contre Haman : le roi allait faire venir du mal sur lui, c'est à dire un malheur ou un désastre. Comme Haman supplie pour demander que sa vie soit épargnée, il est sous-entendu que le malheur dont il est question est l'exécution d'Haman. Traduction alternative : « que le roi avait décidé de l'exécuter ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 7.8 (#1)

**« Lorsque le roi revint » - « Haman qui s'était précipité »**

Littéralement en hébreu : « et Haman était tombé sur le lit... ».

Quand il revient, le roi voit où est Haman. La réaction du roi est décrite immédiatement après. Il est donc sous-entendu qu'il réagit en *voyant* Haman ainsi. La LSG clarifie cela en traduisit « Lorsque le roi revint..., il *vit* Haman qui ». Traduction alternative : « Lorsque le roi revint..., il vit qu'Haman était tombé... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 7.8 (#2)

**« Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther »**

Le verset 7 dit qu'Haman était resté pour supplier la reine. Il est donc sous-entendu qu'il se prosternait devant la reine pour la supplier. Traduction alternative : « Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther dans le but de la supplier d'épargner sa vie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 7.8 (#3)

**« Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther »**

Haman avait déjà fait cela quand le roi est revenu. S'il est nécessaire de raconter dans l'ordre chronologique dans votre langue, vous pouvez mettre cette information en premier. Traduction alternative : « Haman s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther. Quand le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, il vit cela et dit : Serait-ce encore pour faire violence... ».

Voir : Ordre des événements

### Esther 7.8 (#4)

**« Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther »**

Littéralement en hébreu : « Haman était tombé/s'était affalé sur le lit... ».

L'expression **était tombé** signifie qu'Haman, qui suppliait Esther que sa vie soit épargnée, ne se tenait pas debout. Comme il est dit qu'il est tombé sur le lit, il ne s'était pas prosterné à distance, mais

était près de la reine. En se basant sur l'impression que le roi semble avoir eue à son retour, il est possible qu'Haman ait même saisi les pieds ou les bras de la reine pour la supplier. Traduction alternative : « Haman s'était jeté sur le canapé où Esther était allongée ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 7.8 (#5)

#### « le lit sur lequel était Esther »

Dans cette culture, surtout lors d'un banquet luxueux comme celui-ci, les riches s'allongeaient sur des canapés pour manger et boire. On posait un coude pour se tenir et on utilisait l'autre main pour se servir. Le mot **lit** est utilisé dans la LSG parce qu'il n'y a pas vraiment de mot français qui décrive bien ce genre de siège. Mais ce n'était pas un lit pour s'allonger complètement ou pour dormir. On pourrait traduire par *canapé* ou *banquette*. Traduction alternative : « Le divan de banquet sur lequel Esther se trouvait ».

### Esther 7.8 (#6)

#### « Serait-ce encore pour faire violence à la reine, chez moi, dans le palais ? »

Le roi ne pose pas la question pour que quelqu'un lui réponde. Il utilise la question pour (a) communiquer sa colère et (b) exprimer qu'il trouve incroyable qu'Haman soit en train de faire ce qu'il croit qu'il fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le formuler comme une affirmation ou une exclamtion. Traduction alternative : « Il essaie même de violer la reine chez moi, dans le palais » ou « Et en plus, il veut faire violence à la reine, chez moi, dans le palais ! ».

Voir : Question rhétorique

### Esther 7.8 (#7)

#### « faire violence à la reine »

Ce que la LSG a traduit par **faire violence** est un verbe qui signifie soumettre (par la force). Dans le contexte présent, comme Haman est venu là où la reine est allongée et l'a peut-être même saisie (par exemple, aux pieds), le roi accuse probablement Haman de vouloir violer la reine. La LSG sous-

entend cela en traduisant **faire violence**, mais si le sens des paroles du roi n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez expliciter. Traduction alternative : « pour violer la reine ».

Voir : Euphémisme

### Esther 7.8 (#8)

#### « chez moi, dans le palais »

Chez le roi et dans le palais désignent le même endroit. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le formuler plus simplement. Traduction alternative : « en ma présence et dans ma propre maison », « même à l'intérieur du palais, dans ma propre maison » ou « même à l'intérieur du palais alors que je suis présent ».

Voir : Parallélisme

### Esther 7.8 (#9)

#### « Dès cette parole fut sortie de la bouche du roi »

C'est une façon de dire que le roi venait juste de prononcer ces paroles. Traduction alternative : « Aussitôt que le roi dit cela ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 7.8 (#10)

#### « Dès que cette parole fut sortie de la bouche du roi, on voila le visage d'Haman »

Littéralement en hébreu : « La parole sortit de la bouche du roi, et ils couvrirent la face d'Haman ».

Le roi a parlé et ses serviteurs ont immédiatement voilé (couvert) le visage d'Haman. La LSG rend la rapidité avec laquelle les serviteurs ont agi quand le roi a parlé en ajoutant les mots **dès que** au début du verset. Choisissez un mot, une expression ou une formulation naturelle dans votre langue qui indique que la deuxième action suit immédiatement après la première. Traduction alternative : « Aussitôt que cette parole sortit de la bouche du roi, on voila le visage d'Haman ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

**Esther 7.8 (#11)****« on voila le visage d'Haman »**

Il est sous-entendu que ce sont certains des serviteurs du roi, qui étaient présents, qui ont agi ainsi. Ils l'ont fait car ils ont compris que le roi voulait qu'Haman soit exécuté. Traduction alternative : « certains de ses serviteurs couvrirent le visage d'Haman parce qu'il allait être exécuté ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 7.8 (#12)****« on voila le visage d'Haman »**

Dans certaines cultures anciennes, on couvrait le visage d'une personne condamnée à mort. La LSG utilise **voila** (du verbe « voiler »), mais cela ne doit pas être compris comme indiquant qu'on a utilisé un voile. En effet, aujourd'hui, le voile est un léger tissu que certaines femmes utilisent pour cacher leurs visages. Le sens ici est simplement de couvrir. Il est possible qu'on lui ait mis un sac sur la tête pour cacher son visage.

Voir : Action symbolique

**Esther 7.9 (#1)****« Harbona »**

Harbona est un nom d'homme. Vérifiez comment vous l'avez traduit dans [1.10](#).

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 7.9 (#2)****« en présence du roi »**

Littéralement en hébreu : « à la face du roi » ou « devant le roi ».

Le mot **face** (ou visage) signifie en présence d'une personne, ici le roi. Certains comprennent cela comme répétant l'information donnée dans 1.10, c'est-à-dire le fait qu'Harbona était un eunuque personnel du roi. Traduction alternative : « Harbonna, l'un des eunuques personnels du roi, dit : »

D'autres comprennent qu'Harbona a pris la parole « devant le roi » ou « en présence du roi ». C'est

l'option que choisissent la très grande majorité des versions françaises, y compris la LSG. Traduction alternative : « Harbona, l'un des eunuques du roi, dit en sa présence : ».

Voir : Métonymie

**Esther 7.9 (#3)****« Les eunuques devant le visage du roi »**

Dans [1.10](#), il est dit que Harbona faisait partie de sept eunuques qui *servaient* en présence du roi. En d'autres mots, ils étaient à son service personnel. Ici, il est dit qu'Harbona était l'un des eunuques et qu'il a pris la parole en présence du roi, voir note précédente.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 7.9 (#4)****« Voici »**

Le mot **voici** sert à attirer l'attention d'un auditeur sur les paroles qui vont suivre. Si votre langue a un mot, une expression ou une formulation qui fait la même chose, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Il est aussi possible d'omettre **voici**, s'il est suffisamment évident dans votre langue que les paroles qui suivent présentent une nouvelle information au roi. Traduction alternative : « Il y a justement un bois qu'Haman a préparé... ».

**Esther 7.9 (#5)****« le bois préparé par Haman pour Mardochée »  
– « est dressé dans la maison d'Haman »**

Traduction alternative : « Haman a préparé et dressé chez lui un bois pour y pendre Mardochée ».

**Esther 7.9 (#6)****« le bois »**

Consultez la note sur [2.23](#) et vérifiez comment vous avez traduit **bois** dans ce verset, afin de le traduire de façon cohérente dans tout le livre.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 7.9 (#7)**

**« pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi »**

**Parler pour le bien** du roi signifie que Mardochée a dit quelque chose qui a été bénéfique au roi. Plus précisément, Mardochée a rapporté un complot d'assassinat et a sauvé la vie du roi. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « Mardochée, qui a dénoncé ceux qui voulait tuer le roi » ou « Mardochée, qui a sauvé la vie du roi ! »

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 7.9 (#8)**

**« qui a parlé pour le bien du roi »**

Harbona parle du roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 7.9 (#9)**

**« est dressé dans la maison d'Haman »**

Traduction alternative : « est installé chez Haman » ou « a été préparé dans la maison d'Haman ».

**Esther 7.9 (#10)**

**« à une hauteur de cinquante coudées »**

Vérifiez comment vous avez choisi de traduire cette mesure de hauteur dans [5.14](#).

Voir : Distances dans la Bible

**Esther 7.9 (#11)**

**« Qu'on y pende Haman ! »**

Littéralement en hébreu : « qu'on l'y pende ».

Comme l'objet du verbe **prendre** est Haman, la LSG le dit explicitement. Si nécessaire, vous pouvez faire de même dans votre traduction.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 7.10 (#1)**

**« au bois »**

Consultez la note sur [2.23](#) et vérifiez comment vous avez traduit **bois** dans ce verset. Assurez-vous de traduire ce terme de façon cohérente dans tout le livre.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 7.10 (#2)**

**« Et la colère du roi s'apaisa »**

Le verbe **s'apaisa** est également utilisé pour décrire des eaux qui s'apaisent ou se calment, ou dont le niveau diminue. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une façon différente. Peut-être votre langue utilise-t-elle une expression idiomatique pour décrire ce genre de réaction ? Traduction alternative : « Et la colère du roi diminua », « Et le roi ne fut plus aussi furieux ».

Voir : Métaphore

**Esther - Note d'introduction au chapitre 8**

*Concepts particuliers dans ce chapitre*

**La protection divine**

L'Éternel est à l'œuvre dans ce chapitre pour protéger son peuple de la destruction. Dieu utilise Esther et Mardochée pour cela.

**Esther 8.1 (#1)**

**« En ce même jour »**

Une nouvelle série d'événements est maintenant décrite. Les mots que la LSG traduit **en ce même jour** peuvent signifier que (1) le roi a donné la maison d'Haman à Esther et rencontré Mardochée le jour même du deuxième festin. Il est aussi possible de comprendre que (2) le roi a donné la

maison à Esther « à partir de ce jour-là ». (3) En hébreu, le mot **jour** peut aussi signifier la période générale de temps où quelque chose se passe plutôt qu'une période exacte de 24 heures. On pourrait donc aussi comprendre et traduire « En ce temps là » ou « C'est alors que ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### **Esther 8.1 (#2)**

#### **« le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman »**

La **maison** représente tout ce qui appartient à d'Haman, y compris sa maison. Le récit pourrait faire référence à toute sa propriété en n'en mentionnant qu'une seule partie (sa maison). Comme il était très riche, c'était sans nulle doute une très grande propriété. Tous les biens qui s'y trouvaient appartenaient maintenant à Esther. Traduction alternative : « le roi Assuérus déclara que tout ce qui était à Haman appartenait désormais à la reine Esther ».

Voir : Syncdoque

### **Esther 8.1 (#3)**

#### **« l'ennemi des Juifs »**

Cette expression donne des informations à propos d'Haman. Traduction alternative : « l'adversaire des Juifs ».

Voir : Distinction, information ou rappel

### **Esther 8.1 (#4)**

#### **« Mardochée parut devant le roi »**

Le sens est que le roi ayant appris que Mardochée était un parent de la reine, il a voulu le rencontrer. Le roi l'a peut-être convoqué ou il a donné la permission à Esther de le convoquer. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser : « et Mardoché fut convoqué devant le roi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 8.1 (#5)**

#### **« devant le roi »**

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ». Le mot **face** (ou visage) représente la présence d'une personne. Traduction alternative : « en présence du roi ».

Voir : Métonymie

### **Esther 8.1 (#6)**

#### **« Esther avait fait connaître la parenté qui l'unissait à elle »**

Esther a d'abord dit au roi qui était Mardochée pour elle. C'est ensuite que Mardochée est venu en présence du roi. Si c'est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous pouvez placer cette partie avant la rencontre. Traduction alternative : « Esther fit connaître la parenté qui l'unissait à Mardochée. Alors, Mardochée parut devant le roi ».

Voir : Ordre des événements

### **Esther 8.1 (#7)**

#### **« car Esther avait fait connaître la parenté qui l'unissait à elle »**

Littéralement en hébreu : « Car Esther avait dit ce qu'il était par rapport à elle ».

Esther a révélé sa relation familiale à Mardochée. Comme elle n'avait plus de père et mère et que Mardochée était son cousin, elle a probablement également expliqué au roi qu'il l'avait élevée. Traduction alternative : « Esther avait dit quelle était sa relation à Mardochée » ou « Esther avait dit au roi que Mardochée était son cousin ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 8.2 (#1)**

#### **« Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Haman, et le donna à Mardochée »**

Donner la bague à Mardochée montrait qu'il pouvait désormais agir avec l'autorité du roi. Recevoir la bague lui permettait de le faire. Vérifiez comment vous avez traduit ce mot dans 3.10.

Voir : Action symbolique

## Esther 8.2 (#2)

### « son anneau »

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [3.10](#). Traduction alternative : « la bague avec le sceau royal officiel ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

## Esther 8.2 (#3)

### « qu'il avait repris à Haman »

Cela signifie que le roi avait repris son anneau à Haman. Il aurait fait cela lorsqu'il l'avait condamné Haman à mort. Si c'est nécessaire dans votre langue pour éviter la confusion, vous pouvez clarifier cela : « Le roi ôta son anneau qu'il portait à nouveau, car il l'avait repris à Haman quand il l'avait condamné à mort ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 8.2 (#4)

### « qu'il avait repris à Haman »

Le roi avait repris l'anneau à Haman d'abord, puis l'a donné à Mardochée après. S'il est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous pouvez mettre cette partie en début de verset.

Voir : Ordre des événements

## Esther 8.2 (#5)

### « et le donna à Mardochée »

En remettant cette bague à Mardochée, le roi lui confère l'autorité d'écrire des documents importants auxquels les gens doivent obéir.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 8.2 (#6)

### « Esther, de son côté, établit Mardochée sur la maison d'Haman »

Ceci signifie qu'Esther a donné à Mardochée toute autorité sur tout ce qui concernait la maison d'Haman (voir la note suivante). Traduction alternative : « Esther, de son côté, établit Mardochée pour diriger tout ce qui avait appartenu à Haman ».

Voir : Métaphore

## Esther 8.2 (#7)

### « la maison d'Haman »

Voir l'explication de cette expression à la note #2 du verset 1.

Voir : Métonymie

## Esther 8.3 (#1)

### « Puis Esther parla de nouveau en présence du roi »

Esther reprend son plaidoyer auprès du roi, qu'elle avait commencé au banquet, c'est-à-dire qu'elle continue de parler au roi en faveur de son peuple. Quelle est la meilleure façon d'indiquer cela dans votre langue ? Traduction alternative : « Puis Esther continua de plaider en présence du roi », « Puis Esther parla encore en présence du roi » ou « Puis Esther continua à parler devant le roi ».

## Esther 8.3 (#2)

### « en présence du roi »

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ».

Le mot **face** (ou visage) représente la présence d'une personne. Le sens est qu'Esther parle devant le roi.

Voir : Métonymie

## Esther 8.3 (#3)

### « Elle se jeta à ses pieds »

Littéralement en hébreu : « Elle tomba devant ses pieds ».

Ici, le sens de **tomber** est ici de se prosterner. Elle ne fait pas que s'incliner devant le roi, elle tombe à ses pieds.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 8.3 (#4)

#### « Elle se jeta à ses pieds »

Cela pourrait en réalité signifier qu'Esther a placé son visage juste au-dessus des pieds du roi Assuérus. Ce geste aurait été un acte d'humilité et de désespoir, montrant ainsi que son besoin était immense et qu'elle croyait que le roi pouvait vraiment l'aider.

Voir : Action symbolique

### Esther 8.3 (#5)

#### « Elle se jeta à ses pieds »

L'action d'Esther était probablement une façon coutumière de supplier dans cette culture. Cependant, il aurait probablement été exceptionnel qu'une reine tombe aux pieds de son mari, le roi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui montre cela : « En fait, elle se jeta à ses pieds ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 8.3 (#6)

#### « à ses pieds »

Littéralement en hébreu : « devant ses pieds ».

Les **pieds** représentent la personne. Esther s'est prosternée devant le roi, mais à l'a fait à ses pieds pour le supplier.

Voir : Métonymie

### Esther 8.3 (#7)

#### « d'empêcher les effets de la méchanceté d'Haman, l'Agaguite »

Le mot **méchanceté** représente ici le plan d'Haman pour détruire les Juifs. Traduction alternative : « d'empêcher que les plans méchants d'Haman, l'Agaguite ne s'accomplissent ».

Voir : Idiom

### Esther 8.3 (#8)

#### « l'Agaguite »

Vérifiez comment vous avez traduit ce nom dans [3.1](#).

Voir : Comment traduire les noms

### Esther 8.3 (#9)

#### « et la réussite de ses projets »

Traduction alternative : « et que son plan de détruire les Juifs ne se réalise ».

### Esther 8.4 (#1)

#### « Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or »

Vérifiez comment vous avez traduit les mots identiques dans [5.2](#). Dans le passage précédent, cette action signifiait que le roi ne condamnait pas une personne qui était entrée dans la cour intérieur de la maison du roi sans avoir été appelée. Cependant, il est clair qu'ici Esther était déjà en présence du roi. Le fait que le roi lui tends son sceptre signifie donc simplement qu'il lui montre sa faveur et veut lui accorder ce qu'elle demande.

Voir : Action symbolique

### Esther 8.4 (#2)

#### « le sceptre d'or »

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [4.11](#). Si cela vous est utile, consultez l'explication donnée à propos de cet objet au verset [4.11](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 8.4 (#3)****« qui se releva »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez préciser qu'elle se relève du sol. Traduction alternative : « qui se releva du sol ».

**Esther 8.4 (#4)****« devant le roi »**

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ».

Le mot **face** (ou visage) représente la présence d'une personne. Le sens est qu'elle est restée devant le roi.

Voir : Métonymie

**Esther 8.5 (#1)****« Si le roi le trouve bon » - « si la chose paraît convenable au roi »**

Le sens de ces deux paroles d'Esther est très similaire. Esther s'exprime de façon très respectueuse envers l'autorité du roi. Esther espère que le roi pensera que son idée et bonne et qu'il lui accordera sa requête. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « Si ce que je suggère paraît convenable et bon au roi ». Voir également la note suivante.

Voir : Parallélisme

**Esther 8.5 (#2)****« et si j'ai trouvé grâce devant lui » - « et si je suis agréable à ses yeux »**

Ces deux paroles d'Esther ont des sens très similaires. Voir la note précédente. Là encore, la répétition est une forme d'insistance pour supplier le roi.

Voir : Parallélisme

**Esther 8.5 (#3)****« Si le roi le trouve bon et si j'ai trouvé grâce devant lui »**

Esther parle au roi à la troisième personne en signe de respect. Vérifiez comment vous avez traduit cette façon de parler du roi dans 1.16.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 8.5 (#4)****« Si le roi le trouve bon »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [1.19](#), [3.9](#), [5.4](#), [5.8](#) et [7.3](#). Traduction alternative : « si le roi est d'accord ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 8.5 (#5)****« et si j'ai trouvé grâce »**

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression identique dans 5.8 et 7.3.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 8.5 (#6)****« si la chose paraît convenable au roi »**

Littéralement en hébreu : « si la chose est convenable à la face du roi ».

Le mot **face** (ou visage) représente la présence d'une personne et signifie « devant (cette personne) ». En français, on ne dit pas « convenable devant quelqu'un », mais « convenable à quelqu'un ». La LSG a donc traduit convenable *au* roi. Choisissez la formulation la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Métonymie

**Esther 8.5 (#7)****« à ses yeux »**

Les **yeux** représentent ici la vision, et voir représente l'opinion ou le jugement de quelqu'un. Le français utilise aussi l'expression **aux yeux** de quelqu'un dans ce sens. Si le sens de ces mots n'est pas d'usage dans votre langue, choisissez un mot, une expression ou une formulation équivalente qui sera naturelle dans votre langue.

Voir : Métaphore

**Esther 8.5 (#8)****« qu'on écrive pour révoquer les lettres »**

Littéralement en hébreu : « qu'on écrive pour faire revenir les lettres ».

Les premières lettres qui avaient été envoyées pour ordonner le massacre des Juifs ne seraient pas physiquement ramenées à Suse. Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie « révoquer » ou « annuler ». Traduction alternative : « qu'on écrive pour annuler l'ordre des lettres » ou « qu'on écrive pour annuler l'effet de l'ordre des lettres ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 8.5 (#9)****« qu'on écrive pour révoquer les lettres »**

Littéralement en hébreu : « qu'il soit écrit pour révoquer les lettres ».

En français, le pronom impersonnel **on** est utile pour exprimer un sujet sans dire de qui il s'agit. Cela permet de reformuler le verbe du passif à l'actif, comme dans la LSG. Choisissez l'actif ou le passif selon ce qui est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « que des lettres soient écrites pour révoquer les lettres » ou « qu'il soit écrit pour révoquer les lettres ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 8.6 (#1)****« Car »**

Esther explique pourquoi elle demande au roi Assuérus de révoquer les lettres. Traduction alternative : « Je demande ces choses parce que ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 8.6 (#2)****« Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race ? »**

Les paroles d'Esther communiquent en fait une déclaration et non une question. Elle n'attend pas de réponse de la part du roi, mais exprime ainsi la

force de ses pensées et de ses émotions. Traduction alternative : « Ce serait impossible pour moi d'endurer de voir le malheur qui atteindrait mon peuple et sa destruction complète ».

Voir : Questions rhétoriques

**Esther 8.6 (#3)****« Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race ? »**

Les deux parties de la phrase vont dans le même sens. En utilisant des mots assez similaires pour formuler sa question, Esther signifie encore plus fortement ce qu'elle veut dire. Traduction alternative : « Je ne pourrais pas supporter de voir le désastre qui frapperait mon peuple, et je ne pourrais pas endurer de voir sa destruction complète ».

Voir : Parallélisme

**Esther 8.6 (#4)****« le malheur qui atteindrait mon peuple »**

Ici, le mot **malheur** signifie quelque chose de mauvais, ou un tort, comme dans [7.7](#). Il signifie quelque chose de similaire à « destruction » dans la deuxième partie de la phrase. Traduction alternative : « le désastre qui va frapper mon peuple » ou « le mal qui va s'abattre sur mon peuple ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 8.6 (#5)****« atteindrait »**

Le verbe que la LSG traduit par **atteindrait** a le sens basique de *trouver*. Il est souvent utilisé au sens figuré, comme ici (avec le sens d'atteindre quelque chose). Cela signifie que les effets du plan d'Haman de détruire le peuple juif arriveraient sur eux. Si les verbes « trouver » ou « atteindre » n'ont pas cet usage dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre verbe qui exprime l'idée que le malheur allait arriver sur le peuple. Traduction alternative : « le malheur qui arriverait à mon peuple » ou « le malheur qui trouverait mon peuple ».

Voir : Expression idiomatique

### Esther 8.6 (#6)

#### « la destruction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait comme **destruction**, vous pouvez le remplacer par un verbe ou un adjectif. Traduction alternative : « comment pourrais-je voir mon peuple se faire détruire ? » ou « comment pourrais-je voir mon peuple entièrement détruit ? »

Voir : Noms abstraits

### Esther 8.6 (#7)

#### « de ma race »

Traduction alternative : « de ma parenté » (Lausanne).

### Esther 8.7 (#1)

#### « Voici »

Le mot traduit « voici » sert à attirer l'attention sur ce qui suit. Choisissez un mot, une expression ou une formulation qui sert à attirer l'attention dans votre langue. Vérifiez comment vous avez traduit **voici** dans 7.9. Traduction alternative : « Comme vous le savez ».

### Esther 8.7 (#2)

#### « j'ai donné à Esther la maison d'Haman »

Vérifiez comment vous avez traduit les mots similaires dans [8.1](#). Traduction alternative : « j'ai donné à Esther tout ce qui appartenait à Haman ».

### Esther 8.7 (#3)

#### « la maison d'Haman »

La **maison** signifie la propriété où vivait Haman, ainsi que tout ce qui lui appartenait, y compris ses serviteurs et ses esclaves.

Voir : Métonymie

### Esther 8.7 (#4)

#### « il a été pendu au bois »

Le roi a fait pendre Haman d'abord et a donné sa maison à Esther ensuite. S'il est indispensable de raconter les événements dans l'ordre chronologique dans votre langue, vous pouvez dire ceci en premier. Traduction alternative : « Voici, Haman a été pendu au bois... et j'ai donné à Esther sa maison ».

Voir : Ordre des événements

### Esther 8.7 (#5)

#### « au bois »

Vérifiez comment traduit **bois** dans [2.23](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### Esther 8.7 (#6)

#### « pour avoir étendu la main »

Ces mots sont quasiment identiques à ceux que la LSG a traduit *porter la main* dans 3.6 concernant la décision d'Haman de s'en prendre à tous les Juifs. Vérifiez comment vous avez dans 3.6.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 8.8 (#1)

#### « Écrivez donc »

Traduction alternative : « Quant à vous, écrivez » ou « À vous maintenant d'écrire ».

### Esther 8.8 (#2)

#### « Écrivez donc en faveur des Juifs comme il vous plaira »

La même expression est utilisée dans 3.11 quand le roi dit à Haman de garder son argent et d'en faire *ce que tu voudras*. (Ici, il est cependant au pluriel puisque le roi s'adresse à Mardochée et à Esther plutôt qu'à Haman.) Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans 3.11.

**Esther 8.8 (#3)****« comme il vous plaira »**

Littéralement en hébreu : « comme il est bon à vos yeux ».

Les **yeux** symbolisent la façon de regarder quelque chose, le jugement. Traduction alternative : « ce qui vous trouvez bon » ou « ce que vous jugerez bon ».

Voir : Métaphore

**Esther 8.8 (#4)****« au nom du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans 3.12. Cela signifie qu'Esther et Mardochée ont la permission d'écrire avec l'autorité du roi Assuérus.

Voir : Métaphore

**Esther 8.8 (#5)****« au nom du roi »**

Le roi parle de lui-même à la troisième personne. Vérifiez comment vous avez traduit cela dans 1.15.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 8.8 (#6)****« avec l'anneau du roi »**

Vérifiez comment vous avez traduit ce terme dans 3.12.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 8.8 (#7)****« scellez avec l'anneau du roi »**

Le roi parle de lui-même à la troisième personne. Vérifiez comment vous avez traduit cela dans 1.15.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Esther 8.8 (#8)****« car »**

Le roi Assuérus utilise ce mot pour expliquer pourquoi Esther et Mardochée doivent sceller avec son anneau la lettre qu'ils envoient en faveur des Juifs. Il est important qu'ils scellent leur lettre, car la lettre d'Haman avait aussi été scellée et ne pouvait pas être révoquée.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 8.8 (#9)****« ne peut être révoquée. »**

Vérifiez comment vous avez traduit **révoquer** au verset 5.

**Esther 8.8 (#10)****« car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau du roi ne peut être révoquée »**

Le roi dit d'abord ce que Mardochée et Esther devraient faire (écrire et sceller les lettres) et explique ensuite pourquoi (une lettre scellée ne peut pas être révoquée). S'il est indispensable dans votre langue de donner la raison d'une action avant cette action, vous pouvez changer l'ordre dans lequel ces éléments apparaissent dans le verset. Traduction alternative : « Une lettre écrite au nom du roi... ne peut être révoquée. Écrivez donc en faveur... et scellez avec l'anneau du roi ».

**Esther 8.8 (#11)****« une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau du roi »**

L'ordre envoyé par Haman contre les Juifs était scellé avec l'anneau du roi et ne pouvait pas être révoqué. Le roi souligne donc à Mardochée et Esther qu'il est essentiel qu'eux aussi écrivent en son nom en scellant avec son anneau pour que le nouvel ordre ait autant d'autorité que le premier. Le nouvel ordre lui non plus ne pourrait pas être révoqué, donc rien n'empêcherait les nouvelles mesures prises pour défendre les Juifs (voir v. 11).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 8.9 (#1)****« Les secrétaires du roi furent appelés »**

Les secrétaires du roi ont été appelés parce que le roi a donné la permission à Esther et à Mardochée d'écrire en son nom au verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une formulation qui aide à montrer cela.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 8.9 (#2)****« Les secrétaires du roi furent appelés »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. S'il est nécessaire de dire qui a appelé les secrétaires, il s'agissait probablement de Mardochée puisque le roi lui avait confié son anneau avec l'autorité de faire ce genre de choses et venait de lui dire, qu'il pouvait, avec Esther, écrire en faveur des Juifs. Traduction alternative : « Mardochée appela les scribes du roi » ou « on appela les scribes du roi ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 8.9 (#3)****« Les secrétaires du roi furent appelés »**

Le mot **appelés** ne veut pas dire ici éléver la voix en criant le nom de quelqu'un. Cela signifie plutôt de faire venir quelqu'un. Des serviteurs sont probablement allés dire aux scribes qu'on leur ordonnait de venir car leurs services étaient requis.

**Esther 8.9 (#4)****« du troisième mois »**

Traduction alternative : « au mois trois »

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 8.9 (#5)****« du troisième mois »**

Il s'agit toujours de la même année que celle qui a été mentionnée dans [3.7](#), la douzième année du

règne d'Assuérus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rappeler cette information. Traduction alternative : « du troisième mois de la douzième année ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 8.9 (#6)****« qui est le mois de Sivan »**

**Sivan** est le nom du troisième mois du calendrier hébreïque.

Voir : Calendrier hébreu

**Esther 8.9 (#7)****« qui est le mois de Sivan »**

L'histoire se passe en perse et est datée par rapport au calendrier du règne du roi perse. Cependant, comme elle est écrite pour un public juif, l'auteur dit de quel mois hébreu il s'agit. Ce mois correspond à une période entre mai et juin dans le calendrier grégorien qui est généralement utilisé dans les pays occidentaux.

**Esther 8.9 (#8)****« le vingt-troisième jour »**

Le texte hébreu n'inclut pas le mot **jour** ici. Cependant, il est sous-entendu que le **vingt-troisième** désigne le jour dans une date comme celle-ci. Traduction alternative : « le jour 23 » ou « le jour vingt-trois ». Cette date correspondrait au 25 juin dans le calendrier grégorien.

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 8.9 (#9)****« l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Mardochée »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Traduction alternative : « et les scribes écrivirent tout ce que Mardochée leur ordonna d'écrire ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 8.9 (#10)****« aux Juifs »**

La lettre concernait les Juifs et leur donnait le droit de se défendre le jour où leurs ennemis essaieraient de les détruire comme Haman l'avait fait commander. En plus des responsables officiels des provinces à qui les lettres ont été envoyées, il semble qu'elles aient également été envoyées à des responsables des communautés juives.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 8.9 (#11)****« aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces termes et comment ils sont expliqués dans les notes sur [3.12](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser des descriptions plutôt que des mots spécifiques : « aux dirigeants qui gouvernaient dans chacune des 127 provinces de l'Inde à l'Éthiopie ».

**Esther 8.9 (#12)****« des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Éthiopie »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [1.1](#) et dans les notes sur ce verset. Il s'agit d'une information d'arrière-plan sur jusqu'où les lettres devaient être envoyées. Le roi Assuérus régnait sur 127 provinces, qui s'étalaient aussi loin que l'Inde à l'est et aussi loin que l'Éthiopie à l'ouest.

**Esther 8.9 (#13)****« cent vingt-sept provinces »**

Traduction alternative : « 127 provinces »

Voir : Nombres

**Esther 8.9 (#14)****« à chaque province »**

Vérifiez les explications dans les notes sur 1.22 et comment vous y avez traduit cette expression.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 8.9 (#15)****« selon son écriture »**

Vérifiez les explications dans les notes sur 1.22 et comment vous y avez traduit cette expression.

**Esther 8.9 (#16)****« à chaque peuple »**

Vérifiez les explications dans les notes sur 3.12 et comment vous y avez traduit cette expression.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 8.9 (#17)****« selon sa langue »**

Vérifiez les explications dans les notes sur 1.22 et comment vous y avez traduit cette expression.

Voir : Métonymie

**Esther 8.9 (#18)****« et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue »**

Les Juifs auraient été inclus parmi tous les groupes de personnes de l'empire dans l'expression « à chaque peuple ». Cependant, l'auteur souligne le fait que cela a été fait pour les Juifs, car il était particulièrement important pour eux de lire la lettre, qui les informait de leur droit de se défendre. Traduction alternative : « on écrivit... spécialement aux Juifs dans leur propre langue, et aux satrapes... ».

**Esther 8.10 (#1)****« On écrit » - « l'on scella »**

Littéralement en hébreu : « Il écrit » - « il scella ».

Il désigne Mardochée. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez exprimer clairement qui fait l'action. Traduction alternative : « Mardochée fit écrire les lettres par les scribes et il les scella avec l'anneau du roi ».

### Esther 8.10 (#2)

#### « au nom du roi Assuérus »

Vérifiez les explications dans les notes sur 3.12 et comment vous y avez traduit cette expression.

Voir : Métaphore

### Esther 8.10 (#3)

#### « et l'on scella avec l'anneau du roi »

Vérifiez les explications dans les notes sur 3.12 et comment vous y avez traduit cette expression.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 8.10 (#4)

#### « par des courriers ayant pour montures des chevaux »

Littéralement en hébreu : « par la main de courriers montés sur des chevaux ».

Le mot main pourrait être utilisé de façon littérale ici, étant donné que les messagers apportaient les lettres aux destinataires en la tenant dans leur main. Consultez les explications sur cet usage du mot **main** à la note #4 sur 1.12. Vérifiez comment vous avez traduit cette partie de la phrase dans [3.13](#). Traduction alternative : « on envoya les lettres par des messagers à cheval qui les livrèrent » ou « les lettres furent envoyées par des messagers à cheval ».

Voir : Métaphore

### Esther 8.10 (#5)

#### « ayant pour montures des chevaux et des mulets nés de juments »

Les animaux sur lesquels les courriers voyageaient pour aller livrer les lettres sont décrits en détail ici. Traduction alternative : « des chevaux rapides

employés au service du roi et élevés dans les écuries royales » (Bible juive).

### Esther 8.10 (#6)

#### « nés de »

Littéralement en hébreu : « fils de ».

Ceci est l'expression courante qui décrit les descendants de quelqu'un ou ici d'un type d'animal.

Voir : Métonymie

### Esther 8.11 (#1)

#### « en quelque ville qu'ils fussent »

Littéralement en hébreu : « dans chaque ville et ville ».

L'expression est similaire à celle qui est utilisée dans 2.11 pour décrire les actions de Mardochée (« à chaque jour et jour », que la LSG a traduit *chaque jour*). Le sens est similaire ici (« dans chaque ville »). Il est possible que l'édit ait été publié dans les villes et non partout dans les régions rurales, mais il s'appliquait à tous et non seulement aux gens qui vivaient dans les villes. Traduction alternative : « dans toutes les villes de l'empire », « dans chaque ville » ou « dans chacune des villes des l'empire ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 8.11 (#2)

#### « se rassembler et de défendre leur vie »

Littéralement en hébreu : « de se tenir au-dessus d'eux-mêmes ».

Il s'agit d'une métaphore : les Juifs ont le droit de se défendre et de se battre au lieu d'être obligés de simplement s'enfuir. La formulation de la LSG et d'autres versions françaises traduit bien le sens de cette métaphore, mais peut-être l'expression littérale correspond-elle mieux à votre langue. Traduction alternative : « de se réunir pour se défendre », « de se rassembler pour se battre », « de se mettre en défense pour leur vie » (Darby) ou « de se tenir debout pour défendre leurs vies ».

Voir : Métaphore

**Esther 8.11 (#3)****« de détruire, de tuer et de faire périr »**

Ces mots vont tous dans le même sens et ensemble, ils soulignent la destruction complète qui est décrite. Ce sont les mêmes actions qu'Haman avait commandées pour faire massacrer les Juifs. Vérifiez comment vous avez traduit ces mots dans [3.13](#) et [7.4](#).

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 8.11 (#4)****« tous ceux de chaque peuple et de chaque province qui prendraient les armes pour les attaquer »**

La LSG traduit par **qui prendraient les armes** un mot qui en hébreu signifie une force (armée), c'est à dire, tout rassemblement armé ayant pour but de combattre. Traduction alternative : « tout groupe armé de chaque peuple et de chaque province qui les attaquaient ».

Voir : Métonymie

**Esther 8.11 (#5)****« avec leurs petits enfants et leurs femmes »**

Traduction alternative : « ils avaient aussi le droit de tuer les femmes et les enfants de ceux qui les attaquaient ».

**Esther 8.11 (#6)****« et de livrer leurs biens au pillage »**

Littéralement en hébreu : « et de piller leur butin ».

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots dans [3.13](#). Traduction alternative : « et de prendre tout ce qui leur appartenait ».

**Esther 8.12 (#1)****« un seul jour »**

Il s'agit du même jour que celui qu'Haman avait fixé pour détruire les Juifs dans [3.13](#).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 8.12 (#2)****« dans toutes les provinces du roi Assuérus »**

Traduction alternative : « dans chaque province du royaume ».

**Esther 8.12 (#3)****« le treizième »**

Traduction alternative : « le jour 13 ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 8.2 (#4)****« du douzième mois »**

Traduction alternative : « du mois 12 ».

Voir : Nombres ordinaux

**Esther 8.12 (#5)****« du mois 12 »**

Il est sous-entendu qu'il s'agit du douzième mois de la même année. Si nécessaire dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « du douzième mois de la même année ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 8.12 (#6)****« qui est le mois d'Adar »**

**Adar** est le nom du douzième et dernier mois du calendrier hébraïque. Vérifiez comment vous l'avez traduit dans [3.7](#) et [3.13](#).

Voir : Calendrier hébreu

**Esther 8.13 (#1)****« une copie de l'édit qui devait être publié »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Traduction alternative : « une copie de l'édit que les autorités devaient publier ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 8.13 (#2)**

#### **« dans chaque province »**

Littéralement en hébreu : « dans chaque province et province ».

Traduction alternative : « dans toutes les provinces ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 8.13 (#3)**

#### **« et informaient tous les peuples »**

Littéralement en hébreu : « et devait être révélé à tous les peuples ».

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif, comme dans la LSG. Traduction alternative : « et qui devait être annoncé à tous les peuples ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 8.13 (#4)**

#### **« que les Juifs se tiendraient prêts pour ce jour-là »**

Traduction alternative : « que les Juifs se tiendraient prêts à se défendre ce jour-là ».

### **Esther 8.13 (#5)**

#### **« se venger de leurs ennemis »**

En français, **se venger** peut avoir une connotation négative. Cela suppose généralement le désir de faire souffrir quelqu'un qui nous a fait souffrir. Cependant, le mot hébreu qui est utilisé ici signifie **venger** dans le sens d'exécuter la justice (c'est-à-dire dans le sens de « corriger »). La justice est exercée envers les coupables en leur rendant ce qu'ils avaient l'intention de faire. Il est important

de traduire en sorte que ce mot ne soit pas mal compris dans votre langue.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 8.14 (#1)**

#### **« Les courriers, montés sur des chevaux et des mulets »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [8.10](#).

### **Esther 8.14 (#2)**

#### **« partirent aussitôt et en toute hâte, d'après l'ordre du roi »**

Littéralement en hébreu : « partirent, hâtes et pressés par la parole du roi » (Darby).

Selon ce qui est préférable dans votre langue, vous pouvez traduire par une forme passive ou active. Traduction alternative : « Les messagers... partirent. L'ordre du roi était qu'ils partent aussitôt et en toute hâte » ou « Les messagers partirent. Ils furent hâtes et pressés par l'ordre du roi ».

Voir : Actif ou passif

### **Esther 8.14 (#3)**

#### **« aussitôt et en toute hâte »**

Littéralement en hébreu : « hâtes et pressés ».

Ces deux termes signifient presque la même chose et sont utilisés ensemble pour souligner que les courriers ont reçu l'ordre de livrer les lettres aussi rapidement que possible. Traduction alternative : « partirent sur le champ » ou « partirent immédiatement ». Vérifiez comment vous avez traduit dans 3.15.

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 8.14 (#4)**

#### **« Les courriers, montés sur des chevaux et des mulets »**

L'ordre du roi a été donné d'abord et les courriers sont partis ensuite. S'il est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre

chronologique, vous pouvez le faire ici. Traduction alternative : « Selon l'ordre du roi, les courriers... partirent aussitôt et en toute hâte ».

Voir : Ordre des événements

### **Esther 8.14 (#5)**

#### **« L'édit fut aussi publié »**

Vérifiez comment vous avez traduit cette partie de la phrase dans 3.15.

Voir : Actif ou passif

### **Esther 8.15 (#1)**

#### **« Mardochée sortit »**

Dans le texte hébreu, un mot est utilisé en début de verset qui sert à introduire un nouvel événement du récit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une formulation qui indique cela.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### **Esther 8.15 (#2)**

#### **« de chez le roi »**

Il s'agit des mêmes mots en hébreu que dans 7.6. Consultez les notes sur ce verset et vérifiez comment vous avez traduit ces mots. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, formulez pour indiquer que Mardochée était en présence du roi, puis qu'il l'a quitté. Traduction alternative : « du palais ».

Voir : Métonymie

### **Esther 8.15 (#3)**

#### **« dans un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre »**

Même si cela n'est pas dit explicitement, il est compris que c'est le roi qui a ordonné que Mardochée soit habillé ainsi. Ces vêtements montraient que le roi avait élevé Mardochée à un rang très élevé (comparer avec 6.7–9). Le roi aurait donné cet ordre d'abord, Mardochée aurait été habillé ainsi ensuite, puis il serait parti. S'il est

nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous changer l'ordre des mots ici.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 8.15 (#4)**

#### **« avec un vêtement royal bleu et blanc »**

Vérifiez comment vous avez traduit « bleu » dans 1.6.

### **Esther 8.15 (#5)**

#### **« une grande couronne d'or »**

Traduction alternative : « une grande couronne faite en or ».

### **Esther 8.15 (#6)**

#### **« La ville de Suse poussait des cris et se réjouissait »**

La **ville** représente ici les personnes qui y vivent. Vérifiez comment vous avez traduit cette partie de la phrase dans 3.15. Traduction alternative : « Les habitants de la ville de Suse ».

Voir : Métonymie

### **Esther 8.15 (#7)**

#### **« poussait des cris et se réjouissait »**

Dans le texte hébreu, cette expression exprime une seule idée en connectant deux mots liés avec la conjonction de coordination « et ». Le premier mot, traduit « poussait des cris de joie », décrit le genre de cris poussés dans la ville. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire plus simplement : « Tous dans la ville de Suse criaient dans la joie ».

Voir : Hendiadys

### **Esther 8.15 (#8)**

#### **« poussait des cris et se réjouissait »**

Les habitants de la ville de Suse se sont réjouis parce que Mardochée a été honoré.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 8.16 (#1)**

#### **« bonheur »**

Littéralement en hébreu : « lumière ».

Dans l'Ancien Testament, la *lumière* représente parfois le **bonheur**, comme le traduit la LSG.

Voir : Métaphore

### **Esther 8.16 (#2)**

#### **« Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie »**

Les mots **bonheur** et **joie** vont dans le même sens. Le fait qu'ils soient utilisés ensemble ici souligne à quel point les Juifs sont heureux. Traduction alternative : « Les Juifs étaient très heureux ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 8.16 (#3)**

#### **« allégresse et gloire »**

Ces termes ont une signification similaire et sont utilisés avec le pléonasme précédent pour souligner à nouveau le grand bonheur et la joie que les Juifs ont ressentis.

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 8.16 (#4)**

#### **« et gloire »**

Le mot traduit **gloire** ici a deux significations possibles : (1) les Juifs ont été honorés par les autres. Traduction alternative : « et les Juifs furent honorés », ou (2) les Juifs ont ressenti de l'honneur plutôt que de la honte. Traduction alternative : « et les Juifs se sentirent honorés ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 8.17 (#1)**

#### **« Dans chaque province »**

L'expression est exactement la même que dans 4.3. Vérifiez comment vous avez traduit cette partie de la phrase dans ce verset.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 8.17 (#2)**

#### **« dans chaque ville »**

Dans le contexte présent, cela signifie dans chacune des villes. Traduction alternative : « dans toutes les villes ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 8.17 (#3)**

#### **« partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit »**

L'édit du roi est décrit comme arrivant dans toutes les villes. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression identique dans 4.3. Traduction alternative : « dans tous les lieux où l'édit du roi était publié » ou « dans tous les endroits où les messagers du roi apportaient l'édit du roi ».

Voir : Personnification

### **Esther 8.17 (#4)**

#### **« il y eut parmi les Juifs de la joie et de l'allégresse »**

Les mots **joie** et **allégresse** vont dans le même sens. Ils sont utilisés ensemble pour souligner à quel point les Juifs sont dans la joie. Vérifiez les notes sur ces mots ainsi que votre traduction pour le verset 16.

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 8.17 (#5)**

#### **« des festins et des fêtes »**

Littéralement en hébreu : « un festin et un bon jour ».

Les deux mots (festin, fête) sont au singulier dans le texte hébreu. La LSG a traduit au pluriel parce que le verset dit que cela se passait dans chaque province et chaque ville. Vous pouvez traduire avec le singulier ou le pluriel selon ce qui convient le mieux pour dire que cela se passait parmi les Juifs partout où l'édit du roi était publié. Ces deux mots vont dans le même sens et soulignent le bonheur des Juifs. Traduction alternative : « et organisèrent des festivités ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

## **Esther 8.17 (#6)**

### **« et des fêtes »**

Littéralement : « un bon jour » désigne généralement un jour de fête ou de célébration.

Voir : Expressions idiomatiques

## **Esther 8.17 (#7)**

### **« Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs »**

Littéralement en hébreu : « Et beaucoup d'entre les peuples du pays se judaïsèrent ».

Ceci peut être compris de deux façons : (1) les gens ont été tellement impressionnés par ce qui est arrivé que beaucoup ont décidé de se convertir au judaïsme ou (2) les gens ont eu une telle crainte du pouvoir que recevaient les Juifs qu'ils ont pris leur parti de peur d'être attaqués par eux.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## **Esther 8.17 (#8)**

### **« Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent juifs »**

Traduction alternative : « beaucoup de gens des autres groupes ethniques dans l'empire ».

## **Esther 8.17 (#9)**

### **« les peuples du pays »**

Il est sous entendu qu'il s'agit des peuples de l'empire qui n'étaient pas des Juifs ethniques.

Voir : Expressions idiomatiques

## **Esther 8.17 (#10)**

### **« la crainte des Juifs les avait saisis »**

Littéralement en hébreu : « la crainte des Juifs était tombée sur eux ».

Le verbe tomber est utilisé dans un sens métaphorique. En français on décrit la peur comme quelque chose qui *saisit* quelqu'un, d'où le choix de traduction de la LSG. Traduction alternative : « ils étaient terrifiés par les Juifs ».

Voir : Métaphore

## **Esther 8.17 (#11)**

### **« la crainte des Juifs les avait saisis »**

La crainte des Juifs avait d'abord saisi les autres peuples, et ensuite, beaucoup se sont faits Juifs. S'il est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous pouvez le faire ici.

Voir : Ordre des événements

## **Esther - Note d'introduction au chapitre 9**

### *Concepts particuliers dans ce chapitre*

#### **Purim**

Les événements de ce chapitre ont été si importants que les Juifs en ont fait une célébration annuelle, la fête des Purim.

#### *Éléments de style narratif importants dans ce chapitre*

#### **Ironie du récit**

Le jour qui devait apporter une grande victoire aux ennemis des Juifs devient un jour de grande victoire pour les Juifs. C'est une sorte d'ironie.

#### **Résumé d'introduction**

Le verset 1 du chapitre 9 donne d'entrée un résumé de tout ce qui se passe dans ce chapitre. Si l'utilisation d'un résumé au début d'un récit n'est

pas d'usage dans votre langue, vous pourriez l'indiquer dans une note de bas de page. Ce type de résumé est assez caractéristique de la narration hébraïque. Même s'il décrit le résultat final, nous ne recommandons pas de le déplacer à la fin du chapitre, à moins qu'il ne soit très déroutant de le laisser ici dans votre langue. Si nécessaire, vous pouvez clarifier que le verset 1 n'est qu'un résumé en continuant après le verset avec des mots comme : « Voici ce qui s'est passé ».

## Esther 9.1 (#1)

### « Au douzième mois »

Dans le texte hébreu, un mot est utilisé en début de verset qui sert à introduire un nouvel événement dans le récit. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, utilisez un mot, une expression ou une formulation qui sert à indiquer qu'il s'agit d'un nouvel épisode dans le récit.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Esther 9.1 (#2)

### « Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois »

Il est sous-entendu qu'il s'agit du douzième mois de l'année pendant laquelle les lettres d'Haman, puis celles de Mardochée ont été envoyées. Traduction alternative : « Au douzième mois de cette même année, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 9.1 (#3)

### « Au douzième mois »

Traduction alternative : « au mois 12 » ou « au mois douze ».

Voir : Nombres ordinaux

## Esther 9.1 (#4)

### « qui est le mois d'Adar »

**Adar** est le nom du douzième et dernier mois du calendrier hébraïque. Voyez comment vous avez traduit ce nom de mois dans [3.7](#), [3.13](#) et [8.12](#).

Voir : Calendrier hébreu

## Esther 9.1 (#5)

### « le treizième jour »

Traduction alternative : « le jour treize » ou « le jour 13 ».

Voir : Nombres ordinaux

## Esther 9.1 (#6)

### « où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi »

Traduction alternative : « où les ordres et l'édit du roi devaient être exécutés » ou « où ce qui avait été ordonné par le roi dans l'édit devait être fait ».

## Esther 9.1 (#7)

### « où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi »

L'expression décrit l'ordre et l'édit du roi comme arrivant dans le temps jusqu'à ce jour particulier. L'ordre et l'édit ne s'exécutent pas tous seuls ; il est entendu que ce sont les gens qui doivent les exécuter. Le sens est donc que le moment était venu où les gens devaient obéir à l'édit du roi. Si cette formulation ne convient pas dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à l'actif et indiquer qui fait l'action. L'ordre dont il est question est probablement le premier ordre, celui qu'Haman avait fait envoyer. Traduction alternative : « où les gens devaient obéir à l'ordre et à l'édit du roi ».

Voir : Personnification

## Esther 9.1 (#8)

### « les ennemis des Juifs avaient espéré dominer sur eux »

Traduction alternative : « et où les ennemis des Juifs pensaient qu'ils allaient les vaincre ».

**Esther 9.1 (#9)****« dominer »**

Le mot **dominer** signifie souvent régner sur quelqu'un. Cependant, il décrit non seulement avoir du pouvoir sur quelqu'un, mais aussi être capable de le détruire. Les ennemis des Juifs pensaient qu'ils tomberaient sous leur pouvoir et qu'ils pourraient leur faire ce qu'ils voulaient, c'est à dire, les détruire.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.1 (#10)****« ce fut le contraire qui arriva »**

Littéralement en hébreu : « et ce fut retourné ».

En français aussi on parle d'un retournement de situation pour dire que ce qui est arrivé n'était pas ce qui était prévu. Dans le cas présent, c'est même le contraire de ce que les ennemis des Juifs avaient l'intention de faire. Traduction alternative : « la situation se retourna ».

Voir : Métaphore

**Esther 9.1 (#11)****« et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis »**

La LSG a traduit le lien entre le contraire qui arriva et la description de ce qui arriva en utilisant simplement le mot **et**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot plus explicite. Traduction alternative : « Au lieu de cela, les Juifs dominèrent sur leurs ennemis ».

**Esther 9.1 (#12)****« sur leurs ennemis »**

Littéralement en hébreu : « ceux qui les haïssaien » (comme dans la Darby).

Il s'agit d'une expression idiomatique qui décrit les **ennemis** (comme dans la LSG).

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.2 (#1)****« mettre la main sur »**

L'expression **mettre la main sur** signifie blesser quelqu'un physiquement avec l'intention de le tuer. Traduction alternative : « pour se défendre de ceux qui... » ou « pour se battre contre ceux qui... ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.2 (#2)****« sur ceux qui cherchaient leur perte »**

Le nom abstrait **perte** est le même qui est utilisé dans [7.7](#) (LSG : *perte*) et [8.6](#) (LSG : *malheur*). Vérifiez comment vous avez traduit ce mot dans ces passages pour déterminer comment le traduire ici.

Voir : Noms abstraits

**Esther 9.2 (#3)****« et personne ne put leur résister »**

Littéralement en hébreu : « et un homme ne se tint pas devant eux ».

Le sens est que personne n'a été capable de les vaincre. Traduction alternative : « et aucun homme ne fut capable de s'opposer à eux ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.2 (#4)****« et personne ne put leur résister »**

Littéralement en hébreu : « et un homme ne se tint pas devant eux ».

Le mot traduit « résister » dans la LSG est utilisé dans un sens métaphorique et signifie se défendre et combattre au lieu de courir devant l'ennemi. Traduction alternative : « ne fut capable de se défendre ».

Voir : Métaphore

**Esther 9.2 (#5)****« et personne ne put leur résister »**

Littéralement en hébreu : « et un homme ne se tint pas devant eux/devant leur face ».

La **face** de quelqu'un représente cette personne. Le sens est « devant eux ». Traduction alternative : « et personne ne peut tenir contre eux ».

Voir : Métonymie

### Esther 9.2 (#6)

#### « la crainte... s'était emparée »

Littéralement en hébreu : « car la peur d'eux était tombée sur tous les peuples ».

Ici, **était tombée** (dans la traduction littérale) a un sens métaphorique. Cela signifie affecter quelqu'un. Traduction alternative : « parce que tous les peuples furent soudainement très effrayés par eux ».

Voir : Métaphore

### Esther 9.2 (#7)

#### « car la crainte qu'on avait d'eux s'était emparée de tous les peuples »

Ceci semble signifier que comme la crainte des Juifs avait saisi tous les peuples, les ennemis des Juifs n'ont reçu aucun soutien et n'ont donc pas pu leur résister.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.3 (#1)

#### « les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs »

Vérifiez comment vous avez traduit ces termes dans [3.12](#) et [8.9](#) pour déterminer comment les traduire ici.

### Esther 9.3 (#2)

#### « les fonctionnaires du roi »

Le mot traduit **fonctionnaires** ici est le même que celui utilisé dans 3.9. Vérifiez comment vous l'avez traduit dans 3.9 pour déterminer comment le traduire ici.

### Esther 9.3 (#3)

#### « soutinrent les Juifs »

Le mot que la LSG traduit par **soutinrent** a le sens de base d'*élèver*. Cependant, dans certains contextes, il a le sens figuré d'apporter son aide ou de soutenir. L'image est probablement celle d'aider une personne fatiguée ou blessée à se tenir debout ou à marcher en les soutenant physiquement. Traduction alternative : « aidèrent les Juifs ».

Voir : Métaphore

### Esther 9.3 (#4)

#### « à cause de l'effroi que leur inspirait Mardochée »

Littéralement en hébreu : « car la crainte de Mardochée était tombée sur eux ».

La même expression est utilisée au verset précédent, voir note correspondante.

Voir : Métaphore

### Esther 9.4 (#1)

#### « Car »

Ce terme sert à montrer que ce qui suit est la raison pour laquelle les chefs craignaient Mardochée.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### Esther 9.4 (#2)

#### « Mardochée était puissant dans la maison du roi »

Les autres chefs et responsables avaient peur de Mardochée parce qu'il avait beaucoup d'influence et de pouvoir au palais. Traduction alternative : « En effet, Mardochée... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 9.4 (#3)**

**« Mardochée était puissant dans la maison du roi »**

La **maison du roi** signifie ici le palais. C'est une façon de décrire l'administration royale en désignant le lieu où elle siégeait. Traduction alternative : « était puissant au sein du gouvernement royal ».

Voir : Métonymie

**Esther 9.4 (#4)**

**« Car Mardochée était puissant dans la maison du roi »**

L'adjectif que la LSG traduit par **puissant** signifie littéralement *grand*. Le verbe correspondant est utilisé dans [3.1](#) (LSG : *monter au pouvoir*) et [5.11](#) (LSG : *éléver en dignité*) pour montrer l'ascension d'Haman au pouvoir. Traduction alternative : « Mardochée avait une position très importante au palais du roi ».

**Esther 9.4 (#5)**

**« et sa renommée se répandait dans toutes les provinces »**

Dans le texte hébreu, la renommée de Mardochée est décrite comme se répandant dans l'empire. Il est entendu que la renommée ne se répandait pas toute seule. Ce sont les gens qui entendaient parler de la grandeur de Mardochée et qui en parlaient à leur tour, si bien qu'il devenait ainsi de plus en plus connu et admiré dans l'empire. Traduction alternative : « et partout dans l'empire, tout le monde parlait de sa grandeur ».

Voir : Personnification

**Esther 9.4 (#6)**

**« il devenait de plus en plus puissant »**

Littéralement en hébreu : « car l'homme Mardochée allait grandissant ».

Cette expression signifie que Mardochée continuait à gagner en puissance et en influence. Traduction alternative : « parce qu'il gagnait en puissance ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.5 (#1)**

**« Les Juifs frappèrent à coups d'épée tous leurs ennemis »**

Après avoir expliqué que Mardochée était devenu très puissant et redouté, le récit revient maintenant à ce qui s'est passé le jour désigné, celui où les Juifs étaient autorisés à se défendre. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez rajouter un mot, une expression ou une formulation pour montrer cela. Traduction alternative ; « Le jour où ils pouvaient se défendre, les Juifs frappèrent... ».

**Esther 9.5 (#2)**

**« Les Juifs frappèrent à coups d'épée tous leurs ennemis »**

L'expression **frapper à coups d'épée** décrit le mouvement qu'un attaquant fait avec son épée. Cependant, comme l'épée était une arme mortelle, l'expression sous-entend ici que les ennemis ont été tués. Traduction alternative : « les Juifs ont tué leurs ennemis avec des épées ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.5 (#3)**

**« à coups d'épée »**

Les Juifs ont probablement utilisé d'autres armes en plus d'épées. L'épée représente ici toutes les armes qu'ils ont pu utiliser. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Les Juifs frappèrent leurs ennemis avec leurs armes ».

Voir : Synecdoque

**Esther 9.5 (#4)**

**« les tuèrent et les firent périr »**

Ces deux mots ont un sens similaire. Ensemble, ils soulignent et renforcent l'idée de destruction. Traduction alternative : « ils les détruirent complètement ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 9.5 (#5)**

**« ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles »**

Les mots **comme il leur plut** ne signifient pas que les Juifs ont pris plaisir à ce qu'ils ont fait à leurs ennemis. Ils signifient plutôt que les Juifs ont fait tout ce qu'ils ont voulu, et que personne n'a pu les en empêcher. Tout ce qu'ils ont fait pour se défendre a complètement réussi. Si nécessaire, vous pouvez clarifier le sens de ces mots dans votre langue pour éviter qu'ils soient mal compris. Traduction alternative : « Tout ce qu'ils voulaient faire pour se défendre contre ceux qui leur étaient hostiles réussit complètement », « Ils purent faire tout ce qu'ils voulaient à leurs ennemis » ou « Ils traitèrent leurs ennemis comme ils voulaient sans que personne ne les en empêche ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.5 (#6)**

**« ceux qui leur étaient hostiles »**

Il s'agit du même mot que la LSG a traduit *leurs ennemis* dans 9.1. Vérifiez comment vous les avez traduit dans 9.1.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.6 (#1)**

**« Dans Suse, la capitale, »**

Traduction alternative : « Juste à Suse, la capitale, ».

**Esther 9.6 (#2)**

**« tuèrent et firent périr »**

Ces deux verbes vont dans le même sens. Il s'agit des mêmes mots qu'au verset précédent, voir note correspondante.

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 9.6 (#3)**

**« cinq cents hommes »**

Traduction alternative : « 500 hommes ».

Voir : Nombres

**Esther 9.7 (#1)**

**« Parschandatha, Dalphon, Aspatha, »**

Le récit donne les noms des dix fils d'Haman avant de dire qu'ils étaient ses fils. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez commencer une nouvelle phrase ici et changer l'ordre de ces informations : « Les Juifs égorgèrent aussi les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'ennemi des Juifs. Ils s'appelaient Parschandatha, Dalphon, Aspatha... ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 9.7 (#2)**

**« Parschandatha, Dalphon, Aspatha, »**

Ce sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 9.8 (#1)**

**« Poratha, Adalia, Aridatha »**

Ce sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 9.9 (#1)**

**« Parmaschtha, Arizaï, Aridaï et Vajezatha »**

Ce sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 9.10 (#1)**

**« les dix fils »**

Traduction alternative : « les 10 fils ».

Voir : Nombres

**Esther 9.10 (#2)****« l'ennemi des Juifs »**

Cette expression donne une information concernant Haman. Traduction alternative : « l'adversaire des Juifs ».

Voir : Distinction, information ou rappel

**Esther 9.10 (#3)****« ils ne mirent pas la main »**

Ici, cette expression signifie prendre quelque chose de quelqu'un d'autre. Traduction alternative : « ils ne prirent pas de butin ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.10 (#4)****« au pillage »**

Traduction alternative : « sur leurs possessions » ou « sur le butin ».

**Esther 9.11 (#1)****« Ce jour-là »**

Traduction alternative : « Ce même jour » ou « à la fin de la journée ».

**Esther 9.11 (#2)****« le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi »**

Le rapport du nombre de ceux qui ont été tués n'est pas parvenu tout seul au roi. Il est sous-entendu que des personnes, probablement ses serviteurs, lui ont rapporté cette information. Traduction alternative : « Et l'on informa le roi du nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, ce jour-là. »

Voir : Personnification

**Esther 9.11 (#3)****« à la connaissance du roi »**

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ».

Le mot **face** (ou visage) représente la présence d'une personne. En français, on ne dit pas qu'une information vient devant quelqu'un, mais à la connaissance de quelqu'un. Traduisez de la façon qui convient le mieux dans votre langue.

Voir : Métonymie

**Esther 9.11 (#4)****« le nombre de ceux qui avaient été tués »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Si nécessaire, vous pouvez préciser qui fait l'action. Traduction alternative : « le nombre de ceux que les Juifs avaient tués ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 9.12 (#1)****« ont tué et fait périr »**

Ces deux termes vont dans le même sens et ensemble, soulignent le fait que les Juifs ont tué ces personnes. Traduction alternative : « ont fait disparaître ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

**Esther 9.12 (#2)****« cinq cents hommes »**

Traduction alternative : « 500 hommes »

Voir : Nombres

**Esther 9.12 (#3)****« et »**

Traduction alternative : « ainsi que » ou « y compris ».

**Esther 9.12 (#4)****« les dix fils »**

Traduction alternative : « les 10 fils »

Voir : Nombres

**Esther 9.12 (#5)****« qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi ? »**

Le roi parle sous forme de question, mais il s'agit d'une déclaration ou affirmation plutôt qu'une véritable question. On peut donc la comprendre comme une façon de dire *si les Juifs ont fait ceci à Suse, ils en auront fait aussi beaucoup ailleurs.* Traduction alternative : « ils ont dû en tuer beaucoup plus encore dans le reste des provinces du roi ».

Voir : Question rhétorique

**Esther 9.12 (#6)****« Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu encore? Tu l'obtiendras »**

Ces deux questions et affirmations vont dans le même sens. Le roi répète la même chose deux fois pour montrer qu'il est véritablement prêt à donner à Esther ce qu'elle voudra. Si dans votre langue, une telle répétition n'est pas souhaitable, vous pouvez reformuler les paroles du roi. Traduction alternative : « Y a-t-il quoi que ce soit d'autre que tu veux ? Dis-le moi, et je te le donnerai assurément ».

Voir : Parallélisme

**Esther 9.12 (#7)****« Elle te sera accordée » - « Tu l'obtiendras »**

Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez traduire ces deux déclarations parallèles en utilisant l'actif plutôt que le passif, et clarifier qui fait l'action si nécessaire. Traduction alternative : « Je le ferai très certainement pour toi ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 9.12 (#8)****« ta demande » - « Que désires-tu »**

Les noms abstraits traduits **demande** et **désires** dans la LSG peuvent être exprimés plus simplement avec le verbe « vouloir ». Traduction alternative : « Que veux-tu de plus ? »

Voir : Noms abstraits

**Esther 9.13 (#1)****« Si le roi le trouve bon »**

Cette expression qui a été utilisée de nombreuses fois dans ce récit. Vérifiez comment vous avez traduit cette partie de la phrase dans 1.21.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.13 (#2)****« qu'il soit permis »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Traduction alternative : « permets ».

Voir : Actif ou passif

**Esther 9.13 (#3)****« qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui »**

Traduction alternative : « permets que les Juifs qui vivent à Suse puissent encore faire demain selon le décret d'aujourd'hui ».

**Esther 9.13 (#4)****« sont à Suse »**

Traduction alternative : « qui habitent à Suse ».

**Esther 9.13 (#5)****« que l'on pende au bois les dix fils d'Haman »**

La demande n'est pas que le roi permette aux Juifs de pendre les cadavres des fils d'Haman, mais

plutôt que le roi ordonne à ses serviteurs de le faire. Traduction alternative : « et que les dix fils d'Haman soient pendus au bois ».

### Esther 9.13 (#6)

#### « que l'on pende au bois les dix fils d'Haman »

Le but de cette demande n'était de faire tuer les fils, puisqu'ils sont déjà morts, mais de démontrer publiquement que les ennemis des Juifs ont été complètement vaincus.

Voir : Action symbolique

### Esther 9.13 (#7)

#### « que l'on pende au bois les dix fils d'Haman »

Comme les fils d'Haman étaient déjà morts, il est compris qu'Esther demande que leurs cadavres soient pendus. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « que l'on pende au bois les corps des dix fils d'Haman » ou « que l'on pende au bois les cadavres des dix fils d'Haman ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.13 (#8)

#### « les dix fils »

Traduction alternative : « les 10 fils ».

Voir : Nombres

### Esther 9.13 (#9)

#### « au bois »

Vérifiez comment vous avez traduit le mot **bois** dans [2.23](#).

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

### Esther 9.14 (#1)

#### « Et le roi ordonna de faire ainsi »

Littéralement en hébreu : « Et le roi dit de faire ainsi ».

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Dans le contexte présent, ce que le roi *dit* est un ordre. La LSG a donc traduit **ordonna**. Traduction alternative : « Le roi ordonna à ses serviteurs qu'ils fassent ainsi ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 9.14 (#2)

#### « L'édit fut publié dans Suse »

Le fait que l'édit est publié « dans Suse » confirme qu'il s'agit de la permission aux Juifs de se défendre contre leurs ennemis le lendemain. Ce n'est pas un décret pour faire pendre les corps des fils d'Haman. Si c'est nécessaire dans votre langue pour éviter les malentendus, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « L'édit fut publié dans Suse permettant aux Juifs de se battre contre leurs ennemis le lendemain ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.14 (#3)

#### « L'édit fut publié dans Suse »

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Traduction alternative : « Et l'on publia l'édit dans Suse » ou « Et les serviteurs du roi publièrent l'édit dans Suse ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 9.14 (#4)

#### « dans Suse »

Traduction alternative : « à Suse ».

### Esther 9.14 (#5)

#### « On pendit »

La publication de l'édit accorde la première demande d'Esther. La pendaison des corps des fils d'Haman accorde sa seconde demande. Si vous

n'avez de mot comme **on** dans votre langue, vous pouvez préciser qui fait l'action. Il s'agit de serviteurs du roi. Traduction alternative : « Les serviteurs du roi pendirent les corps des dix fils d'Haman ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.14 (#6)**

#### **« les dix fils »**

Traduction alternative : « les 10 fils ».

Voir : Nombres

### **Esther 9.15 (#1)**

#### **« qui se trouvaient à Suse »**

Traduction alternative : « qui vivaient à Suse ».

### **Esther 9.15 (#2)**

#### **« se rassemblèrent »**

Traduction alternative : « se réunirent ».

### **Esther 9.15 (#3)**

#### **« le quatorzième jour »**

Traduction alternative : « le jour 14 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.15 (#4)**

#### **« du mois d'Adar »**

**Adar** est le douzième et dernier mois du calendrier hébreu. Vérifiez comment vous avez traduit ce mot dans [3.7](#), [3.13](#), [8.12](#), et [9.1](#).

Voir : Calendrier hébreu

### **Esther 9.15 (#5)**

#### **« à Suse »**

Traduction alternative : « dans Suse ».

### **Esther 9.15 (#6)**

#### **« trois cents hommes »**

Traduction alternative : « 300 hommes ».

Voir : Nombres

### **Esther 9.15 (#7)**

#### **« Mais ils ne mirent pas la main au pillage »**

L'expression hébraïque traduite « mettre la main » signifie prendre quelque chose à quelqu'un. Traduction alternative : « Mais ils ne prirent pas leurs possessions ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.16 (#1)**

#### **« se rassemblèrent et défendirent leur vie »**

Les mots que la LSG a traduit **défendirent leur vie** sont les mêmes que dans [8.11](#). Vérifiez comment vous avez traduit dans ce verset.

Voir : Métaphore

### **Esther 9.16 (#2)**

#### **« se rassemblèrent et défendirent leur vie »**

Comme les versets 17 et 18 le montrent, le verset 16 décrit ce que les Juifs des provinces ont fait le treizième jour. Ils ne se sont pas battus le quatorzième jour comme ceux de Suse, car la reine n'avait pas demandé cela. Si c'est nécessaire dans votre langue pour éviter les malentendus, vous pouvez le préciser ici. Traduction alternative : « se rassemblèrent et défendirent leur vie le treizième jour du mois d'Adar ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### **Esther 9.16 (#3)**

#### **« ils se procurèrent du repos en se délivrant de leurs ennemis »**

Le mot **repos** a ici un sens figuré. Il signifie que les Juifs n'ont plus eu besoin de se battre contre leurs ennemis à cause de leur victoire. Traduction alternative : « ils purent vivre en paix car ils étaient délivrés de leurs ennemis ».

Voir : Métaphore

### **Esther 9.16 (#4)**

**« et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles »**

Traduction alternative : « et ils en tuèrent 75 000 ».

### **Esther 9.16 (#5)**

**« soixante-quinze mille »**

Traduction alternative : « 75 000 ».

Voir : Nombres

### **Esther 9.16 (#6)**

**« ils ne mirent pas la main au pillage »**

Traduction alternative : « ils ne prirent pas leurs possessions ».

### **Esther 9.17 (#1)**

**« le treizième jour »**

Traduction alternative : « le jour 13 »

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.17 (#2)**

**« du mois d'Adar »**

**Adar** est le nom du douzième et dernier mois du calendrier hébreïque. Voyez comment vous avez traduit le nom de ce mois dans [3.7](#), [3.13](#), [8.12](#), [9.1](#), et [9.15](#).

Voir : Calendrier hébreu

### **Esther 9.17 (#3)**

**« le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie »**

Traduction alternative : « et ils firent du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de fête et de joie » ou « et ils célébrèrent dans la joie le lendemain, le quatorzième jour du mois d'Adar ».

### **Esther 9.17 (#4)**

**« le quatorzième »**

Traduction alternative : « le jour 14 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.17 (#5)**

**« de festin et de joie »**

Cette expression exprime une seule idée en connectant les mots avec la conjonction « et ». Traduction alternative : « célébration joyeuse ».

Voir : Hendiadys

### **Esther 9.17 (#6)**

**« festin »**

Il s'agit d'une figure de style ; il est probable qu'il y ait eu d'autres activités de réjouissance ce jour-là. Le mot **festin** signifie donc non seulement manger, mais toute activité ayant lieu pendant les célébrations.

Voir : Synecdoque

### **Esther 9.18 (#1)**

**« Ceux qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés »**

Traduction alternative : « Ceux qui vivaient à Suse, s'étant rassemblés ».

### **Esther 9.18 (#2)**

**« s'étant rassemblés »**

Sur la base de l'histoire, il est compris qu'ils ne s'étaient pas juste rassemblés, mais qu'ils l'avaient fait pour se défendre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre cela plus explicite. Traduction alternative : « s'étant rassemblés pour se défendre ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.18 (#3)**

#### **« le treizième jour et le quatorzième jour »**

Il est compris qu'il s'agit du mois d'Adar. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « le treizième jour et le quatorzième jour du mois d'Adar ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.18 (#4)**

#### **« le treizième jour »**

Traduction alternative : « le jour 13 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.18 (#5)**

#### **« et le quatorzième jour »**

Traduction alternative : « et le jour 14 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.18 (#6)**

#### **« se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie »**

Comme au verset 16, **se reposer** signifie qu'ils ne sont plus obligés de se battre contre leurs ennemis parce qu'ils ont gagné la bataille. Voir note correspondante au verset 16.

Voir : Métaphore

### **Esther 9.18 (#7)**

#### **« le quinzième »**

Traduction alternative : « le jour 15 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.18 (#8)**

#### **« festin et de joie »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces mêmes mots dans le verset précédent.

Voir : Hendiadys

### **Esther 9.19 (#1)**

#### **« C'est pourquoi »**

Ce terme montre quel est le résultat des événements décrits dans le verset précédent. Si possible, utilisez un mot ou une expression qui fait la même chose dans votre langue. Traduction alternative : « Ainsi ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 9.19 (#2)**

#### **« les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles »**

Ces deux parties de la phrase vont dans le même sens. Ensemble, ces expressions identifient clairement de quels Juifs il s'agit. La première expression signifie qu'il s'agit de ceux qui vivent dans des régions rurales. La seconde expression signifie que les communautés dans lesquelles ils vivent n'ont pas de murailles de protection. Comme il n'y a pas de terme équivalent en français, la LSG a traduit **de la campagne** pour montrer que ce sont des Juifs qui vivent dans des endroits à petite population, des endroits habituellement ruraux. Le mot **villes** désigne une communauté qui pourrait être un village ou une ville.

Voir : Parallélisme

### **Esther 9.19 (#3)**

#### **« font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie »**

Ceci explique pourquoi les Juifs ruraux célèbrent la fête un jour avant les Juifs urbains. Si nécessaire, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : «

font du quatorzième jour du mois d'Adar, plutôt que le quinzième jour, un jour de joie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.19 (#4)

**« font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie »**

Traduction alternative : « célèbrent comme jour de joie le quatorzième jour du mois d'Adar ».

### Esther 9.19 (#5)

**« du quatorzième jour »**

Traduction alternative : « du jour 14 »

Voir : Nombres ordinaux

### Esther 9.19 (#6)

**« le mois d'Adar »**

Voyez comment vous avez traduit le nom du mois d'Adar dans [3.7](#), [3.13](#), [8.12](#), [9.1](#), [9.15](#) et [9.17](#).

Voir : Calendrier hébreu

### Esther 9.19 (#7)

**« un jour de joie, de festin »**

Les mots hébreux que la LSG traduit par **joie** et **festin** sont les mêmes qu'aux versets 17 et 18.

Voir : Hendiadys

### Esther 9.19 (#8)

**« de fête »**

Voir la note sur *bon jour* pour le verset 8.17. Il s'agit d'un jour de célébration ou de réjouissances.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.19 (#9)

**« où l'on s'envoie des portions les uns aux autres »**

Dans cette culture, comme dans beaucoup d'autres, faire des cadeaux est une façon de marquer une occasion spéciale. Traduction alternative : « où l'on s'offre des cadeaux les uns aux autres ».

Voir : Action symbolique

### Esther 9.19 (#10)

**« les uns aux autres »**

Littéralement en hébreu : « un homme à son prochain ».

- Le mot hébreu *homme* ne signifie pas forcément quelqu'un de sexe masculin ici. Il signifie ici simplement quelqu'un, une personne. Traduction alternative : « chaque personne » ou « chacun ».
- Le mot hébreu *prochain* inclut parent, voisin et ami. La traduction « les uns les autres » convient très bien en français. Choisissez le mot ou l'expression qui convient le mieux dans votre langue pour signifier cela.

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.20 (#1)

**« Mardochée écrivit ces choses »**

Si l'expression **ces choses** n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez traduire par une autre expression générale. Traduction alternative : « Mardochée écrivit ce qui était arrivé » ou « Mardochée écrivit un récit de ces événements ».

### Esther 9.20 (#2)

**« à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus »**

Traduction alternative : « à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces de l'empire du roi Assuérus », « à tous les Juifs qui étaient dans toutes les parties du royaume du roi Assuérus » ou « à tous

les Juifs qui étaient partout dans l'empire du roi Assuérus ».

### **Esther 9.20 (#3)**

#### **« auprès et au loin »**

Il s'agit d'une figure de style qui décrit un tout en faisant référence à ses deux extrêmes (et en incluant donc tout ce qui trouve entre ces extrêmes). Cette expression désigne les Juifs vivants à Suse ou près de Suse, et ceux vivant loin de Suse, ainsi que tous les Juifs entre les deux. Traduction alternative : « partout où ils vivaient ».

Voir : Mérisme

### **Esther 9.21 (#1)**

#### **« Il leur prescrivait de »**

Le texte hébreu est très difficile à traduire littéralement en français. Il correspond approximativement à « afin d'établir pour eux qu'il soit fait ».

L'idée est que Mardochée leur ordonne (ou prescrit pour eux) de faire des quatorzième et quinzième jours des jours de célébration à fêter tous les ans. Traduction alternative : « pour qu'ils établissent... comme des jours de fête annuels » ou « pour établir... comme des jours de célébration à fêter tous les ans ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.21 (#2)**

#### **« le quatorzième jour »**

Traduction alternative : « le jour 14 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.21 (#3)**

#### **« du mois d'Adar »**

Vérifiez comment vous avez traduit le nom du mois d'**Adar** dans [3.7](#), [3.13](#), [8.12](#), [9.1](#), [9.15](#), [9.17](#), et [9.19](#).

Voir : Calendrier hébreu

### **Esther 9.21 (#4)**

#### **« le quinzième jour »**

Traduction alternative : « le jour 15 ».

Voir : Nombres ordinaux

### **Esther 9.21 (#5)**

#### **« chaque année »**

Traduction alternative : « tous les ans ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.22 (#1)**

#### **« comme les jours où »**

Ce verset explique pourquoi les Juifs devaient faire une fête le quatorzième ou quinzième jour du mois d'Adar. Traduction alternative : « parce que c'étaient les jours où ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 9.22 (#2)**

#### **« comme les jours où ils avaient obtenu du repos en se délivrant de leurs ennemis »**

L'idée de **se reposer en se délivrant d'ennemis** est déjà mentionnée au verset 16. Les versets 17 et 18 mentionnent aussi le **repos**. Vérifiez comment vous avez traduit dans ces versets, ainsi que les notes correspondantes.

Voir : Métaphore

### **Esther 9.22 (#3)**

#### **« le mois où »**

Traduction alternative : « ... en se délivrant de leurs ennemis. C'était le mois où... ».

### **Esther 9.22 (#4)**

#### **« leur tristesse avait été changée en joie et leur désolation en jour de fête »**

Ces deux parties de la phrase sont très semblables. Chacune dit que quelque chose de mauvais a été

changé en quelque chose de bien. La répétition souligne à quel point ce changement a été dramatique et merveilleux. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon plus simple. Traduction alternative : « le mois où leur profonde tristesse avait été changée en très grande joie » ou « le mois où, après avoir été dans une profonde tristesse, ils avaient été remplis de joie ».

Voir : Parallélisme

## Esther 9.22 (#5)

**« leur tristesse avait été changée en joie et leur désolation en jour de fête »**

La tristesse et la désolation décrivent la situation des Juifs quand Haman a donné l'ordre de les massacer. La joie et le jour de fête décrivent leur situation après l'exécution de l'ordre de Mardochée. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser ici, ou donner les informations dans un ordre différent. Traduction alternative : « Ils avaient été dans une profonde détresse, mais avaient été remplis de joie lorsqu'ils avaient été délivrés de leurs ennemis ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 9.22 (#6)

**« leur tristesse avait été changée en joie »**

Le mot hébreu que la LSG traduit par **changée** signifie *tourner* ou *se retourner*. Traduction alternative : « où ils étaient passés de tristes à remplis de joie » ou « leur tristesse avait été transformée en joie ».

Voir : Métaphore

## Esther 9.22 (#7)

**« leur tristesse... en joie »**

L'idée exprimée par ces noms abstraits peut aussi être communiquée par les adjectifs correspondants *tristes* et *joyeux*.

Voir : Noms abstraits

## Esther 9.22 (#8)

**« et de faire de ces jours des jours de »**

Il est compris que Mardochée demande aux Juifs de faire ces choses dans ses lettres. Si c'est nécessaire de le préciser dans votre langue pour que ce soit clair, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase : « Mardochée leur ordonna de faire de ces jours des jours de ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

## Esther 9.22 (#9)

**« de festin et de joie »**

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots aux versets 17, 18 et 19. Traduction alternative : « de célébration joyeuse ».

Voir : Hendiadys

## Esther 9.22 (#10)

**« l'on s'envoie des portions les uns aux autres »**

Vérifiez comment vous avez traduit cela au verset 19, ainsi que les notes correspondantes pour ce verset.

## Esther 9.22 (#11)

**« les uns aux autres »**

Littéralement en hébreu : « un homme à son ami/prochain ».

Le nom commun *ami/prochain* ferait référence à des membres de famille, des voisins et des amis au sens propre du terme. Vérifiez comment vous avez traduit cette expression idiomatique au verset 19.

Voir : Expressions idiomatiques

## Esther 9.22 (#12)

**« des dons aux indigents »**

Dans cette culture, comme dans beaucoup d'autres, aider les pauvres était également une manière de célébrer une occasion spéciale. L'idée était que personne ne devait être privé des bienfaits de la

merveilleuse chose que Dieu avait accomplie. Le mot **indigents** n'est plus beaucoup utilisé en français contemporain. On utiliserait plutôt le mot *pauvres*. Traduction alternative : « des cadeaux aux gens pauvres ».

Voir : Action symbolique

### **Esther 9.22 (#13)**

#### **« des dons aux indigents »**

Comme il est répété ici que les Juifs devaient *faire de ces jours des jours de festin et de joie*, il faut comprendre que la description qui suit fait partie de ce que Mardochée leur dit de faire dans sa lettre : envoyer des portions aux autres, aider les pauvres. Si c'est nécessaire dans votre langue de clarifier cela, vous pouvez le formuler de façon plus explicite. Traduction alternative : « Mardochée leur ordonna qu'ils s'envoient des portions les uns aux autres et qu'ils distribuent des dons aux gens pauvres ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.23 (#1)**

#### **« Les Juifs s'engagèrent à faire ce qu'ils avaient déjà commencé »**

Le verbe hébreu que la LSG traduit par **s'engager** signifie *accepter de bonne volonté*. Vous pouvez ajouter un mot tel que « volontiers » pour indiquer cela. Traduction alternative : « Les Juifs acceptèrent volontiers de continuer à faire ce qu'ils avaient déjà commencé ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.23 (#2)**

#### **« s'engagèrent à faire »**

Traduction alternative : « acceptèrent de faire » ou « furent d'accord ».

### **Esther 9.23 (#3)**

#### **« ce qu'ils avaient déjà commencé »**

Les Juifs ont commencé à célébrer d'abord et ont ensuite été d'accord pour le faire une fois par an. S'il est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous pouvez déplacer cette partie de la phrase au début du verset. Traduction alternative : « Les Juifs avaient déjà commencé à faire ce que Mardochée leur écrivit, et ils s'engagèrent alors à continuer à le faire ».

Voir : Ordre des événements

### **Esther 9.24 (#1)**

#### **« Car »**

Le mot **car** sert ici à expliquer (à nouveau) la raison pour laquelle cette fête est devenue une observance annuelle pour les Juifs. Ce mot est suivi d'un résumé de tout ce qui s'était passé. Si votre langue utilise un mot particulier pour introduire une explication comme celle-ci, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 9.24 (#2)**

#### **« Car »**

Même s'il commence une nouvelle phrase, le mot **car** présuppose ce qui vient d'être dit, c'est-à-dire que les Juifs avaient convenu de célébrer ce qui était arrivé comme fête annuelle.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### **Esther 9.24 (#3)**

#### **« ennemi de tous les Juifs »**

Cette expression donne des informations à propos d'Haman. Il a déjà été décrit comme l'ennemi des Juifs dans 3.10, 8.1 et 9.10. Vérifiez comment vous avez traduit cette description dans les passages précédents.

Voir : Distinction, information ou rappel

### **Esther 9.24 (#4)**

#### **« avait formé le projet de les faire périr »**

Traduction alternative : « avait comploté de faire périr tous les Juifs ».

### Esther 9.24 (#5)

#### « et il avait jeté le pur, c'est-à-dire le sort »

Voir notes explicatives sur cette pratique au verset 3.7. Vérifiez comment vous avez traduit dans ce verset.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.24 (#6)

#### « le pur, c'est-à-dire le sort »

Comme en 3.7, le narrateur mentionne le nom perse et le nom hébreu de cette pratique. Le nom perse est important, car il explique d'où la fête des Purim tire son nom et le mot hébreu explique ce que le mot perse signifie. Vérifier la note correspondante au verset 3.7.

Voir : Comment traduire les noms

### Esther 9.24 (#7)

#### « de les tuer et de les détruire »

Les verbes **tuer** et **détruire** vont dans le même sens. Ensemble, ils soulignent à quel point le plan d'Haman était alarmant pour les Juifs. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus simplement. Traduction alternative : « et les dévorer complètement ».

Voir : Hendiadys

### Esther 9.25 (#1)

#### « mais Esther s'étant présentée devant le roi »

Dans ce résumé de ce qui est arrivé, de nombreux détails sont communiqués implicitement. En hébreu, le nom d'Esther n'est pas utilisé ici, mais le pronom *elle* peut être compris dans le verbe. La LSG clarifie en spécifiant **Esther**.

De plus, ce n'est pas juste le fait qu'Esther se soit présentée qui a fait retomber le méchant projet d'Haman sur sa tête. Si dans votre langue, un tel résumé ne serait pas compris, vous pouvez

rappeler les détails nécessaires pour clarifier le sens de ce verset.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.25 (#2)

#### « devant le roi »

Littéralement en hébreu : « à la face du roi ».

Le mot face (ou visage) représente la présence d'une personne. Cette expression signifie « devant le roi ».

Voir : Métonymie

### Esther 9.25 (#3)

#### « le roi ordonna par écrit »

Encore une fois, il y a beaucoup d'informations implicites ici. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez les rendre explicites afin que le sens du verset soit clair. Les ordres du roi, qui donne à Mardochée et Esther l'autorité d'écrire en son nom, font que le projet d'Haman échoue (les Juifs obtiennent le droit de se défendre) et que sa méchanceté retombe sur sa tête (lui et ses dix fils sont punis de mort et pendus au bois).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.25 (#4)

#### « de faire retomber sur la tête d'Haman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs »

Le verbe hébreu que la LSG traduit par **retomber** signifie *retourner*. L'expression idiomatique **retomber sur la tête de quelqu'un** veut dire que ce que cette personne voulait faire à autrui lui arrive en fin de compte. Si votre langue n'a pas d'expression idiomatique équivalente, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « ordonna par écrit de faire subir à Haman le mal qu'il avait projeté contre les Juifs ».

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 9.25 (#6)****« au bois »**

Vérifiez comment vous avez traduit **bois** dans [2.23](#) et consultez les notes sur ce verset si cela peut vous être utile.

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

**Esther 9.26 (#1)****« C'est pourquoi »**

L'expression hébraïque ainsi traduite sert à expliquer la raison de quelque chose (ici, la raison pour laquelle cette célébration s'appelle « Purim »). Traduction alternative : « Pour cette raison » ou « Ainsi ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 9.26 (#2)****« on appela ces jours Purim »**

**On** désigne les Juifs. Traduction alternative : « Les Juifs ont appelé ces jours Purim ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 9.26 (#3)****« Purim »**

Il s'agit du nom de la fête annuelle qui commémore la délivrance du peuple juif au temps d'Esther et de Mardochée. En effet, les Juifs avaient été délivrés du complot d'Haman de les détruire en un seul jour, le jour qu'il avait déterminé par le sort (« pur »).

Le nom de cette fête est d'origine perse. Les Juifs ont choisi de garder le nom perse comme nom pour la fête.

Voir : Comment traduire les noms

**Esther 9.26 (#4)****« du nom de pur »**

Cette information a été donnée aux lecteurs originaux afin qu'ils comprennent comment la fête

de Purim a été nommée ainsi. C'est-à-dire que le narrateur veut s'assurer qu'il est clair que le nom de la fête dérive de **pur**. Veillez à ce que votre traduction montre également le lien entre les deux mots.

Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez réarranger l'ordre des éléments de la phrase. Traduction alternative : « Le mot perse pour « sort » est pur. On appela donc ces jours Purim. »

Voir : Informations d'arrière-plan

**Esther 9.26 (#5)****« du nom de pur »**

Comme indiqué précédemment, le mot **pur** désigne un objet utilisé pour prendre des décisions (voir note #6 sur 3.7).

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

**Esther 9.26 (#6)****« D'après tout »**

En hébreu, ces mots sont aussi précédés par *c'est pourquoi* (les mêmes mots qu'en début de verset). En français, de telles répétitions ne sont pas d'usage et le deuxième *c'est pourquoi* a donc été supprimé. Cependant, si cela convient dans votre langue, vous pouvez le rajouter, car cette expression souligne que ce qui suit est une explication.

Le récit vient juste de donner la raison pour laquelle la fête est appelée Purim. Maintenant, le récit décrit pourquoi cette fête a été ajoutée au calendrier hébreu en plus des fêtes commandées dans la loi de Moïse. Traduction alternative : « À cause de tout le contenu... »

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Esther 9.26 (#7)****« D'après tout le contenu de cette lettre »**

Le verset 25 parle de la lettre de l'ordre du roi qui avait permis aux Juifs de se défendre. La lettre dont il est question ici au verset 26 est celle de Mardochée qui ordonne aux Juifs de célébrer la fête

annuellement. C'est cette lettre qui est mentionnée au verset 20. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez clarifier cela. Traduction alternative : « D'après ce que Mardochée leur avait écrit concernant l'observation de cette fête dans la lettre... ».

### Esther 9.26 (#8)

**« d'après ce qu'ils avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé »**

Les deux parties de la phrase **ce qu'ils avaient vu** et **ce qui leur était arrivé** veulent dire pratiquement la même chose. Ensemble, elles soulignent le type d'expériences vécues par les Juifs. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez combiner les deux parties pour en donner le sens général. Traduction alternative : « d'après toutes les choses qui leur étaient arrivées ».

Voir : Parallélisme

### Esther 9.26 (#9)

**« d'après ce qu'ils avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé »**

Ce apparaît deux fois dans cette partie de la phrase et fait allusion aux événements spécifiques du récit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « parce que les Juifs avaient pu détruire les ennemis qui avaient voulu les massacer ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 9.26 (#10)

**« ce qu'ils avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé »**

Ce que les Juifs qui vivaient du temps d'Esther ont **vu** et ce qui leur est **arrivé** s'est produit d'abord et ensuite, ils ont appelé ces jours Purim. S'il est nécessaire dans votre langue de présenter les événements dans l'ordre chronologique, vous pouvez le faire ici.

Voir : Ordre des événements

### Esther 9.26 (#11)

**« ce qui leur était arrivé »**

Traduction alternative : « leur épreuve et leur victoire » ou « les événements qui s'étaient produits ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.27 (#1)

**« les Juifs prirent pour eux, pour leur postérité, et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la résolution et l'engagement irrévocables de célébrer chaque année ces deux jours »**

Traduction alternative : « Les Juifs décidèrent qu'eux, leurs descendants et tous ceux qui se feraient juifs, célébreraient toujours, tous les ans, ces deux jours ».

### Esther 9.27 (#2)

**« les Juifs prirent pour eux » - « la résolution et l'engagement »**

Littéralement en hébreu : « les Juifs établirent et s'engagèrent à ».

Ce que la LSG traduit ainsi correspond à deux verbes en hébreu. Dans le texte français de la LSG, il y a un seul verbe avec deux objets différents. Il faut donc comprendre les deux idées suivantes comme correspondant aux deux verbes hébreux :

**20. prirent pour eux + la résolution**

**21. prirent pour eux + l'engagement**

Le premier verbe hébreu met l'accent sur le fait d'établir comme pratique annuelle. Dans ce contexte, les Juifs établissent la coutume pour eux-mêmes ; la LSG traduit donc *prirent la résolution*.

Le deuxième verbe hébreu signifie s'engager à faire quelque chose, d'où la traduction de la LSG [*prirent pour eux*] *l'engagement*

Ensemble, les deux verbes signifient que (1) les Juifs ont fait de la fête une coutume et (2) se sont engagés à ce qu'elle soit observée.

Ces deux parties de la phrase vont dans le même sens. Ensemble, elles soulignent que les Juifs se sont mis d'accord sur tout cela. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez combiner ces deux

parties de la phrase. Traduction alternative : « les Juifs se mirent d'accord pour établir et célébrer ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 9.27 (#3)**

#### **« pour leur postérité »**

Comme dans [6.13](#), le mot hébreu que la LSG traduit par **postérité** signifie littéralement **semence**. Ce mot signifie « descendants ». Traduction alternative : « pour leurs descendants ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.27 (#4)**

#### **« irrévocables de célébrer »**

L'expression hébraïque que la LSG traduit par **irrévocables** souligne le fait que les Juifs n'arrêteraient jamais de célébrer cette fête tous les ans. Le sens littéral est que la chose ne passe pas, c'est à dire qu'elle est permanente. Traduction alternative : « de célébrer pour toujours ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.27 (#5)**

#### **« ces deux jours »**

Cet engagement est pris au temps où les événements du récit ont lieu, mais concerne l'avenir. Si nécessaire, vous pouvez réarranger les parties de la phrase pour les mettre dans un ordre chronologique qui convienne dans votre langue.

Voir : Ordre des événements

### **Esther 9.27 (#6)**

#### **« selon le mode prescrit »**

Littéralement en hébreu : « selon leur écrit ».

Ceci signifie que les Juifs observeraient la fête annuelle en suivant les instructions de la lettre de Mardochée au verset 22. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « selon ce que Mardochée leur avait ordonné dans sa lettre ».

### **Esther 9.27 (#7)**

#### **« et au temps fixé »**

Cela signifie les quatorzième et quinzième jours du mois d'Adar, comme Mardochée l'a écrit dans [9.21](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « et pendant ces jours-là du mois d'Adar ».

### **Esther 9.27 (#8)**

#### **« chaque année »**

Traduction alternative : « tous les ans » ou « année après année ».

Voir : Expressions idiomatiques

### **Esther 9.28 (#1)**

#### **« Ces jours devaient être rappelés et célébrés »**

Comme les Juifs voulaient que leurs descendants continuent à célébrer la fête chaque année, il fallait rappeler (leur enseigner) ce qui était arrivé à chaque génération. Traduction alternative : « C'est pourquoi, » ou « Ainsi, ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### **Esther 9.28 (#2)**

#### **« Ces jours devaient être rappelés et célébrés »**

**Rappelés** et **célébrés** signifient presque la même chose dans ce contexte. Ensemble, ils soulignent que les Juifs devaient être fidèles dans l'observation de cette fête. Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus simplement : « Les Juifs devaient donc se souvenir de ces jours et les célébrer ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### **Esther 9.28 (#3)**

#### **« Ces jours devaient être rappelés et célébrés »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Traduction alternative : « ainsi, les Juifs devaient se rappeler de ces jours et les célébrer ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 9.28 (#4)

#### « de génération en génération »

Traduction alternative : « à chaque génération » ou « dans toutes les générations ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.28 (#5)

#### « dans chaque famille »

Littéralement en hébreu : « famille et famille ».

Traduction alternative : « dans chaque clan » ou « dans tous les clans ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.28 (#6)

#### « dans chaque province, et dans chaque ville »

Il pourrait s'agir d'une figure de style qui fait référence à une chose en nommant deux de ses parties extrêmes (dans l'idée d'inclure le tout). D'un point de vue général, l'empire était divisé en provinces, et les villes étaient les divisions les plus petites des provinces. Traduction alternative : « partout où ils vivront ».

Voir : Mérisme

### Esther 9.28 (#7)

#### « dans chaque province »

L'expression **chaque province** a déjà été utilisée plusieurs fois dans l'histoire. Vérifiez comment vous l'avez traduite dans 8.17. Traduction alternative : « dans toutes les provinces » ou « dans chacune des provinces de l'empire ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.28 (#8)

#### « dans chaque ville »

L'expression **dans chaque ville** a déjà été utilisée plusieurs fois dans l'histoire. Vérifiez comment vous les avez traduites dans 8.17. Traduction alternative : « dans toutes les villes » ou « dans chacune des villes de l'empire ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.28 (#9)

#### « ces jours de Purim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer parmi leurs descendants »

Le verset dit ce qui *ne doit pas arriver (jamais être abolis - ni le souvenir s'en effacer)*. C'est une autre façon de dire ce qu'il faut qu'il arrive (rappeler, célébrer, comme en début de verset). Si c'est préférable dans votre langue, vous pouvez formuler cette partie du verset de façon positive plutôt que négative : « ces jours de Purim devaient toujours être observés au milieu des Juifs, et leur souvenir devait toujours rester parmi leur descendants ».

Voir : Doubles négations

### Esther 9.28 (#10)

#### « ces jours de Purim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer parmi leurs descendants »

Les deux parties de la phrase vont dans le même sens. Ensemble, ces deux parties de la phrase soulignent qu'il était important de continuer à célébrer la fête pour se souvenir de ce qui était arrivé. Traduction alternative : « et les Juifs et leurs descendants devaient assurément toujours continuer à célébrer la fête des jours de Purim ».

Voir : Parallélisme

### Esther 9.28 (#11)

#### « au milieu des Juifs »

Traduction alternative : « parmi le peuple juif » ou « parmi les Juifs ».

### Esther 9.28 (#12)

#### « ni le souvenir s'en effacer »

Traduction alternative : « et qu'ils ne seront jamais oubliés ».

### Esther 9.28 (#13)

#### « parmi leurs descendants »

Vérifiez comment vous avez traduit le mot **descendants** (littéralement « semence ») au verset 27. Traduction alternative : « pour leur postérité » ou « parmi leurs enfants ».

Voir : Métaphore

### Esther 9.29 (#1)

#### « la fille d'Abichaïl »

Cette information rappelle au lecteur un élément de l'identité d'Esther.

Voir : Distinction, information ou rappel

### Esther 9.29 (#2)

#### « Abichaïl »

C'est le nom du père d'Esther. Vérifiez comment vous avez traduit ce nom dans [2.15](#).

Voir : Comment traduire les noms

### Esther 9.29 (#4)

#### « le Juif »

Ces mots donnent une information à propos de Mardochée.

Voir : Distinction, information ou rappel

### Esther 9.29 (#5)

#### « écrivirent d'une manière pressante »

Littéralement en hébreu : « écrivirent avec toute autorité ».

Traduction alternative : « écrivirent avec force » ou « écrivirent avec toute autorité ».

### Esther 9.29 (#6)

#### « une seconde fois pour confirmer la lettre sur les Purim »

La mention traduite **une seconde fois** dans la LSG peut être comprise de deux façons :

**22.** Il s'agit d'une seconde lettre sur le sujet des jours de Purim, c'est-à-dire celle qui vient d'être mentionnée en début de verset. Les Juifs auraient déjà reçu une première lettre sur ce sujet (voir versets 20–22), et ici, une seconde lettre sur ce sujet est écrite aux Juifs de l'empire. Dans ce cas, il y aurait eu trois lettres écrites aux Juifs en tout. Traduction alternative : « pour confirmer la seconde lettre sur les Purim ». Cette option correspond à la traduction de la LSG.

**23.** Il s'agit de la seconde lettre écrite par Mardochée (voir versets 20–22), celle qui institue la fête des jours de Purim. C'est la seconde lettre, la première étant celle que Mardochée avait envoyée pour permettre aux Juifs de se défendre. Dans ce cas, il n'y aurait eu que deux lettres écrites aux Juifs en tout. Traduction alternative : « Pour confirmer ce que Mardochée avait écrit sur les Purim dans sa seconde lettre ».

Dans tous les cas, l'auteur met en avant le fait qu'Esther a ajouté son autorité royale à l'autorité de Mardochée pour ordonner aux autres Juifs de faire des jours de Purim une célébration annuelle.

Voir : Nombres

### Esther 9.30 (#1)

#### « On envoya des lettres »

Littéralement en hébreu : « et il envoya des lettres ».

Le verset précédent souligne la participation d'Esther en tant que reine. Cependant, ça n'aurait pas été elle qui aurait envoyé les lettres, mais plus probablement Mardochée qui aurait donné des ordres à ce sujet. Les courriers du service royal se seraient chargés de les livrer. Traduction

alternative : « Mardochée envoya des lettres » ou « Mardochée donna des ordres pour faire envoyer des lettres par messagers ».

### Esther 9.30 (#2)

**« à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus »**

À tous les Juifs signifie dans ce contexte tous les Juifs qui vivent dans l'empire. Cependant, dans les cent vingt-sept provinces le dit explicitement et insiste sur le fait que des lettres ont été envoyées à tous ces Juifs. Traduction alternative : « à tous les Juifs, partout dans tout l'empire d'Assuérus ».

Voir : Parallélisme

### Esther 9.30 (#3)

**« dans les cent vingt-sept provinces »**

Littéralement en hébreu : « aux cent vingt-sept provinces ».

Il est compris que les provinces elles-mêmes ne sont pas les destinataires des lettres, mais plutôt les Juifs qui y vivent.

Voir : Métonymie

### Esther 9.30 (#4)

**« cent vingt-sept provinces »**

Traduction alternative : « 127 provinces »

Voir : Nombres

### Esther 9.30 (#5)

**« des paroles de paix et de fidélité »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits qui signifient **paix** et **fidélité**, vous pouvez reformuler pour communiquer le sens de ces mots. Voir la note prochaine concernant le sens du mot traduit **fidélité**.

Voir : Noms abstraits

### Esther 9.30 (#6)

**« des paroles de paix et de fidélité »**

Le mot hébreu que la LSG a traduit par **fidélité** signifie à la base **vérité**. Dans certains contextes, le sens d'« être vrai » signifie « être fidèle », d'où la traduction de la LSG. En rapport à la lettre, cela signifie probablement que la lettre assurait les Juifs du fait qu'Esther et Mardochée étaient à leurs côtés pour leur bien (c'est-à-dire leur paix et leur prospérité). Cela pourrait même signifier la **sécurité** comme dans 2 Rois 20.19 et Jérémie 33.6. Traduction alternative : « des paroles qui leur assuraient la paix et la sécurité ».

### Esther 9.31 (#1)

**« pour prescrire ces jours de Purim au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux »**

Dans cette seconde lettre, Mardochée le Juif et la reine Esther ont confirmé que la fête des Purim devait être célébré les quatorzième et quinzième jours du mois d'Adar.

### Esther 9.31 (#2)

**« le Juif »**

Cette expression donne des informations d'arrière-plan à propos de Mardochée. Vérifiez comment vous avez traduit cette description de Mardochée dans 5.13.

Voir : Distinction, information ou rappel

### Esther 9.31 (#4)

**« et pour leur postérité »**

Voir note #7 au verset 6.13 et vérifiez comment vous avez traduit le mot postérité. Traduction alternative : « et pour leurs descendants ».

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 9.32 (#1)

**« cela fut écrit dans le livre »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif.

Traduction alternative : « et les scribes écrivirent cela dans le livre ».

Voir : Actif ou passif

## Esther - Note d'introduction au chapitre 10

*Concept particulier dans ce chapitre*

### La nouvelle position de Mardochée

Le récit conclut en revenant sur l'importance et l'influence de Mardochée dans l'empire perse (voir 8.15 ; 9.3-4). Ce chapitre précise qu'il occupait désormais la seconde place dans le royaume des Perses et des Mèdes, et qu'il a utilisé sa position pour aider les Juifs.

### Esther 10.1 (#1)

#### « Et le roi Assuérus a établi »

Ainsi débute la dernière partie du récit. Cette partie du récit résume l'influence et l'importance de Mardochée dans l'empire. Si votre langue utilise un mot ou une expression pour introduire une nouvelle partie dans un récit, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Esther 10.1 (#2)

#### « imposa un tribut »

Traduction alternative : « établit une taxe »

### Esther 10.1 (#3)

#### « au pays et aux îles de la mer »

Le but de ce chapitre est de décrire la grandeur de Mardochée. Ceci est accompli en montrant qu'il occupait la seconde position après un empereur très puissant. La puissance de l'empereur est décrite en rapportant le fait que les habitants d'un extrêmement vaste territoire lui payaient des taxes. Traduction alternative : « sur tous les territoires de l'empire, même les îles lointaines ».

Voir : Mérisme

### Esther 10.1 (#4)

#### « et aux îles de la mer »

La mention des **îles de la mer** désigne probablement des îles que les rois perses avaient conquises dans la mer Méditerranée. Si c'est nécessaire de clarifier cela dans votre langue, vous pouvez le préciser.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Esther 10.1 (#5)

#### « aux îles de la mer »

Le **pays** et les **îles de la mer** désignent des territoires. Mais il est compris que ce sont les habitants de ces territoires qui devaient payer ces taxes.

Voir : Métonymie

### Esther 10.2 (#1)

#### « Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits »

Les mots **puissance** et **exploits** vont dans le même sens. Ils servent tous les deux à souligner la puissance du roi Assuérus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez simplifier cette formulation. Traduction alternative : « Tout ce qu'il a accompli par sa très grande puissance ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

### Esther 10.2 (#2)

#### « sa puissance et ses exploits »

Si votre langue n'a pas de mots qui correspondent à ces deux noms, il est possible de les remplacer par des adjectifs. Traduction alternative : « Tous ses accomplissements impressionnantes et puissants ».

Voir : Noms abstraits

### Esther 10.2 (#3)

#### « et les détails sur »

Traduction alternative : « et ce qui concerne la grandeur... ».

### Esther 10.2 (#4)

**« la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée »**

Voir aussi la note prochaine sur **éleva**. Traduction alternative : « les détails sur la position élevée de Mardochée » ou « comment le roi honora Mardochée ».

### Esther 10.2 (#5)

**« à laquelle le roi éleva »**

Le verbe **éleva** est le même que la LSG a traduit *fit monter au pouvoir* dans 3.1, *élèver en dignité* dans 5.11 et *devenait de plus en plus puissant* dans 9.4. Traduction alternative : « la grandeur que le roi lui accorda ».

### Esther 10.2 (#6)

**« ne sont-ils pas écrits dans le livre des Chroniques des rois des Mèdes et des Perses ? »**

Même si ceci est formulé comme une question en hébreu, il ne s'agit pas d'une demande d'information ou d'une vraie question. Au contraire, c'est une question rhétorique, c'est à dire une question qui affirme ce qu'elle demande (comme si la réponse *oui* était sous-entendue). Si votre langue n'utilise pas les questions de cette façon, vous pouvez simplement la reformuler comme une déclaration. Traduction alternative : « ... sont écrits dans le livre... ».

Voir : Questions rhétoriques

### Esther 10.2 (#7)

**« Ne sont-ils pas écrits »**

Si nécessaire, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en utilisant l'actif plutôt que le passif. Ici, il est clair que c'étaient des scribes qui écrivaient dans le livre des chroniques. Traduction alternative : « Les scribes du roi les ont écrits dans... ».

Voir : Actif ou passif

### Esther 10.2 (#8)

**« ne sont-ils pas écrits »**

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre le sujet et le verbe (ils ont écrits) avant l'objet du verbe (ce qu'ils ont écrits : les faits du roi et la grandeur de Mardochée).

### Esther 10.2 (#9)

**« le livre des Chroniques des rois des Mèdes et des Perses »**

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.23](#).

Voir : Expressions idiomatiques

### Esther 10.3 (#1)

**« Car »**

Le mot **car** introduit la raison pour laquelle tant de détails ont été écrits concernant la grandeur de Mardochée dans le livre des Chroniques.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

### Esther 10.3 (#2)

**« le Juif »**

Ces mots donnent une information d'arrière-plan à propos de Mardochée. Vérifiez comment vous les avez traduits dans 5.13.

Voir : Distinction, information ou rappel

### Esther 10.3 (#3)

**« était le premier après le roi Assuérus »**

Le roi Assuérus était le premier et Mardochée premier *après* lui, c'est-à-dire qu'il était le second. Utilisez la façon la plus naturelle d'exprimer cela dans votre langue. Traduction alternative : « était la deuxième personne la plus importante après le roi Assuérus lui-même ».

**Esther 10.3 (#4)****« considéré parmi les Juifs »**

Traduction alternative : « et grand parmi les Juifs ».

**Esther 10.3 (#5)****« ses frères »**

Le mot **frères** a ici un sens plus large que le « fils de même parent ». Il signifie un compatriote, quelqu'un du même groupe ethnique. C'est un mot masculin qui inclut hommes et femmes. Traduction alternative : « ses compatriotes ».

Voir : Mots masculins qui incluent les femmes

**Esther 10.3 (#6)****« il rechercha le bien de son peuple et parla pour le bonheur de toute sa race »**

Les deux expressions **rechercher le bien** et **parler pour le bonheur** vont dans le même sens. Ce sont deux façons de dire que Mardochée faisait tout ce qu'il pouvait pour aider son peuple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez formuler de façon plus simple : « il fit tout ce qui était en son pouvoir pour le bien-être de son peuple ».

Voir : Parallélisme

**Esther 10.3 (#7)****« il rechercha le bien de son peuple et parla pour le bonheur de toute sa race »**

Les noms abstraits **bien** et **bonheur** signifient probablement ici la sécurité et la prospérité. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez les traduire par des verbes plutôt que des noms. Traduction alternative : « il fit beaucoup pour que tout son peuple prospère et soit en sécurité ».

Voir : Noms abstraits

**Esther 10.3 (#8)****« il rechercha le bien de son peuple »**

**Rechercher** est utilisé ici de façon métaphorique et signifie avoir une façon d'agir qui sert à atteindre

un objectif. Mardochée voulait la prospérité de son peuple et agissait donc pour la rendre possible.

Voir : Métaphore

**Esther 10.3 (#9)****« et parla pour le bonheur de toute sa race »**

Le mot que la LSG traduit **bonheur** signifie paix. Ici, c'est une façon de représenter de bien-être général des Juifs.

Voir : Expressions idiomatiques

**Esther 10.3 (#10)****« de toute sa race »**

Littéralement en hébreu : « de toute sa semence ».

Voir la note #7 sur 6.13 concernant l'usage de ce mot pour désigner tout un groupe ethnique. Tout comme dans 9.27, 28, ce mot désigne des descendants. Il s'agit ici de tous les descendants du peuple juif. Traduction alternative : « de tous les descendants des Juifs », « de tous les Juifs » ou « de tous ceux de son peuple ».

Voir : Métaphore